

19<sup>th</sup> INTERNATIONAL  
ANKARA MUSIC FESTIVAL  
6<sup>th</sup> - 30<sup>th</sup> MAY 2002

ULUSLARARASI

# 19. ANKARA MÜZİK FESTİVALİ

6 - 30 MAYIS 2002

Cumhurbaşkanı  
Sayın Ahmet Necdet Sezer'in  
yüksek himayetlerinde

Başbakanlık Tanıtma Fonu,

Kültür Bakanlığı,

Dışişleri Bakanlığı,

Milli Eğitim Bakanlığı,

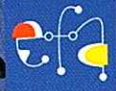
Türkiye Radyo ve Televizyon Kurumu

ile sanatsever kişi-kuruluşların

katkısıyla



SEVDA CENAP AND  
MÜZİK VAKFI  
SCA  
MUSIC FOUNDATION



EUROPEAN  
FESTIVALS  
ASSOCIATION  
music-theatre-dance

Festival  
Onur  
Üyeleri:



TÜRKİYE CUMHURİYET  
MERKEZ BANKASI

KAVAKLIDERE  
ANKARAN MÜZİK



PHILIP AROGOS SAHNEYİ



MİLLİ PİYANGO



ARCELİK

DISBANK

3 YIL GARANTİ

# Türkiye'nin ilk fısıldayan çamaşır makinesi Orbital



**Arçelik'ten benzersiz bir teknoloji, kalite ödüllü bir çamaşır makinesi...**

Orbital, sahip olduğu "Direct Drive" teknolojisini ile Türkiye'de bir ilke imza atıyor.

Yıkarken de sıkarken de maksimum sessizlik sağlıyor. Sessizlik benzersiz bir özellik.

Ama dahası var... Narin çamaşırların, elde olduğu gibi hassas hareketlerle yıkanmasını sağlayan hareket yeteneği... Az kirlileri 30 dakikada tertemiz yapan kısa program ve daha bir çok yenilik Arçelik Orbital'de.



[www.arçelik.com.tr](http://www.arçelik.com.tr)

CUMHURBAŞKANI SAYIN AHMET NECDET SEZER'İN  
YÜKSEK HİMAYELERİNDE

*UNDER the PATRONAGE of HIS  
EXCELLENCY PRESIDENT AHMET NECDET SEZER*

# 19. ULUSLARARASI ANKARA MÜZİK FESTİVALİ

6 - 30 MAYIS 2002

ULUSLARARASI ANKARA MÜZİK FESTİVALİ,  
AVRUPA FESTİVALLER BİRLİĞİ ÜYESİDİR.



europa  
festivals  
association  
music-theatre-dance

## 19<sup>TH</sup> INTERNATIONAL ANKARA MUSIC FESTIVAL

MAY 6<sup>TH</sup> - 30<sup>TH</sup> 2002

THE INTERNATIONAL ANKARA MUSIC FESTIVAL  
IS A MEMBER OF THE EUROPEAN FESTIVALS ASSOCIATION



19. Uluslararası Ankara Müzik Festivali  
Program Kataloğu

19<sup>th</sup> International Ankara Music Festival  
Programme Catalogue

Kapak ve Afiş tasarımı  
*Cover design*  
REKMAY

Yayına hazırlayan  
*Editor*  
Yasemin YILDIRIM

Tercümelere  
*Translations*  
Güler ERGÜN EFE

Dizgi, baskı  
*Type-setting and printed by*  
REKMAY LTD.,  
Ankara +90.312.231 09 26  
www.rekmay.com.tr

Mayıs/May 2002, Ankara



Sevdâ-Cenap And Müzik Vakfı  
*SCA Music Foundation*

Tunalı Hilmi Cad. 114/26 Kavaklıdere, Ankara  
Tel: 427 08 55 - 468 07 44 • Fax: 467 31 59

e-mail: sca@ankarafestival.com  
http://www.ankarafestival.com



MUSTAFA KEMAL ATATÜRK

## Değerli Ankaralı Sanatseverler ve Müzik Dostları,

19. Uluslararası Ankara Müzik Festivali'ne hoşgeldiniz.

Her yıl festival zamanı izleyiciler ve festivali hazırlayanlar için tekrar eden bir heyecan var. Ankaralı sanatseverler festival boyunca çeşitli etkinlikleri izleme heyecanını yaşıyor. Festivali düzenleyen bizler ise; Ankaralıları tanımış sanatçıları, iyi etkinlikler ve organizasyonla sunabilme heyecanını yaşıyoruz. Bu heyecanları her yıl olmasa da süsleyen, artıran ya da bu heyecanlara eklenen kimi olayları da paylaşıyoruz. Örneğin cumhuriyetin ya da Ankara'nın başkent oluşunun özel yıldönümleri olduğu yılları, yine birlikte ve coşkuyla geride bıraktık.

Bu yıl festivalle birlikte yaşadığımız güzel olay ise festival etkinliklerini gerçekleştirdiğimiz MEB Şura Salonu'nun yenilenmiş ve iyileştirilmiş olarak kullanıma sunulabilmesidir.

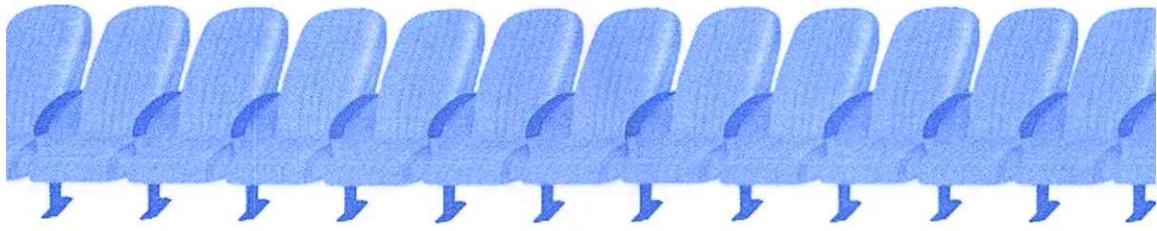
Vakfımızın girişimiyle başlatılan bir kampanyanın yardımıyla salon, festival açılışına kadar çok yoğun bir çaba ile tamamlandı. Ankaralı sanatseverlerin katkılarına işte bu kampanya ile açıldık. Vakıf dostları yanımızda oldular ve yine bize destek oldular. Ancak salonu tamamlamak için yeterli değildi. Bu noktada başlamış işi tamamlamak gerekirdi. Ankaralı müzikseverleri tümüyle akustığı dahil yeniden düzenlenmiş bir salonda ağırlamak hedefimizdi. Vakıf, kendi olanaklarını kullanarak ve borçlanarak salonu tamamladı. Salon kullanılabilir durumda, ancak "Kampanya"yı devam ettiriyoruz. Koltukların yaklaşık yarısı sahiplerini buldu. Ankaralı sanatseverlerin isim yazdırabilecekleri koltuklar hâlâ var. 3 milyon nüfuslu Ankara'da gönüllü, Ankaralı ve sanatsever bu kadar kişi mutlaka vardır diye düşünüyoruz ve Vakıf onları bekliyor.

19. Festival işte bu çabalar içinde hazırlandı. Bu yıl çağdaş müzik daha ağırlıklı olarak programda yer alıyor. Çok sesli bir festival daha yaşıyoruz.

İkinci on yılımızı da tamamlıyoruz. Geçen yıllarda Ankaralıların desteği her zaman bizi mutlu etti, onlara teşekkürümü yineliyorum. MEB Şura Salonunu olağanüstü çabaları ile Festivale yetiştiren mimar, mühendis, akustik uzmanlar ve üstlenicilere teşekkür ise benim için zevkli bir borç. Festivalin gerçekleşmesinde özveri ile katkı sağlayan tüm sanatçılara, çok değerli maddi ve manevi desteklerini esirgemeyen kurum, kuruluş ve kişilere, Festivalin tanıtılması için gönüllü olarak görev alan Vakıf Destekleme Kurulu üyelerine, Festivale ve etkinliklerine yer vererek müzikseverlere ulaşmamızı sağlayan ve sanata destek veren basın mensuplarına, yine özveri ile çalışan Vakıf personeline, tüm Vakıf kurulları adına teşekkür ediyorum.

20. Festivalde buluşmak umudunu taşıyarak şahsım ve Yönetim Kurulu adına saygılarımı sunarım.

**Mehmet A. BAŞMAN**  
Vakıf Başkanı



*Distinguished Art and Music Lovers of Ankara,*

*Welcome to the 19<sup>th</sup> International Ankara Music Festival,*

*Each festival time there is an excitement, which repeats itself for the audience and the organizers of the festival. The art lovers in Ankara are experiencing the enthusiasm of enjoying several activities during the festival. Those of us who are organizing the festival; feel the enthusiasm of presenting the well-known artists and the exceptional art events to the citizens of Ankara with a good organization. Though it is not every year, we also share some events which enrich, increase this enthusiasm, such as the special anniversaries of our Republic or the declaration of Ankara as the capital.*

*This year, the excellent event that we are experiencing together is the renovation of the Congress Hall of the Ministry of National Education.*

*With the help of a campaign initiated by our Foundation, the renovation of the hall was accomplished with a very intensive effort. We welcomed the support of the art lovers in Ankara with this campaign. Friends of the Foundation were with us and they supported us once again. Nonetheless, this was not enough to finish the hall. At that stage, it was necessary to complete the work that had started. Our purpose was to accommodate the lovers of music in Ankara in a completely renovated hall including its' acoustics. The Foundation accomplished the completion of the renovation by using its' own means and by running into a debt. Now, the hall is ready to use, but we carry on the "Campaign". Half of the seats have found their proprietors and there are still many seats on which the art lovers of Ankara can inscribe their names. In Ankara, where three million people lives, we think that there are many more volunteer art lovers and the Foundation is waiting for them.*

*The 19<sup>th</sup> Festival has been prepared with these efforts. This year contemporary music has more weight in the program. A polyphonic festival is being lived once again.*

*We are completing our second decade. In the past years, the support of the inhabitants in Ankara always made us happy, and I, once again, declare my appreciation. It is a debt of gratitude for me to thank the architect, civil engineer, acoustic specialists and other furnishers who made it possible to open the Ministry of National Education's Hall on time for the Festival. On behalf of all of the Councils of the Foundation, I want to thank all of the artists who gave support to the realization of the Festival with great sacrifice; to institutions, organizations and people who did not refrain their valuable financial and moral support; to the members of the Foundation Volunteers Committee who voluntarily assumed the role for the promotion of the Festival; members of the press who gave support to the art and enabled us to reach to the lovers of music, with their news about the Festival and its activities, and finally, to the personnel of the Foundation who again worked with sacrifice.*

*Hoping to meet again in the 20<sup>th</sup> festival, I salute you on behalf of myself and the Board of Trustees.*

*Mehmet A. BAŞMAN  
Foundation Chairman*

Sevda-Cenap And Müzik Vakfı  
19. Uluslararası Ankara Müzik Festivali'ne katkıda bulunan /

**FESTİVAL ONUR ÜYELERİ'ne**  
teşekkürlerini sunar.



**TÜRKİYE CUMHURİYET  
MERKEZ BANKASI**



**PHILIP MORRIS / SABANCI**

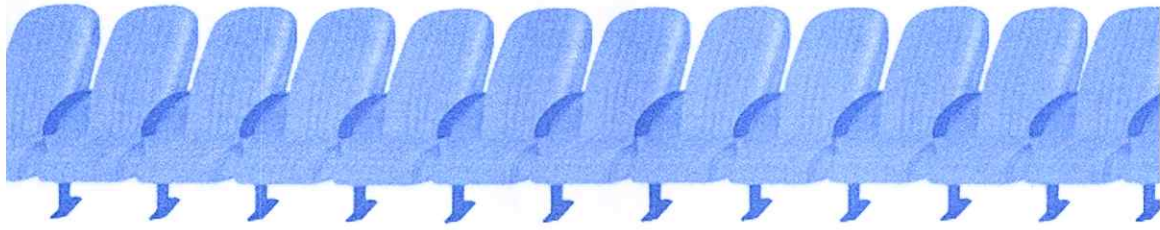


**MİLLİ PİYANGO İDARESİ**



**İŞBANK**

*Sevda-Cenap And Music Foundation is grateful to Festival Honour Members  
for their contributions to the 19<sup>th</sup> International Ankara Music Festival*



Sevda-Cenap And Müzik Vakfı  
19. Uluslararası Ankara Müzik Festivali'ne katkıda bulunan /  
*Sevda-Cenap And Music Foundation is grateful to*

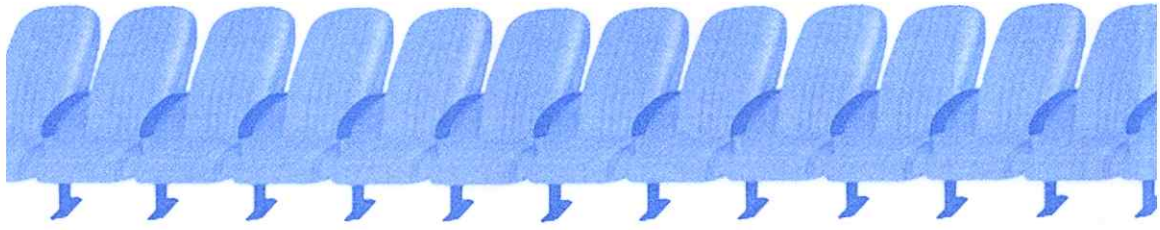
BAKANLIKLAR / MINISTRIES  
BAŞBAKANLIK / THE PRIME MINISTRY  
DIŞİŞLERİ BAKANLIĞI / THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
KÜLTÜR BAKANLIĞI / THE MINISTRY OF CULTURE  
MİLLİ EĞİTİM BAKANLIĞI / THE MINISTRY OF NATIONAL EDUCATION

DIŞ ÜLKE TEMSİLCİLİKLERİ / DIPLOMATIC MISSIONS  
AVUSTURYA BÜYÜKELÇİLİĞİ / EMBASSY OF AUSTRIA  
İSRAİL BÜYÜKELÇİLİĞİ / EMBASSY OF ISRAEL  
İSPANYA BÜYÜKELÇİLİĞİ / EMBASSY OF SPAIN  
KAZAKİSTAN BÜYÜKELÇİLİĞİ / EMBASSY OF KAZAKHSTAN

KÜLTÜR MERKEZLERİ / CULTURAL CENTERS  
ALMAN KÜLTÜR MERKEZİ / GOETHE INSTITUT  
İNGİLİZ KÜLTÜR HEYETİ / BRITISH COUNCIL  
İTALYAN KÜLTÜR HEYETİ / ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA

RESMİ KURULUŞLAR / OFFICIAL INSTITUTIONS  
ANKARA VALİLİĞİ / GOVERNORSHIP OF ANKARA  
BAŞBAKANLIK TANITMA FONU / PRIME MINISTRY PROMOTION FUND  
BİLKENT ÜNİVERSİTESİ / BİLKENT UNIVERSITY  
DEVLET OPERA VE BALESESİ GENEL MÜDÜRLÜĞÜ /  
STATE OPERA AND BALLET GENERAL DIRECTORATE  
TRT KURUMU / TURKISH RADIO AND TELEVISION CORPORATION  
TÜRK SİLAHLI KUVVETLERİ ARMONİ MİZİKASI KOMUTANLIĞI'na /  
THE SYMPHONIC BAND OF TURKISH ARMED FORCES

teşekkürlerini sunar. /  
*for their contributions to the 19<sup>th</sup> International Ankara Music Festival.*



Sevda-Cenap And Müzik Vakfı  
19. Uluslararası Ankara Müzik Festivali'ne katkıda bulunan /  
*Sevda-Cenap And Music Foundation is grateful to*

## SPONSORLAR'a / SPONSORS

ADA NET\*

AND TTS

ANKARA HİLTON SA\*

ASELSAN A.Ş.\*

BAYINDIR ANKARA - KAVAKLIDERE HASTANELERİ\*

DERYA ÖZALP

GAMA A.Ş.

İSTANBUL MENKUL KIYMETLER BORSASI

KAMELYA ÇİÇEKÇİLİK\*

METİŞ HOLDİNG A.Ş.

PHILIP MORRIS / SABANCI

SHERATON ANKARA - HOTEL & TOWERS\*

THE BOEING COMPANY

TÜRKİYE CUMHURİYET MERKEZ BANKASI

TÜRKİYE GARANTİ BANKASI A.Ş.

TÜRKİYE İŞ BANKASI A.Ş.

XANADU RESORT HOTEL

YÜKSEL ERİMTAN

teşekkürlerini sunar. /  
*for their contributions to the 19<sup>th</sup> International Ankara Music Festival.*



Sevda-Cenap And Müzik Vakfı  
19. Uluslararası Ankara Müzik Festivali'ne katkıda bulunan /  
*Sevda-Cenap And Music Foundation is grateful to*

MEDYA SPONSORLARI'na  
*MEDIA SPONSORS*

ANKARA MAGAZINE

CNN TÜRK

CUMHURİYET

DAILY NEWS

RADİKAL

TRT

TV 8

teşekkürlerini sunar. /  
*for their contributions to the 19<sup>th</sup> International Ankara Music Festival.*

\* Sıralamalar alfabetiktir / *Listed in alphabetical order.*

19. ULUSLARARASI ANKARA MÜZİK FESTİVALİ  
(6-30 MAYIS 2002)

06-07 Mayıs, Salı	BİLKENT SENFONİ ORKESTRASI Yoel Levi, <i>Şef</i> Gülsin Onay, <i>Piyano</i>	MEB	20.30
08-09 Mayıs, Perş.	BUDAPEŞTE ÇİĞAN SENFONİ ORKESTRASI "101 Keman"	MEB	20.30
10 Mayıs, Cuma	MELISSA THODOS & DANCERS	MEB	20.30
11 Mayıs, C.tesi	ERDENER KOYUTÜRK TANGO ORKESTRASI	MEB	20.30
12 Mayıs, Pazar	ORFEON ODA KOROSU Elnara Kerimova, <i>Şef</i>	MEB	20.30
13 Mayıs, P.tesi	NUOVA COMPAGNIA DI CANTO POPOLARE	MEB	20.30
14 Mayıs, Salı	4-MALITY	MEB	20.30
15 Mayıs, Çarş.	WIENER SALONIKER	MEB	20.30
16-17 Mayıs, Perş.	ULUSAL SOFYA BALESİ	MEB	20.30
18 Mayıs, C.tesi	TRIO BÉTICO	RHM	19.30
19 Mayıs, Pazar	KÂMİL ERDEM BAS RESİTALİ Erhan Seçkin, <i>Davul ve Vurmalılar</i>	MEB	20.30
20 Mayıs, P.tesi	STEFFEN SCHLEIERMACHER ÇAĞDAŞ PIYANO RESİTALİ	RHM	19.30
21 Mayıs, Salı	MODERN DANS TOPLULUĞU George Piper Dances, <i>Konuk Dansçılar</i>	OPERA	20.30
22 Mayıs, Çarş.	CAN ATILLA, new age	MEB	20.30
23 Mayıs, Perş.	ORHAN AHISKAL & NEW DIMENSION ENSEMBLE	MEB	20.30
24-25 Mayıs, Cuma	PRAG ODA ORKESTRASI	MEB	20.30
26 Mayıs, Pazar	CARLOS BARBOSA-LIMA GİTAR RESİTALİ	MEB	20.30
27 Mayıs, P.tesi	KAZAK ODA ORKESTRASI Abzal Mukhitdinov, <i>Şef</i> Gaukhar Murzabekova, <i>Keman</i>	MEB	20.30
28 Mayıs, Salı	JANIA AUBAKIROVA PIYANO RESİTALİ	RHM	19.30
28 Mayıs, Salı	AUDIO FACT, caz	MEB	20.30
29-30 Mayıs, Çarş.	KUDÜS SENFONİ ORKESTRASI Lawrence Foster, <i>Şef</i> Güher ve Süher Pekinel, <i>Piyano</i>	MEB	20.30

**Diğer Bilet Satış Noktaları:**

**KAVAKLIDERE**

Sevda Cenap And Müzik Vakfı  
Bilet Satış ve Halkla İlişkiler Merkezi  
Tunalı Hilmi Cad. 114/26 Kat : 1  
Tel: (0.312) 427 08 55 - 468 07 44  
Fax: (0.312) 467 31 59

Bilet Satışları Haftanın Her Günü  
Saat: 10.00 - 18.30 arası

**KIZILAY**

Milli Piyango İdaresi Gişesi  
GMK Bulvarı No. 4  
Tel: (0.312) 417 91 00

Bilet Satışları Pazar Hariç Her Gün  
Saat: 09.00 - 17.00 arası

**BİLKENT**

Bilkent Üniversitesi MSF  
Bilkent Konser Salonu Gişesi  
Tel: (0.312) 266 43 82 - 290 17 75

Bilet Satışları Pazar Hariç Her Gün  
Saat: 09.00 - 12.00 / 13.00 - 17.00  
arası

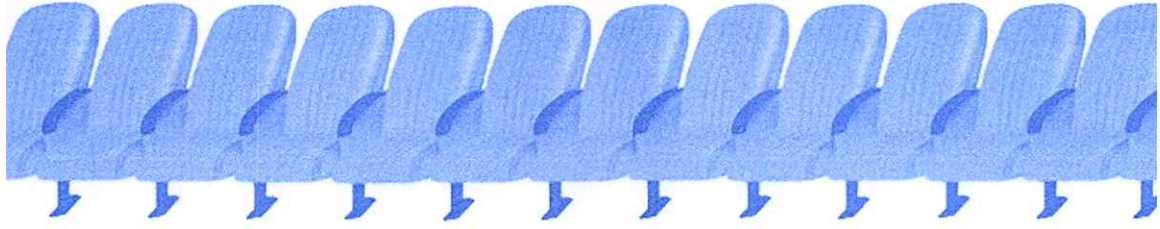
**BEŞEVLER**

MEB Şura Salonu  
Bilet Satış Gişesi

Bilet Satışları Pazar Hariç Her Gün  
Saat: 09.00 - 17.00 arası

\* Vakıf, Festival Programında değişiklik yapma hakkını saklı tutar.

\* Foundation, reserves the right to make further changes in the programme.



## İÇİNDEKİLER CONTENTS

### ORKESTRA KONSERLERİ / ORCHESTRAL CONCERTS

- Bilkent Senfoni Orkestrası / *Bilkent Symphony Orchestra* 15
- Budapeşte “Çigan” Senfoni Orkestrası / *Budapest Gypsy Symphony Orchestra* 24
- Kudüs Senfoni Orkestrası / *Jerusalem Symphony Orchestra* 127

### BALE VE DANS / BALLET & DANCES

- Melissa Thodos Dans Topluluğu / *Melissa Thodos Dance Company* 28
- Ulusal Sofya Balesi / *The National Ballet of Sofia* 59
- Modern Dans Topluluğu ve George Piper Dances / *Modern Dance Company & George Piper Dances* 81

### ODA MÜZİĞİ / CHAMBER MUSIC

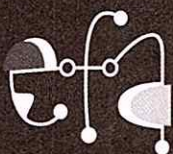
- Wiener Saloniker Oda Orkestrası / *Wiener Saloniker Chamber Orchestra* 54
- Trio Bético 65
- Orhan Ahıskal & New Dimension Ensemble 92
- Prag Oda Orkestrası / *Prague Chamber Orchestra* 100
- Kazak Oda Orkestrası / *Kazakh Chamber Orchestra* 108

### RESİTAL / RECITAL

- Steffen Schleiermacher Çağdaş Piyano Resitali / *Contemporary Piano Recital* 77
- Carlos Barbosa-Lima Gitar Resitali / *Guitar Recital* 104
- Jania Aubakirova Piyano Resitali / *Piano Recital* 113



KORO / CHOIR	37
Orfeon Oda Korosu / <i>Orfeon Chamber Choir</i>	
NEW AGE	88
Can Atilla Elektronik İmajlar / <i>Electronic Images-Live</i>	
CAZ / JAZZ	
4-Mality	49
Kâmil Erdem Bas Resitali <i>Kâmil Erdem Bass Recital</i>	72
Audio Fact	117
TANGO	
Erdener Koyutürk Tango Orkestrası <i>Erdener Koyutürk Tango Orchestra</i>	32
FOLK	
La Nuova Compagnia Di Canto Popolare	45
SCA MÜZİK VAKFI / <i>SCA MUSIC FOUNDATION</i>	136
19. FESTİVAL KURULU <i>THE 19<sup>TH</sup> FESTIVAL COMMITTEE</i>	137
FESTİVAL EKİBİ / <i>FESTIVAL TEAM</i>	138
SCA MÜZİK VAKFI ONUR ÖDÜLÜ GÜMÜŞ MADALYA SAHİPLERİ <i>SCA MUSIC FOUNDATION WINNERS OF HONOUR AWARD SILVER MEDAL</i>	139
KONSER SALONLARININ ADRESLERİ <i>ADDRESSES OF CONCERTS HALLS</i>	145



## European Festivals Association

*founded in 1952*

50 years of cultural co-operation for Europe

*presents*

## The Festival of Festivals

11 - 17 October 2002, Geneva, Coppet and Lausanne

**In memoriam Pablo Casals**

**Mittel – Europa**

**Musica mundana**

**Musica antiqua**

**Musica sacra**

**Crescendo**

**Musica nova**

**In memoriam Olivier Messiaen**

**Teatrum**

**Opera**

**In memoriam Franz Liszt**

**Dance theatre**

Miklós Perényi, violoncello

Slovenian Philharmonic Orchestra

Chuchumbé – Son Jarocho, Mexico

Ensemble 415, Chiara Banchini

Anima Eterna, Jos van Immerseel

Works from the Netherlands

Nemanja Radulovic, violin

Gautier Capuçon, violoncello

Ensemble Contrechamps – Holliger – Kurtág

David Titterington, organ

Bernard Focroulle, organ

Victor Hugo staged by Benno Besson

World premiere of a major contemporary work

Florent Boffard, piano

Wuppertaler Tanztheater, Pina Bausch

*Media partners*

Radio Suisse Romande Espace 2

European Broadcasting Union EBU

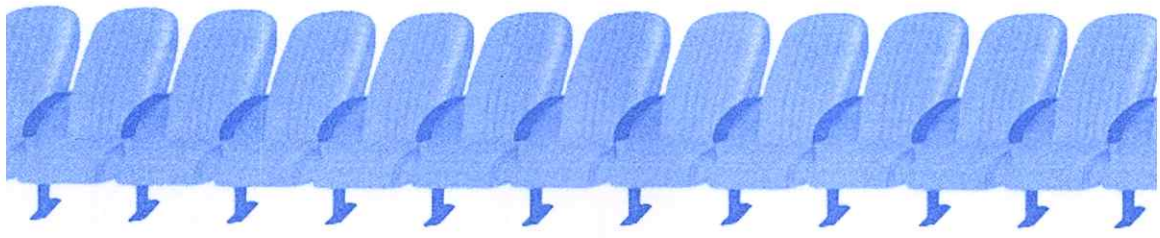
Several events available for live broadcasting around the world.

Complete programme to be published in March.

For further information, please visit our website:

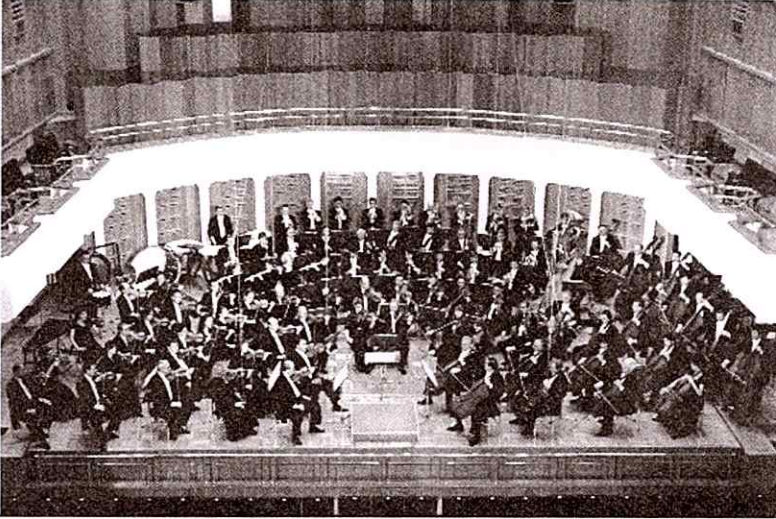
Europe's leading  
performing arts festivals

[www.euro-festival.net](http://www.euro-festival.net)



BİLKENT SENFONİ ORKESTRASI  
*BİLKENT SYMPHONY ORCHESTRA*

67  
*Mayıs / May*



ORKESTRA  
KONSERLERİ

ORCHESTRAL  
CONCERTS

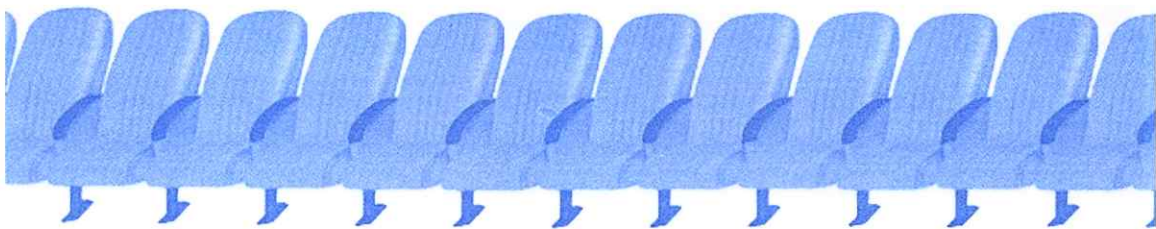
Milli Eğitim Bakanlığı Şura Salonu • 20.30  
*Congress Hall of the Ministry of National Education • 8.30 pm*

Şef / Conductor  
**YOEL LEVI**

Piyano / Piano  
**GÜLSİN ONAY**

TÜRKİYE CUMHURİYET MERKEZ BANKASI ve BİLKENT ÜNİVERSİTESİ'nin katkılarıyla  
*Supported by contributions from THE CENTRAL BANK OF THE REPUBLIC OF TURKEY  
and BİLKENT UNIVERSITY*





67  
*Mayıs/ May*

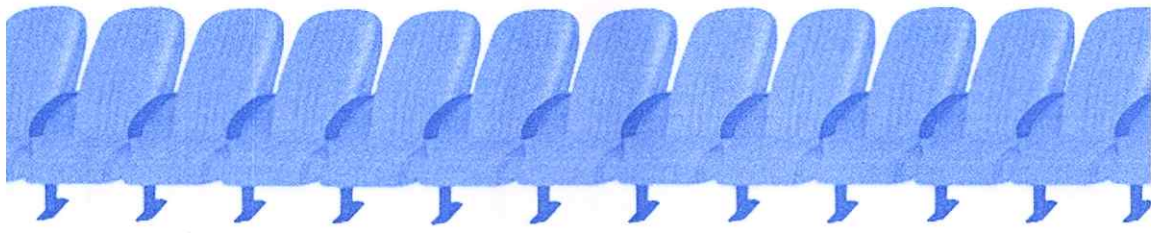
PROGRAM  
*PROGRAMME*

D. SHOSTAKOVICH      Festival Uvertürü,  
Op. 96

P. I. TCHAIKOVSKI      Si b. Min. Piyano  
Konçertosu  
No. 1, Op. 23

ara

D. SHOSTAKOVICH      Re min. Senfoni  
No.5,  
Op. 47

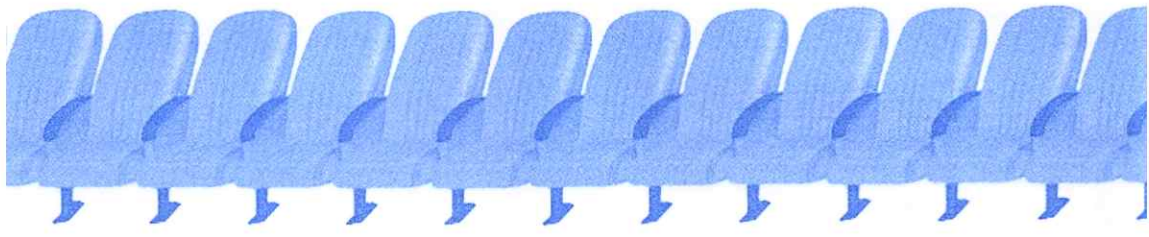


## BİLKENT SENFONİ ORKESTRASI

Bilkent Senfoni Orkestrası, Bilkent Üniversitesi Müzik ve Sahne Sanatları Fakültesi'nin özgün bir sanat projesi olarak Eylül 1993'te kuruldu. Orkestra, Fakülte'nin aynı zamanda öğretim kadrosunda yer alan çeşitli ülkelerden deneyimli sanatçılar ile Fakülte bünyesinde master ve "Sanatta Yeterlik" (doktora) düzeyinde akademik çalışmalarını sürdüren genç Türk ve yabancı sanatçılardan oluşmaktadır. Türkiye dışında 12 ülkeden 120 seçkin sanatçının yer aldığı Bilkent Senfoni Orkestrası bu özellikleriyle, Türkiye'nin ilk özel, akademik, uluslararası sanat topluluğudur.

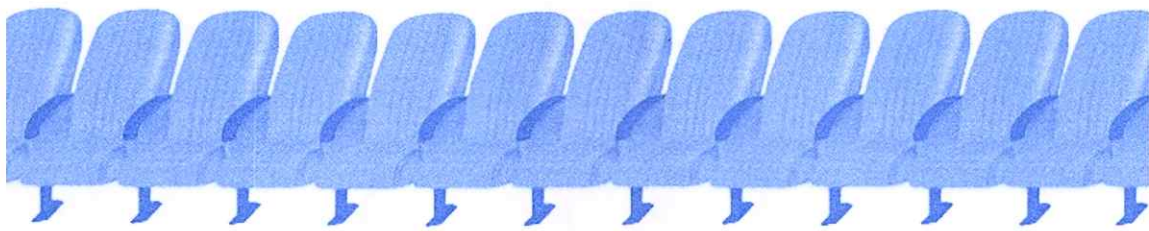
Kuruluşunda "Sinfonietta" tanımına uygun bir topluluk olarak çalışmaya başlayan Orkestra, yapısında bir "Akademik Oda Orkestrası" ve bir "Yaylı Çalgılar Topluluğu"nu bulundurarak "Orkestralar Topluluğu" kimliğini taşımaktadır. Sanat yaşamımıza her yıl 100'ü aşkın konserle katılan topluluk, her dört oluşumla bugüne dek pek çok etkinlikte bulunmuş, konserleri, radyo ve televizyon kayıtları ve CD'leri ile de kısa zamanda seçkin bir orkestra olmuştur. "Akademik Konserler Dizisi", "Türk Bestecileri Haftası", "Uluslararası Anadolu Müzik Festivali" gibi özgün temalardaki konser ve kayıt dizileriyle, sanat yaşamına kalıcı ve geniş boyutlu etkinlikler getirmek, yurtiçinde turne konserleri yoluyla nitelikli müzik beğenisini yaygınlaştırmak, yurtdışında uluslararası etkinliklerde bulunmak, bu tür etkinlikleri düzenleyen kurum ve kuruluşlarla işbirliği yapmak, Fakülte eğitimine akademik kadrolaşmada kaynak sağlamak, diğer ülkelerle sanatsal iletişimde köprü kurmak, Orkestra'nın temel ilkeleri arasındadır.

Orkestra, "Siena Uluslararası Montepulciano Müzik Festivali", San Marino Cumhuriyeti "Uluslararası San Leo Müzik Festivali" gibi önemli festivallerin konuğu oldu. Massimo Freccia gibi ünlü şefler yönetiminde ve ünlü solistlerle, Roma Filarmoni Korosu gibi topluluklar eşliğinde verdiği konserlerle



de, yurtdışında da tanındı. Dünya literatüründen eserlerin yanı sıra “Çağdaş Türk Müziği Antolojisi” kayıtları yaptı.

Kurulduğu tarihten bu yana çeşitli kurum, kuruluş ve özellikle sivil toplum örgütleri ile yaptığı işbirliği sonucu sanatın toplumsal yaşamda işlevsel kılınması için çaba gösteren orkestra, Mevlana Vakfı'nın “Evrensel Kardeşlik ve Dünya Barışına Katkı”, Ankara Halkla İlişkiler Derneği'nin “Yerelden Evrensele Kültürel Tanıtım” ödülleri aldı.

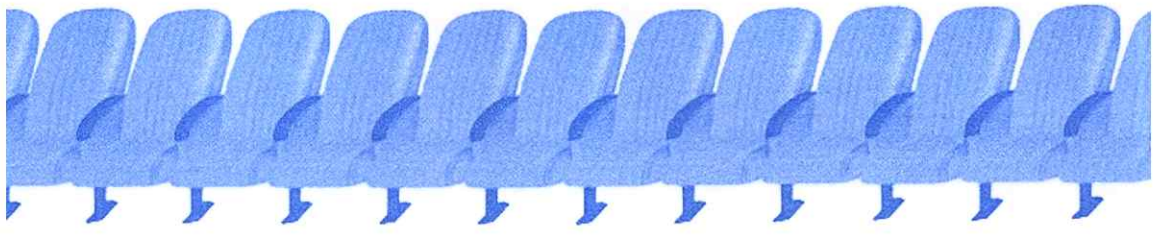


## BİLKENT SYMPHONY ORCHESTRA

*The Bilkent Symphony Orchestra was established in September 1993 as an art project, under the Faculty of Music and Performing Arts, at Bilkent University in Ankara. It is composed of the experienced academic staff and the Turkish and foreign post-graduate trainees of the faculty. With 120 outstanding musicians from 12 countries, it may well be said that it is the first private, academic and international artistic group in Turkey.*

*The orchestra, which initially started out as a "Sinfonietta" ensemble, now embodies an Academic Chamber Orchestra and a String Ensemble and is referred as the Bilkent Orchestra Groups. With more than 100 concerts a year, the numerous activities of all four of the groups, with radio and television appearances and the CD recordings, the Bilkent Symphony has become an important part of the Turkish art community. Among its fundamental aims are: to provide permanent and multi-dimensional activities in the world of art through thematically original concerts and recordings such as, "Academic Concert Series", "Turkish Composers Week", "the International Anatolian Music Festival"; to foster classical music appreciation through national concerts tours; to participate in international activities abroad; to cooperate in the organisation of similar activities; to provide human resources to support the academic staff of the faculty; and to act as a bridge for the establishment of artistic communication with the other countries.*

*The orchestra has participated in "The International Montepulciano Music Festival" in Siena and "The International San Leo Music Festival" in San Marino. It has become widely known abroad for its concerts with distinguished conductors like Massimo Freccia, and with well-known soloists and ensembles such as the "Philharmonic Choir of Rome". Along with the recordings of the world literature, the orchestra has also recorded "The Anthology of Contemporary Turkish Music". Since its foundation, the orchestra has tried to play a role in making music a functional part of the public life by collaborating with various institutions, and particularly non-governmental organisations. It has won an award from the Mevlana Foundation for its "contributions to universal fraternity and world peace," and one from the Ankara Public Relations Association for "its promotion of culture from the local to the universal."*

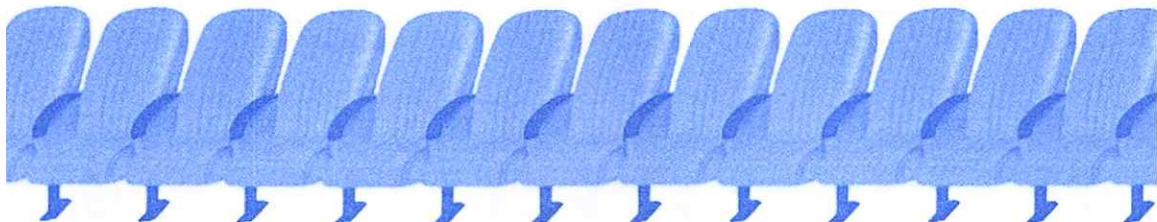


## YOEL LEVI (ŞEF)

Yoel Levi Romanya'da doğduktan kısa süre sonra ailesi ile beraber İsrail'e taşındı. Tel Aviv Müzik Akademisi'nde Master derecesini başarı ile tamamladı. Kudüs Müzik Akademisi'nde Mendi Rodan yönetiminde çalıştı. Ayrıca Franco Ferrara ile Sienna ve Roma'da, Kiril Kondrashin ile Hollanda'da kariyerini ilerletti. Londra'da Guildhall Müzik okulunda da çalışmalar yaptı. Tecrübeli bir müzisyen olarak keman, piyano ve perküsyon çalmaktadır.

Levi, Atlanta Senfoni Orkestrası'nda Müzik Direktörü olarak 1988'den 2000 yılına kadar ve Cleveland Orkestrası'nda daimi şef olarak 1980'den 1984 yılına kadar çalışmakla beraber Londra, Prag, Budapeşte, Roma, Kopenhag, Paris, Berlin, Frankfurt, Münih, Stokholm, İsrail, Japonya ve çeşitli Kuzey Amerika orkestralarında konuk şef olarak görev yaptı. 1991 yılında Nobel Ödülü töreninde Stokholm Filarmoni Orkestrasını davetli şef olarak yönetti.

Yoel Levi'nin Atlanta Senfoni Orkestrası ile çeşitli kayıtları bulunmaktadır. Bu kayıtlar özellikle, aralarında Barber, Copland, Hindemith, Holst, Mahler, Prokofiev, Ravel, Şostakoviç, Sibellius ve Stravinsky de olan 20. yüzyıl bestecilerinin eserlerini kapsamaktadır. Yoel Levi halen Flemish Radyo Senfoni Orkestrası'nda müzik direktörlüğü yapmaktadır.



## YOEL LEVI (CONDUCTOR)

*Born in Romania, Yoel Levi moved with his family to Israel shortly thereafter. He studied at the Tel Aviv Academy of Music where he received a Master of Arts degree with distinction, and at the Jerusalem Academy Of Music under Mendi Rodan. He also studied with Franco Ferrara in Sienna and Rome, with Kiril Kondrashin in Holland and at London's Guildhall School of Music. An experienced instrumentalist, he plays violin, piano and percussion.*

*Besides serving as the Music Director of the Atlanta Symphony Orchestra from 1988 to 2000, and the Resident Conductor of the Cleveland Orchestra from 1980 to 1984, he had regular guest-conducting engagements with orchestras in London, Prague, Budapest, Rome, Copenhagen, Paris, Berlin, Frankfurt, Munich, Stockholm, Israel and Japan. He also conducted various orchestras in North America, and was an invited conductor of the Stockholm Philharmonic in a performance at the 1991 Nobel Prize Ceremony.*

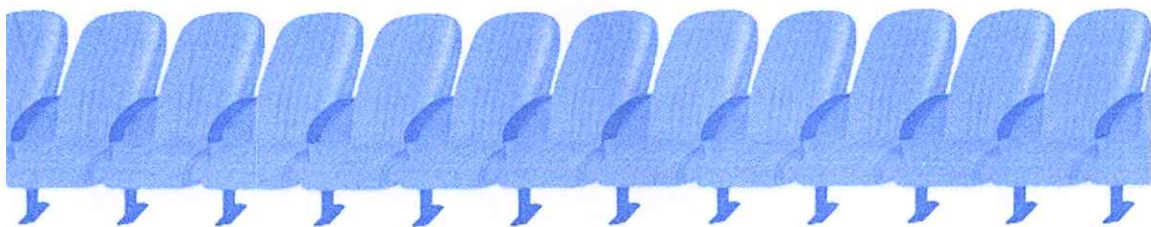
*Mr. Levi has made a number of recordings with the Atlanta Symphony Orchestra, largely devoted to works by 20<sup>th</sup> century composers, including Barber, Copeland, Hindemith, Holts, Mahler, Prokofiev, Ravel, Shostakovich, Sibelius and Stravinsky. Mr. Levi currently serves as the Music Director of the Flemish Radio Symphony Orchestra.*



## GÜLSİN ONAY (PIYANO)

Gülsin Onay, İstanbul'da doğdu. İlk piyano derslerini annesinden aldı. Kısa zamanda gelişen olağanüstü müzik yeteneği ile dikkati çeken Gülsin Onay, ilk konserini altı yaşında İstanbul Radyosu'nda verdi. Sanatçı, izleyen yıllarda Mithat Fenmen ve Adnan Saygun'un özel eğitimleri ile kısa zamanda gelişme olanağı buldu. Özel yasa kapsamında devlet bursu ile Fransa'ya gönderildi. Burada Pierre Sancan, Nadia Boulanger ve Monique Hass gibi ünlü pedagog ve sanatçılarla çalışarak Paris Konservatuvarı'nı "Birincilik Ödülü" ile bitirdi. 1974 yılında Türkiye'ye dönen sanatçı, Ankara ve İstanbul Devlet Konservatuvarı'nda öğretim, daha sonra da İstanbul Senfoni Orkestrası'nda solistlik görevlerini üstlendi. 1980 yılında yurtdışına çıkan sanatçı, 31 ülkeye yaydığı çalışmaları ile ün yaptı. Hannover'de Bernhard Ebert ile olgunluk çalışmaları yaptığı sırada uluslararası yarışmalara katıldı, ödüller aldı. Son on yıl içinde Varşova Filamonisi, Berlin Radyo Senfoni Orkestrası, Salzburg Mozerteum Orkestrası, Tokyo Senfoni Orkestrası gibi dünyaca ünlü orkestralarla konserler verdi. Repertuarında klasik ve romantik bestecilerin yanı sıra 20. Yüzyıl bestecilerinin eserlerine de yer veren Gülsin Onay; Schubert, Chopin, Debussy, Ravel, Franck'ın solo eserlerini, Çaykovski, Hubert Stuppner ve Saygun'un piyano konçertolarını kaydetti.

1992 Ocak ayında Japonya'da başarılı bir turne gerçekleştiren sanatçı, 1997 Ocak ayında da Londra "Queen Elizabeth Hall" ve "Royal Festival Hall"da uluslararası piyano serisinde dünyaca ünlü pianistlerle sahne paylaştı. 1987 yılında Devlet Sanatçısı unvanını alan Gülsin Onay'a İstanbul Boğaziçi Üniversitesi tarafından da "Fahri Doktorluk" payesi verilmiştir.



## GÜLSİN ONAY (PIANO)

*Istanbul-born Gülsin Onay was first taught by her pianist mother. Her exceptional musical talent was soon recognized and she gave her first public concert at the age of six on Istanbul radio. A scholarship from the Turkish government enabled her to study at the Paris Conservatory where her teachers included renowned names like Nadia Boulanger, Monique Haas and Pierre Sancan. When she graduated, she was awarded the "1er Prix du Piano".*

*In 1974, she returned to Turkey and joined the faculty staff of Ankara and Istanbul State Conservatories. Subsequently, she took up position with the Istanbul Symphony Orchestra as a soloist.*

*In 1980, she went to Germany and soon gained International acclaim with her concert performances in over 30 countries. During her stay in Hannover, where she studied with Bernhard Ebert, she participated in several international competitions and was awarded prizes. A truly international artist, she has appeared with world class orchestras such as the Warsaw Philharmonic, Radio Symphony Orchestra Berlin, the Salzburg Mozerteum Orchestra, the Tokyo Symphony.*

*Gülsin Onay's repertoire encompasses most of the European classical and romantic composers but she is also a highly regarded interpreter of the 20<sup>th</sup> century music. She has recorded a wide range of solo repertoire including Schubert, Chopin, Debussy, Ravel, Franck, as well as piano concertos by Tchaikovsky, Hubert Stuppner and Adnan Saygun.*

*In January, 1992, Gülsin Onay has realised a very successful tour to Japan. In January, 1997, she took stage with some of the renowned musicians of the world, in a cycle of piano concerts held in London's "Queen Elizabeth" and "Royal Festival" halls.*

*Much celebrated in her home country, Gülsin Onay was named a Turkish State Artist in 1987. She was also awarded an Honorary Doctorate by the Bosphorus University in Istanbul.*

8-9  
*Mayıs/ May*

BUDAPEŞTE “ÇİGAN”  
SENFONİ ORKESTRASI  
*BUDAPEST GYPSY SYMPHONY*  
ORCHESTRA



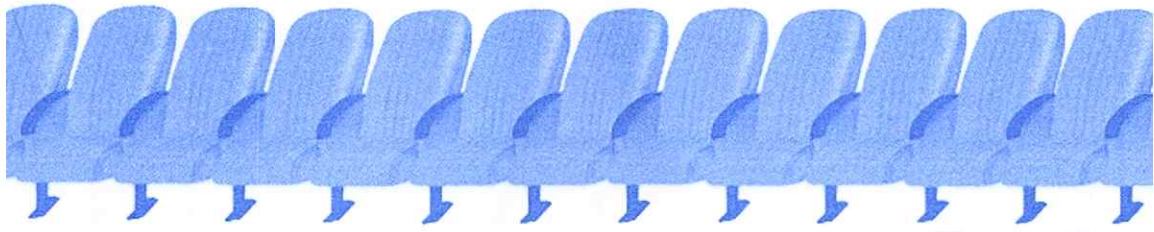
ORKESTRA  
KONSERLERİ

ORCHESTRAL  
CONCERTS

Milli Eğitim Bakanlığı Şura Salonu • 20.30  
*Congress Hall of the Ministry of National Education • 8.30 pm*



PHILIP MORRIS / SABANCI'nın katkılarıyla  
*Supported by contributions from PHILIP MORRIS / SABANCI*



8-9  
Mayıs/May

PROGRAM  
PROGRAMME

**Çingene Keman Geleneği**

GIOACCHINO ROSSINI

“Wilhelm Tell”

Uvertürü

HORVATH ZOLTAN

Borsod'dan Resimler

JOHANNES BRAHMS

Macar Dansı No. 5

ELEMER SZENTIRMAY

Bihari Anısına

MONTI

Çardaş

FERRARIS

İki Gitar

LASZLO BERKI

Paris'de Yaz

ARAM KHATCHATURIAN

Kılıç Dansı

TRADITIONAL

Cimbalom solo

TRADITIONAL

Siyah Gözler

**Tuna boyunca Viyana'dan Budapeşte'ye**

JOHANN STRAUSS (*oğul/son*)

Yarasa

Uvertürü

JOHANN STRAUSS (*oğul/son*)

Trık-Trak

Polka

JOHANNES BRAHMS

Macar Dansı No. 1

FRANZ LISZT

Macar Rapsodisi No. 2

JOHANN STRAUSS

Güzel Mavi Tuna

HECTOR BERLIOZ

Rakoczi Marşı

GRIGORAS DINICU

Tarla Kuşu



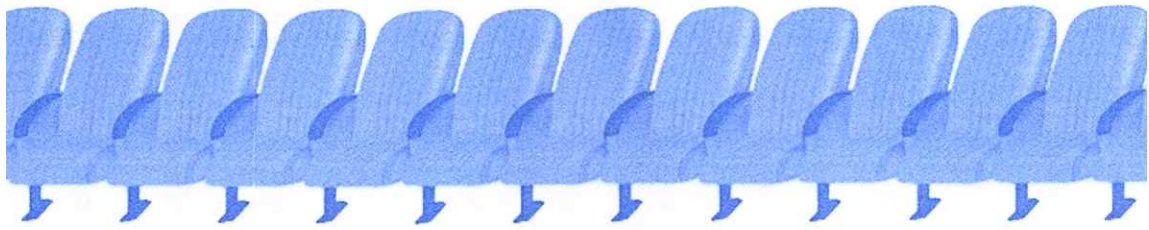
## BUDAPEŞTE “ÇİĞAN” SENFONİ ORKESTRASI

Diğer bir adı da “Yüz Çıgan Kemani” olan orkestra, Budapeştelı yüz müzisyenin bir araya gelerek kurduğu dünyanın en büyük Çıgan senfoni orkestrasıdır. Orkestra Szentirmay, Monti, Ferraris, Berki, Dinicu gibi bestecilere ait Çıgan müzikleriyle birlikte Brahms, Berlioz, Haçaturyan, Liszt ve Strauss’un klasik parçalarını da seslendirmektedir.

Orkestra, 1985 yılında Sandor Jaroka isimli, zamanın en ünlü Çıgan solocusunun cenaze törenine gelen, Macaristan’ın en tanınmış Çıgan müzisyenlerinin, törenden sonra hep birlikte çalmaya başlamalarıyla ortaya çıktı.

Orkestra 50 keman, 10 viyola, 11 kontrbas, 9 klarnet ve 6 çembalodan oluşmaktadır. Ulusal Macaristan Topluluğu’nun şefi olan Laszlo Berki, 1997 yılındaki vefatına kadar orkestranın lideri olmuştur. Orkestranın çaldığı parçaların çoğunun aranjanmasını yapmakla birlikte Macaristan’ın en iyi müzisyenlerinin orkestra üyeleri olmasını da o sağlamıştır. Orkestranın bugünkü lideri Jozsef Lendvai Csocsi ve artistik yöneticisi Sandor “Buffo” Rigo’dur. Başkanlık görevini ise Jozsef Raduly yapmaktadır.

Orkestra, kuruluşundan bu yana çeşitli Avrupa ülkelerinde sayısız konserler vermiştir. Kuruluşundan hemen sonra kaydettiği iki CD’leri vardır. Çok yakın geçmişte canlı olarak kaydedilen iki CD’si ise piyasaya sürölmek üzeredir.



## **BUDAPEST GYPSY SYMPHONY ORCHESTRA**

*Budapest Gypsy Symphony Orchestra, also called Hundred Gypsy Violins, is the worlds largest gypsy symphony orchestra with one hundred musicians from Budapest, playing famous Hungarian and International gypsy music from Szentirmay, Monti, Ferraris, Berki, Dinicu to classical pieces from Brahms, Berlioz, Khatchatourian, Liszt and Strauss.*

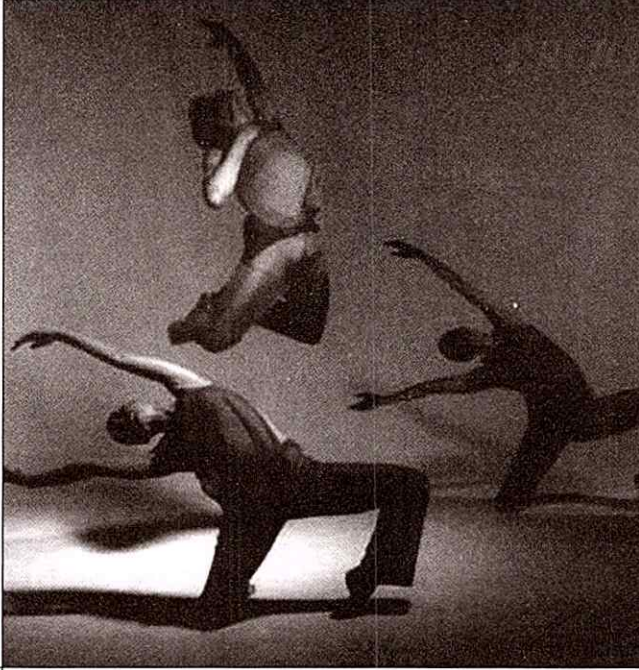
*The orchestra has been founded in 1985, when Sandor Jaroka, Hungary's most famous gypsy soloist at the time, died. All Hungarian gypsy musicians had come to his funeral. After the ceremony they begun to play. The orchestra had been born out of that improvised moment.*

*The orchestra consists of 50 violins, 10 violas, 10 cellos, 11 doublebasses, 9 clarinets and 6 cimbaloms. Until his tragic death in 1997, Laszlo Berki, the conductor of the National Hungarian State Ensemble, was the leader of the orchestra. He wrote most of the orchestra's arrangements. It is his merit that Hungary's best musicians are members of the orchestra. Jozsef Lendvai Csocsi is now the leader of the orchestra with the help of the artistic director Sandor "Buffo" Rigo. President of the orchestra is Jozsef Raduly.*

*Since its foundation the orchestra has made numerous concerts in many European countries. The orchestra recorded two CDs shortly after its foundation and has just recently recorded two live CDs which will shortly be on the market.*

10  
*Mayıs/ May*

MELISSA THODOS DANS TOPLULUĞU  
MELISSA THODOS DANCE COMPANY



MODERN  
DANS

MODERN  
DANCE

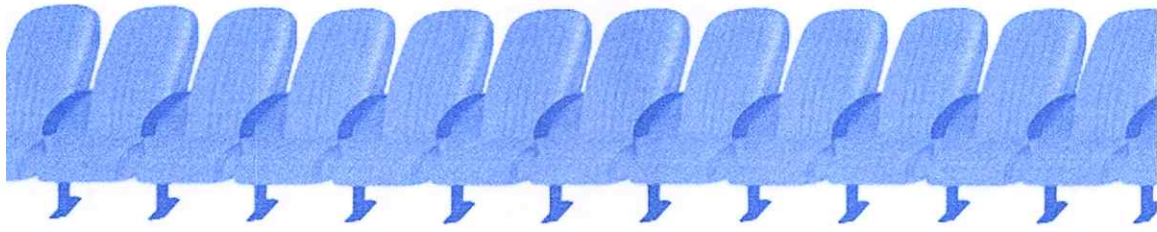
Milli Eğitim Bakanlığı Şura Salonu • 20.30  
*Congress Hall of the Ministry of National Education • 8.30 pm*

Sanat Yönetmeni / *Artistic Director*

**MELISSA THODOS**



METİŞ HOLDİNG A.Ş.'nin katkılarıyla  
*Supported by contributions from METİŞ HOLDİNG A.Ş*



10  
*Mayıs/ May*

PROGRAM  
*PROGRAMME*

**Vessels (2000)**

Koreo. /*Choreo.* : Melissa Thodos

Müzik/*Music* : Muslimgauze

**Reaching There (1984)**

Koreo. /*Choreo.* : Melissa Thodos

Müzik/*Music* : An original score by Stan Nevin

**Lossfound (2001)**

Koreo. /*Choreo.* : Melissa Thodos

Müzik/*Music* : Sound Collage by John Nevin,  
Dead Can Dance

**Hush (2001)**

Koreo. /*Choreo.* : Amy Wilkinson

Müzik/*Music* : Pink Martini, Philip Glass, Klint

**SYSTEMatic ERROR (1992)**

Koreo. /*Choreo.* : Melissa Thodos

Müzik/*Music* : An original score by Stan Nevin

**TAKE FIVE (Dünya Prömiyeri/World Premiere)**

Koreo. /*Choreo.* : Altın Naska

Müzik/*Music* : Ferruh Yarkın, Poul Desmond

**MIRACLE INTERRUPTED**

Koreo. /*Choreo.* : Paul Christiano

Müzik/*Music* : Antonio Vivaldi

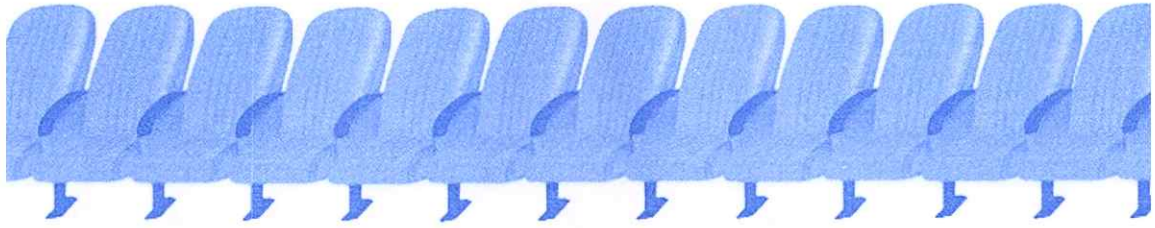


## MELISSA THODOS DANS TOPLULUĞU

1992 yılında kurulan Melissa Thodos Dans Topluluğu'nun kurucusu olan dansçı ve koreograf Melissa Thodos, Şikago Dans Derneği'nin 20 yılı aşkın bir süredir üyesidir. Topluluğun artistik yöneticisi ve baş koreografi olan Thodos, kendi temelini oluşturan geniş klasik ve modern dans bilgisiyle, jimnastik eğitimini birleştiren eşsiz bir koreografi stili ortaya çıkarmıştır. Bu stilin en çarpıcı özellikleri, hızlı temposu, atletik ve eğlendirici olmasıdır. Topluluğun bu atletik stili ve yaratıcılığı ulusal ve uluslararası sanat eleştirmenleri tarafından takdir görmektedir.

Topluluk, ulusal ve uluslararası turnelerdeki performanslarıyla birlikte, Şikago'nun önde gelen dans etkinliklerinde de yer almaktadır. Bu etkinliklerden bazıları "Dance for Life", "Dance Chicago" ve "Ruth Page Dance Series"dir. Topluluğun en çarpıcı etkinliklerinden birisi her yıl gerçekleştirdikleri "Melissa Thodos & Dancers Annual Winter Concert & Benefit" isimli gösterileridir. Üç gün süren gösteriler topluluğun önceki çalışmalarıyla birlikte, Thodos ve diğer topluluk elemanlarının yeni çalışmalarının da tanıtımını kapsar.

Melissa Thodos Dans Topluluğu'nun elemanları, aynı zamanda lise, kolej/üniversite düzeylerinde öğretim görevlisi olarak da çalışmaktadırlar.



## MELISSA THODOS DANCE COMPANY

*Melissa Thodos Dance Company was founded in 1992 by dancer and choreographer Melissa Thodos, an honored member of the Chicago dance community for more than 20 years. Ms. Thodos, now the company's artistic director and primary choreographer, has combined her extensive classical and modern dance background with gymnastic training to create a unique, award-winning style of choreography that is fast-paced, highly athletic, and very entertaining. The Dancers' creative and athletic style has been well received by national and international performing arts critics.*

*The company performs on the national and international dance circuits as well as in Chicago's most prominent dance events including Dance for Life, Dance Chicago and The Ruth Page Dance Series. One of the highlights of the Company's season is the Melissa Thodos & Dancers Annual Winter Concert & Benefit, a three day event that serves as a showcase for the Company's original works as well as a platform for premiers of new works by Ms. Thodos or other members of the company and dance community.*

*Melissa Thodos & Dancers is also a teaching company. Members of this highly trained ensemble are instructors at the high school and college/university levels.*

11  
*Mayıs/ May*

ERDENER KOYUTÜRK TANGO  
ORKESTRASI  
*ERDENER KOYUTÜRK TANGO  
ORCHESTRA*

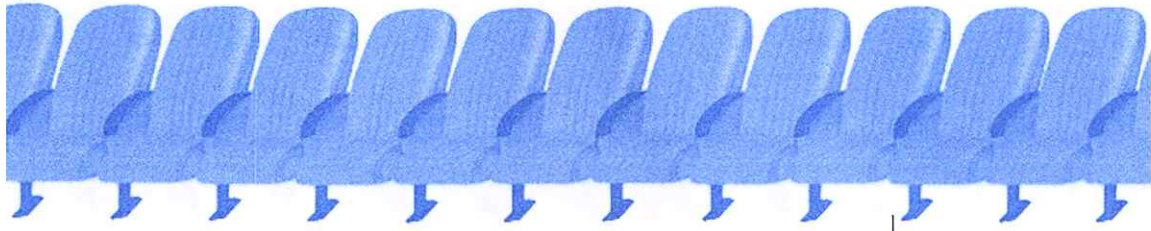


TANGO

Milli Eğitim Bakanlığı Şura Salonu • 20.30

*Congress Hall of the Ministry of National Education • 8.30 pm*





11  
Mayıs/May

## PROGRAM PROGRAMME

1920'lerden günümüze Türkçe Tangolar /  
*Turkish Tangos from 1920's*

Mazi  
Simsiyah Bakışların  
Şüphe  
Sev Beni Unutma Beni

Suna  
Seven Bilir  
Yıllar Var ki  
Bal Gözlüm  
Dinle Sevgili

Necip Celal Anel  
Dr. Kadri Cerrahoğlu  
Necdet Koyutürk  
Yzb. Ziyaettin  
Sarıkartal

Necip Celal Anel  
Necdet Koyutürk  
Necdet Koyutürk  
Erdener Koyutürt  
Necdet Koyutürk

ara

Rüzgar Gibi Geçti  
Beyoğlu  
İnanmam  
Sarışın Kız  
Bir Eylül Akşamı  
Mavi Kelebek  
Duygularım  
Sevdim Bir Genç Kadını  
Papatya

Necdet Koyutürk  
İbrahim Özgür  
Fritz Kerten  
Mehmet Özkut  
Hüseyin Mayadağ  
İbrahim Özgür  
Özdener Koyutürk  
Necip Celal Anel  
Necdet Koyutürk



## ERDENER KOYUTÜRK

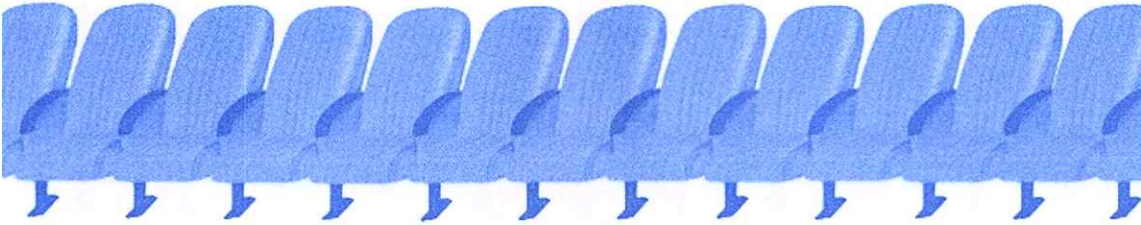
1951'de İstanbul'da doğdu. Tangoya olan ilgisini ve ilk müzik eğitimini, babası Türkçe Tangolar bestecisi, söz yazarı ve aranjör, Necdet Koyutürk'ten aldı.

Erdener Koyutürk, müzik dünyasına 1974 yılında besteci olarak girdi ve 1976 yılında da plak prodüktörü olarak devam etti. O yıllarda Fatoş Balkır, Meral-Zuhal ikilisi, Nazan Öncel, Ömür Göksel, Nil Burak v.b. solistlere pop müzik besteleri ve sözler yazdı, plaklar hazırladı. 1988 yılında Necdet Koyutürk'ün vefatından sonra ise kendini tamamen Türkçe Tangolar'ın devamına adadı.

Tangolar besteleyen, söz yazan ve orkestrasıyla TRT'de diğer özel televizyonlar ve radyolarda sayısız müzik ve tango programları hazırlayan sanatçının repertuvarında ikiyüze yakın Türkçe ve yabancı tango bulunmaktadır.

1990 yılından sonra tangolar konusunda araştırmalara da başlayan Erdener Koyutürk, bu konuda çeşitli derneklere ve yayın organlarında konferanslar vermiştir. Koyutürk sanatsal çalışmalarında gerek yaşadığı yılların olaylarından, gerekse beşbine yakın taş plak, 45'lik, LP ve yazılı, resimli belge bulunan, adeta bir müzik kitaplığı olarak adlandırılabilir arşivinden de faydalanmaktadır.

Erdener Koyutürk, 1997 Ekiminde YAŞAYAN TANGO adıyla iki kasetten oluşan "sesli kitap" anlayışında bir albüm hazırlamıştır. Bu albümde Necdet Koyutürk'ün hayatını, sanatını, duygularıyla



beraber 1940'ların İstanbul ve Türkiye'sinin müzik ve sanat yaşamını anlatmaktadır. Amacı kendisine miras kalan bilgilerin diğer kuşaklara da aslına sadık kalınarak ve kaynağından ulaştırılabilesidir.

Erdener Koyutürk'ün 1998 yılında "Dünden Bugüne Tango" adlı Türkçe Tangolar 1 serisinden çıkartılan kaset ve CD'si vardır. Yayınlanan eserleri arasında en önemlileri Bal Gözlüm, Bir Kadın Bir Erkek, Ben Varım adlı tangolarıyla, Defne Dalı, Merhaba isimli diğer türde eserleridir.

#### ORKESTRA ÜYELERİ / ORCHESTRA MEMBERS

Erdener KOYUTÜRK, solist / *soloist*

Özdener KOYUTÜRK, piyano-şef / *piano-conductor*

Edward ARIS, akordeon / *accordion*

Ebru DAVRAN, keman / *violin*

Cevdet TOKKUŞOĞLU, klarnet / *clarinet*

Atilla ERBEN, kontrbas / *contrabass*



## ERDENER KOYUTÜRK

*Born in 1951 in İstanbul, first studied music with his father Necdet Koyutürk who was a Tango composer, lyrics writer and arranger.*

*He started his music career in 1974 as a composer and became a record producer in 1976. He wrote pop songs and lyrics for the famous singers of that time. After his fathers' death in 1988, he has devoted himself completely to Tango. He has composed, wrote words for Tango and produced very many music and Tango programs on TV and the radio stations. He has about two hundred Turkish and foreign Tango pieces in his repertoire.*

*After 1990, he has started to research about Tango and has given conferences in various associations and publishing houses. In his work, besides his experience, he gets use of his archives that contains about five thousand stone records, singles, LPs, written or picture documents and so on.*

*In October 1997, Erdener Koyutürk presented an album made of two cassettes, named "Yaşayan Tango" (Live Tango), which narrated his father Necdet Koyutürk's life, art, feelings together with the music and art life of İstanbul and Turkey in 1940s. With this recording, his purpose was to transfer the information that was left to him to the later generations from its original source without any modification.*

*In 1998, Erdener Koyutürk has released a series of CDs including Tango and the other songs.*

ORFEON ODA KOROSU  
ORFEON CHAMBER CHOIR

12  
*Mayıs / May*



KORO

Milli Eğitim Bakanlığı Şura Salonu • 20.30  
*Congress Hall of the Ministry of National Education • 8.30 pm*

CHORUS

Şef / *Conductor*  
**ELNARA KERİMOVA**

YÜKSEL ERİMTAN'ın katkılarıyla  
*Supported by contributions from YÜKSEL ERİMTAN*



12  
*Mayıs / May*

PROGRAM  
PROGRAMME

“DÜNYA FOLKLORÜ'NDEN CAZ'A”

Evlerinin Önü Mersin U.C. Erkin

Kanun: Tahir Aydoğdu

Doluri Arr. A. Maçavariani

Waltzing Matilda Arr. J. Rathbone

Solo: Burkay Adalığ

Vem Kan Segla Arr. J. Rathbone

El Paisanito Arr. W. Swingle

Sakura Arr. B. Lallemen

A La Tzigane Arr. G. Nyuts

Viel Freuden Mit Sich Bringet Arr. Ben Parry

Bate Vintu Arr. M. Hoinic

Mari Mome Arr. D. Hristov

Ben Giderim Batum'a Arr. F. Tüzün

Kemençe: Mehmet Maksutoğlu

Yol Havası Arr. Erdal Tuğcular

Sarı Gelin Arr. Rasjhad

Tar: Abdullah Kurbani

Andaluza F. Cıvır

Veniki Arr. F. Rubtsov

ara

Zion Hört J.S. Bach

Joshua Fought The Battle of Jericho Arr. J. Rathbone

All the Things You Are J. Kern, Arr. W. Swingle

Mack The Knife M. Blitzstein / K. Weil, Arr. W. Swingle

Etude in Jazz H. Kratochwill

Where or When R. Rogers

The Girl From Ipanema A. Jobim

O Mistress Mine L. Mover

Vocomoting L. Kean

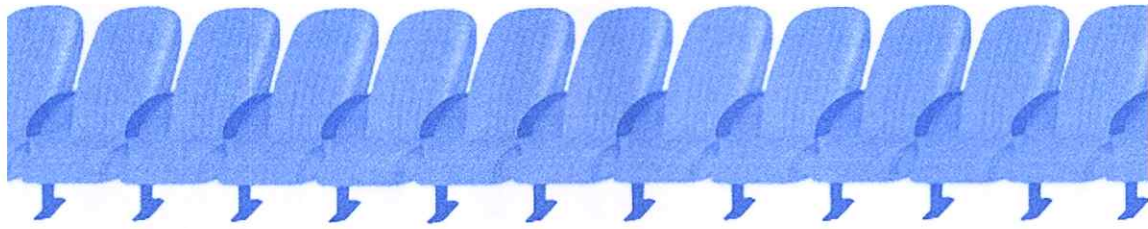
Galibin Şarkısı G. Memedov

Blue Skies I. Berlin

Chan Chan F. Repilado

Besame Mucho C. Velazquez

Solo/Soloist: Gökçe Nur Semerci



## ORFEON ODA KOROSU

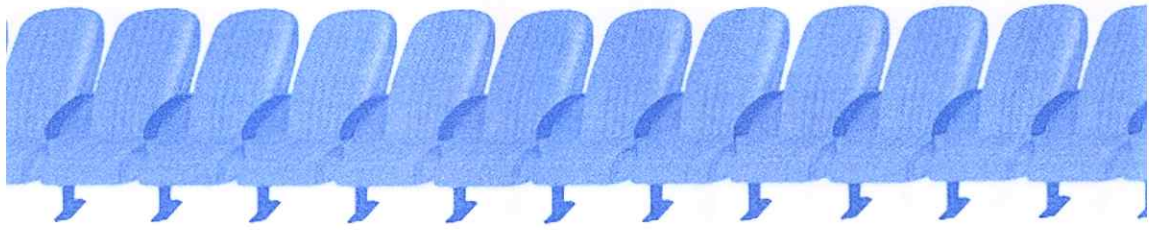
Orfeon Oda Korosu, 1994 yılında kuruldu. Koro; daha önce çeşitli çoksesli korolarda yer alan, çoksesli koro müziği ile amatör olarak ilgilenen, birçok ulusal ve uluslararası festival ve yarışmalara katılmış, değişik meslek gruplarındaki kişilerden oluşmaktadır.

Orfeon, erken dönem koral eserlerden çağdaş yapıtlara, türkülerden caza çeşitli dillerden ve coğrafyalardan geniş bir repertuvara sahiptir. Koro, yurtdışında Türk koral müziğini tanıtmının yanı sıra, yurtiçinde de düzenlediği çeşitli dinletilerle, çoksesli koro müziğinin daha geniş kitlelere sunulmasını amaçlamaktadır.

Orfeon Oda Korosu, Haziran 1994'de çalışmalarına şef İbrahim Yazıcı ile başladı. 1995-1999 tarihleri arasında ise koro şefliğini Yiğit Aydın üstlendi.

Türkiye, Macaristan, Romanya, İngiltere, Belçika ve Avusturya'da konserler vermiş olan Orfeon, katıldığı festival ve yarışmalarda birçok ödül kazandı. Orfeon'un özellikle 1999'da İngiltere'de kazandığı birincilik ödülü ve 2000 yılında Avusturya'daki Koro Olimpiyatları'nda elde ettiği dört gümüş madalya, önemli başarılarıdır. Koronun bu başarıları, uluslararası platformda Türk koro müziğinin duyurulmasında etken olmuştur.

Kuruluşundan itibaren değişik projelerde yer alan koro, çeşitli illerde düzenlenen sanat etkinliklerine katılmanın yanı sıra, birçok yardım kuruluşu ve dernek için konserler verdi. 20. Uluslararası Hitit Festivali, 9. Kalite Kongresi, İş Sanat'ın Can Yücel anısına düzenlediği özel gece, Dışişleri Bakanlığı'nın daveti ile "Blackseaför" anlaşması imza töreni, 1999'daki Gölcük Depremi sonrasında depremzedelere yardım amacı ile Belçika'da vermiş olduğu konserler Orfeon'un bazı etkinlikleridir. Koro, Ankara Radyosu'nda çeşitli programlara konuk oldu, kayıtlar yaptı. 1998 yılında Nazım Hikmet'in "Yusuf ile Menofis" adlı oyununun müziklerini seslendirdi.



Orfeon son olarak Şubat 2002’de İstanbul’da “The Swingle Singers” ile beraber bir konser vermiş, Ward Swingle ile bir atölye çalışması yapmış ve “Swingle Singing” tekniklerini öğrenmiştir.

Çalışmalarını kurulduğundan bu yana hiçbir kuruma bağlı olmaksızın yürüten Orfeon Oda Korosu, 2002 yılında bir albüm çıkardı. Koro, Mayıs 1999’dan bu yana şef Elnara Kerimova ile çalışmaktadır.



## ORFEON CHAMBER CHOIR

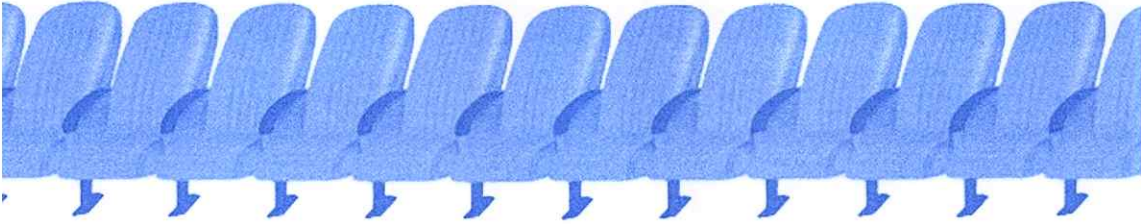
*Orfeon Chamber Choir was founded in 1994. The members of the choir are former singers of different choirs; professional musicians or interested in music as a hobby, some of them had participated National and International Competitions, a gathering of people from various occupations.*

*Orfeon has a repertoire extending from early period's choral pieces to contemporary productions, folk songs to jazz compositions, all coming from various geographies in different languages. Besides representing the Turkish choral music abroad, the Choir also aims to produce several domestic events, to reach and introduce polyphonic choral music to a wider portion of the population.*

*The choir started its studies under Ibrahim Yazıcı and continued between 1995 and 1999 under Yiğit Aydın.*

*Orfeon has given concerts in Turkey, Hungary, Romania, UK, Belgium and Austria. The Choir won a number of prizes in Festivals and competitions; particularly important ones are the 1st prize in UK in 1999 and four silver medals in Choir Olympics in Austria in 2000. These achievements helped Turkish choir music to be acknowledged internationally.*

*Since its first establishment, the Choir has participated in various projects, such as performing in the art events in different cities and giving beneficiary concerts to help charities and non-profit organizations. Some of these activities are the 20th International Hittite Festival, 9th Quality Congress, A special night organized by "İş Sanat" as a tribute to Can Yücel, The Ceremony for "Blackseafor Agreement" by the invitation of the Ministry of Foreign Affairs and the Belgium Concerts given for the benefit of Gölcük people after the earthquake in 1999. The Choir was invited by the Radio of Ankara for a number of special programs and recordings. In 1998, they sang for the play "Yusuf and Menofis" written by Nazim Hikmet.*



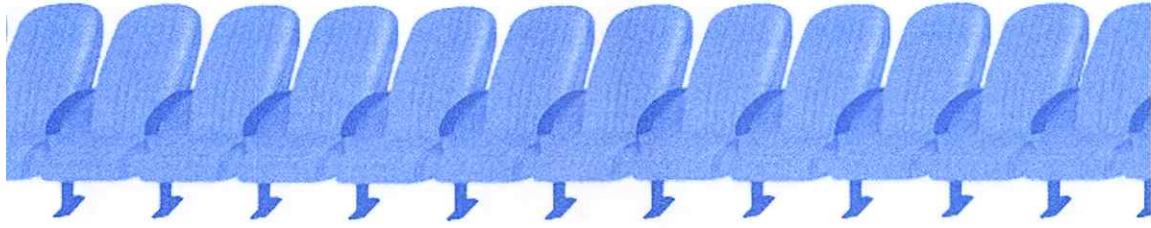
*In February 2002, Orfeon gave a concert in Istanbul with "The Swingle Singers", participated in a workshop with Ward Swingle and studied the technique "Swingle Singing".*

*Being a freelance choir since its establishment, Orfeon Chamber Choir released a CD in 2002 with their leader Elnara Kerimova who has been leading the choir since May 1999.*

**Koro Üyeleri / Choir Members:**

- Soprano : Aylin Akdoğan, Dilek Atay, Burçak Bingöl,  
Zeynep Çalikoğlu, Ayşe Geşli, Bilgen Özcan,  
Gökçe Nur Semerci, Özlem Ercan Sevim
- Alto : Pınar Alpay, Serenad Bağcan, Ahu Köksal,  
Meral Mete, Tuğba Solukçu,  
Özge Çongur Yeşilkaya,
- Tenor : Hamdi Akçakavak, Ethem Demir, Serkan Ercan,  
Armağan Erman, İlker Ersil, Selim Öncel,  
Tarkan Tan, Cüneyt Yeşilkaya
- Bas/Bass : Burkay Adalığ, Sezgin Aleçakır, Levent Kent,  
Tarık Tal, Fatih Ünal, Sarp Yalım, Özgür Yüksel.

Piyano/Piano: Çetin Akıncı  
Davul/Drums: Zafer Gerdanlı  
Kontrabas/Doublebass: Özgür Uluçınar  
Perküsyon/Percussion: Tarkan Tan



## ELNARA KERİMOVA (ŞEF)

1962 yılında Bakü'de doğan Kerimova, "Asaf Zeynalı Müzik Koleji"nde koro yönetimi eğitimi aldı. 1987 yılında Üzeyir Hacıbeyov Devlet Konservatuarı'nı bitirerek Azerbaycan Devlet Çoksesli Korosu'nun şefliğine getirildi. Bu koro ile birçok ülkede çıktığı turneler kapsamında 1991 yılında Uluslararası Ankara Müzik Festivali'ne de geldi. Kerimova, 1992 yılında TRT Ankara Radyosu Çoksesli Korosu'nun yönetmenliğine atandı. Çeşitli festivallerde üçyüzün üzerinde konser yönetti.

Bilkent Üniversitesi ve Ankara Devlet Konservatuarı'nda öğretim üyeliği de yapan sanatçı koro yönetimi alanındaki uzmanlığıyla tanınmaktadır. Orfeon Oda Korosu ile İngiltere'de birincilik, Avusturya'da Koro Olimpiyatları'nda dört gümüş madalya kazanmıştır.

Elnara Kerimova, Orfeon Oda Korosu ile 1999 Mayıs ayından beri çalışmaktadır.

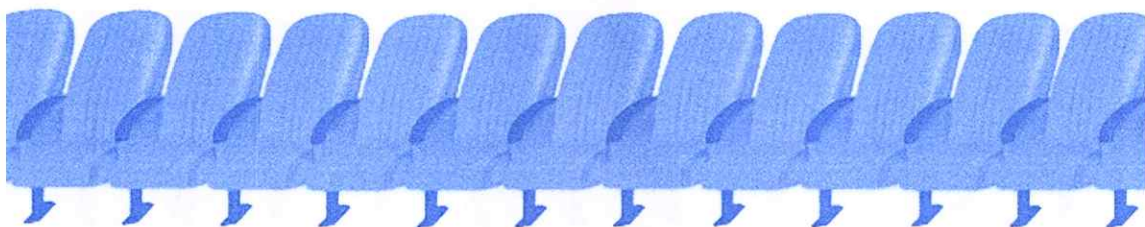


## *ELNARA KERİMOVA (CONDUCTOR)*

*Elnara Kerimova was born in 1962 in Baku. She studied choral conducting at the Music College of Asaf Zeynalli. After graduating from Üzeyir Hacıbeyov State Conservatoire in 1987, she was appointed as the choir master of Azerbaijan State Choir. While touring different countries with this choir, she came to Ankara for the International Ankara Music Festival in 1991. In 1992 she was appointed as the leader of the TRT Ankara Radio Choir.*

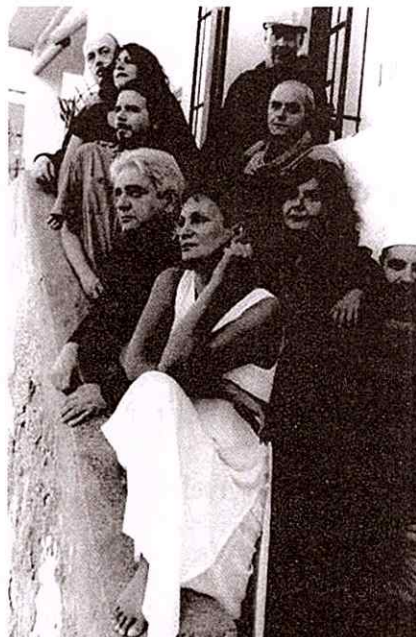
*Kerimova is also an instructor at Bilkent University and the Ankara State Conservatoire. She is well known with her expertise in choir leadership.*

*Elnara Kerimova has been with Orfeon Chamber Choir since May 1999.*



LA NUOVA COMPAGNIA DI CANTO  
POPOLARE

13  
*Mayıs/ May*



FOLK

Milli Eğitim Bakanlığı Şura Salonu • 20.30  
*Congress Hall of the Ministry of National Education • 8.30 pm*

Sanat Yönetmeni / *Artistic Director*

**FAUSTA VETERE**

Koord. / *Coord.*

**GIANNI LAMAGNA**

Yönetmen / *Director*

**CORRADO SGOGLI**

ITALYAN KÜLTÜR HEYETİ'nin katkılarıyla  
*Supported by contributions from ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA*





13  
*Mayıs/ May*

**PROGRAM**  
***PROGRAMME***

**La Volce Del Grano “Buğdayın Sesi”**  
Güney İtalya’dan Bir Müzikal

**Alfio Anticio Arche**  
Ruana Dansları



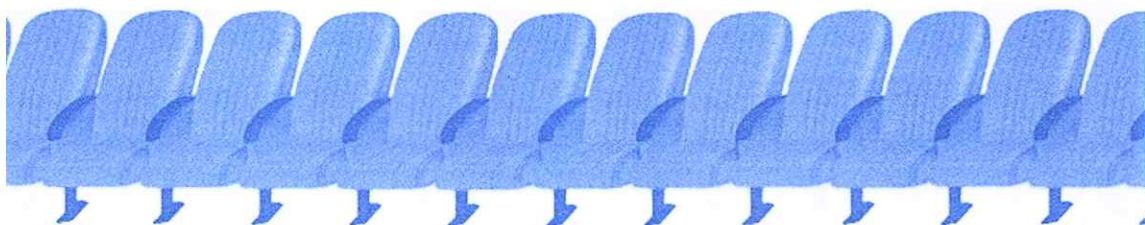
## LA NUOVA COMPAGNIA DI CANTO POPOLARE

Nuova Compagnia di Canto Popolare - NCCP (Yeni Popüler Müzik Topluluğu) 1967 yılında köy insanların geleneklerinin, otantik değerlerinin yaygınlaşmasına yönelik kültürel amaçlarla kuruldu. 1972 yılında Spoleto Festivali'nde kazandığı başarı, grubun uluslararası atılımının göstergesi oldu. O günden sonra grup, çeşitli festivallere katıldı. NCCP, 1990 yılında "Medina" isimli bir CD çıkardı. Medina Napoli'de bulunan eski bir kapının adı olup, Hz. Muhammed'in öldüğü kutsal şehir olan Medine ile ve İspanya'nın birçok şehrindeki eski kapılarla aynı adı taşır. CD'ye bu ismin verilmesinin sebebi, farklı kültürleri buluşturmak ve sınırların ötesinde müzik yapmak anlayışını tek bir kelimeyle içermiş olmasıdır.

Grup, 1992 yılında Sanremo Festivali'ne katıldı. Burada Eleştiri Ödülü aldı. Müzik yolculuğu İtalya ve yurtdışında gösterilerle devam eden grup, 1993 yılında Yunanistan'da Uluslararası Akdeniz Festivali ve İrlanda'da Uluslararası Dublin Festivali'ne katıldı.

1995 yılında NCCP'nin klasik stilini içeren, ancak aynı zamanda kendi içine kapalı olmayıp yeni sesler ve esinlenmelere açık olan ikinci albüm "Tzigari" gerçekleşti. 1996 yılında, tiyatroya turneler sırasında kaydı gerçekleşen en anlamlı parçalardan oluşan "Incanto Acustico" isimli albüm tamamlandı. 1997 yılında ise "Pesce di'o Mare" isimli yeni bir albüm çıktı. NCCP, bu albümde farklı kültürel kökenlerden gelen sanatçılarla yeni müzik anlayışları sundu.

Grup, 1999 yılının Ocak ayında önemli klasik müzik organizasyonları için turnelere başladı ve bu turneler halkın ve eleştirmenlerin büyük beğenisini topladı.



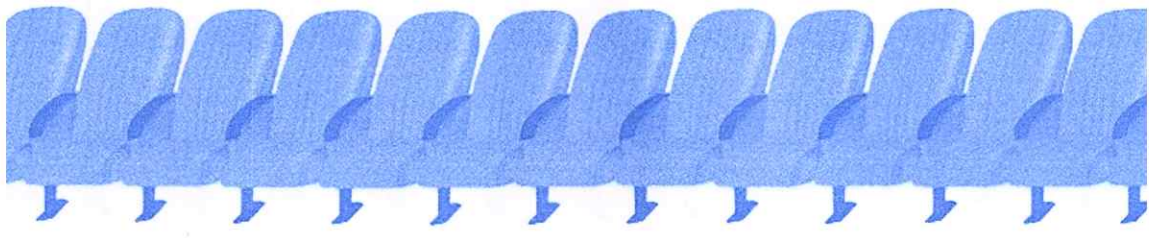
## LA NUOVA COMPAGNIA DI CANTO POPOLARE

*Nuova Compagnia di Canto Popolare - NCCP (The New Popular Music Ensemble) was founded in 1967 to support and popularize the traditions and authentic values of the village people. Their success in Spoleto Festival, in 1972, led them to progress towards an international career and they performed in several International Festivals. NCCP has released a CD named "Medina" in 1990. Medina is the name of an old gate in Napoli, but in a mystical way, the holy city where Prophet Mohammed died, and the old gates in various cities in Spain are also named the same. So, by choosing this name, Medina, the intention was to express the unification of different cultures and to make a music beyond the boundaries.*

*The group appeared at Sanremo Festival in 1992 and won the Critics Award. During their continued musical journey in Italy and abroad, they performed in two festivals, the International Mediterranean Festival in Greece in 1993 and the International Dublin Festival in Ireland.*

*In 1995, they produced a second CD, named "Tzigari", which preserved the group's classical style, but at the same time, was open to new voices and inspiration. In 1996, the CD named "Incanto Acustico" was released which included the most meaningful songs recorded during their theatrical tours. In 1997, another CD named "Pesce di'o Mare" has presented a new musical understanding of musicians coming from different cultural origins.*

*In January 1999, the group has started to tour for the most important classical music organizations and these tours were appraised very well both by the audience and the critics.*



4-MALITY

14  
*Mayıs/May*



CAZ

JAZZ

Milli Eğitim Bakanlığı Şura Salonu • 20.30  
*Congress Hall of the Ministry of National Education • 8.30 pm*

BRITISH COUNCIL'in katkılarıyla  
*Supported by contributions from* BRITISH COUNCIL

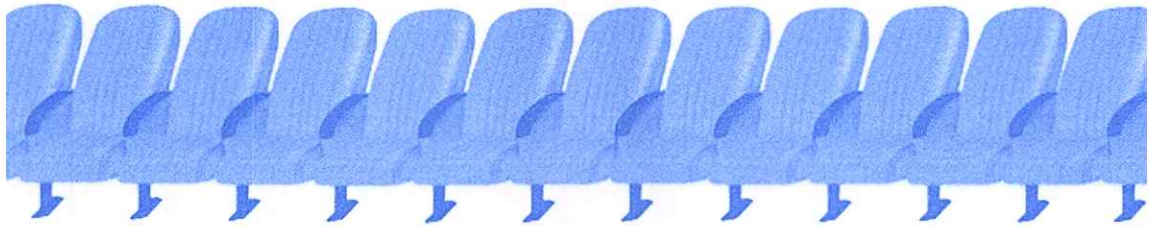




14  
*Maġis/ May*

PROGRAM  
*PROGRAMME*

GEIR RAFNSSON	Ykjur
ERIC SAMMUT	Extreme Ice Cream
KEIKO ABE	Conversations in the Forest IV
4-MALITY	Sheke-dum
STEPHEN WHIBLEY	Monsoon
JAN BRADLEY	In-Line
TITO PUENTE	Oye Como Va (Stephen Whibley tarafından aranje edilmiştir)



## 4-MALITY PERKÜSYON DÖRTLÜSÜ

4-Mality, Adrian Spillet'in girişimiyle genç ve usta müzisyenlerin bir araya gelmesi ile kuruldu. Güçlü ve yaratıcı bir dörtlü olarak tanındı.

Kırtan fazla sayıda davul, gong, vibrafon ve 7 ft marimba, amaca uygun bir yapı oluşturacak şekilde düzenlenen ve kusursuzca bir araya getirilen enstrüman topluluğunun sadece bir kısmıdır. 4-Mality dünyadan müzikleri birleştirerek hem hızlı, hem de yumuşak, duygulara seslenen bir karışım yaratmaktadır. Yapıtları, sınıflandırılmayan ancak Japonya'dan Afrika ve Karayibler'e kadar uzanan bir çeşitlilik gösteren esin kaynaklarıdır.

## 4-MALITY PERCUSSION QUARTET

*4-Mality is a powerful and inventive percussion quartet of young master musicians formed by Adrian Spillet.*

*4-Mality deploy an immaculately co-ordinated warehouse of instruments arranged into a purpose-built musical sculpture: over 40 drums, gongs, vibraphone & 7 ft marimbas to name but a few. 4-Mality create a fusion of global music which is both funky & fast, sensuous & sensitive. A visually inspirational show which defies musical categorisation, sweeping from Japan, to Africa, to the Caribbean.*



## ADRIAN SPILLET

1998 yılında BBC Genç Müzisyenler Yarışmasını kazanan ilk ve tek perküsyoncu. O zamandan beri BBC Filarmoni Orkestrası ve Royal Liverpool Filarmoni Orkestrası ile konçerto soloları yapmaktadır.

## ADRIAN SPILLET

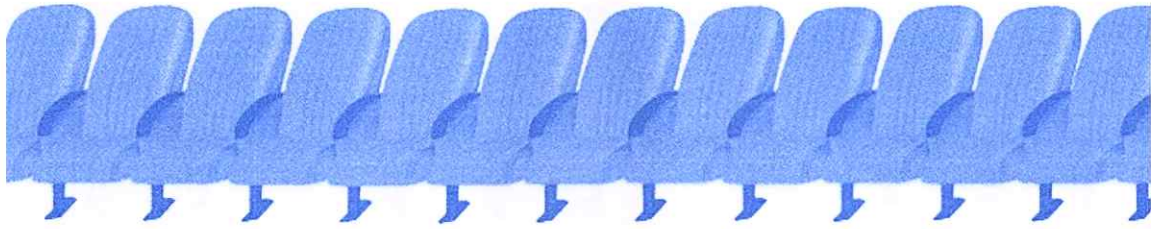
*He was the first percussionist ever to win the BBC Young Musicians Competition in 1998. Since then he has appeared as concerto soloist with the BBC Philharmonic Orchestra, Royal Liverpool Philharmonic Orchestra and at the BBC Proms.*

## GEIR RAFNSSON

Perküsyon çalışmalarını İzlanda ve İngiltere’de yürütmektedir. 1997 yılında Percussive Sanat Derneği tarafından açılan beste yarışmasında Hekla solo parçası ile ikincilik ödülünü almıştır. İzlanda Senfoni Orkestrası’nda perküsyon çalmakla beraber, serbest olarak dans ve pop grupları ile de çalışmaktadır. Rafnsson, aynı zamanda flüt ve perküsyon ikilisi olan Malikka & McQueen’in bir üyesidir.

## GEIR RAFNSSON

*Studied percussion in Iceland and in the UK. In 1997 he won second prize in the Percussive Arts Society’s Annual Composition Contest for the solo piece Hekla. In Iceland Geir is a freelance percussionist playing drums in dance and pop groups as well as percussion in the Icelandic Symphony Orchestra. Rafnsson is also a member of the flute and percussion duo Mallika & McQueen.*



## JAN BRADLEY

13 yaşından beri perküsyon için beste ve düzenleme yapmaktadır. Halen Manchester'da serbest çalışan bir perküsyoncudur. Birmingham Tur Operası, Avrupa için Opera, Goldberg Topluluğu, The Halle, Liverpool Kraliyet Filarmoni ile de çalışmıştır. Aynı zamanda Maracatu Perküsyon ikilisinin bir üyesidir.

## JAN BRADLEY

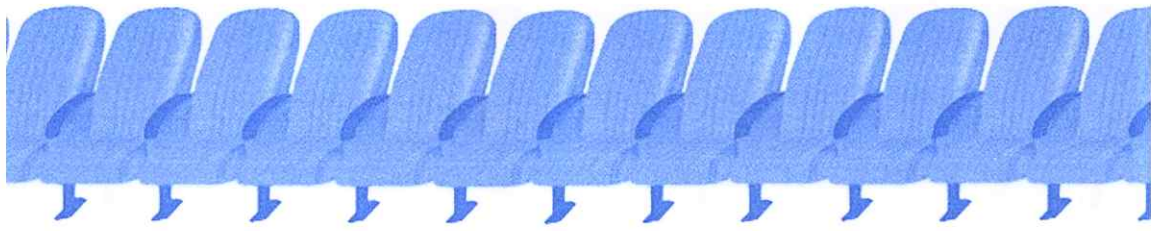
*Has been arranging and composing music for percussion since the age of 13. He is now a freelance percussionist based in Manchester and has worked with the City of Birmingham Touring Opera, Opera for Europe, Goldberg Ensemble, the Halle and Royal Liverpool Philharmonic Orchestras. Jan is also a member of the Maracatu Percussion Duo.*

## STEPHEN WHIBLEY

Cnetham Müzik Okulu'nda çalışmalarını sürdürmekteyken 1994'te BBC Genç Müzisyenler Yarışması'nın finaline kalan sanatçılar arasındaydı. Şu anda serbest perküsyoncu olarak çalışan Whibley, The Halle, Liverpool Kraliyet Filarmoni Orkestrası ve BBC Filarmoni Orkestrası ile çalışmaktadır. Düzenli çalışma yeri İrlanda'dır. Solo marimba da çalan Whibley ayrıca beste yapmaktadır ve Maracatu Perküsyon İkili'si'nin de bir üyesidir.

## STEPHEN WHIBLEY

*Studied at Cnetham's School of Music when he reached the 1994 Percussion final of BBC Young Musician's, before entering the RNCM. He is now a freelance percussionist with the Halle, Royal Liverpool Philharmonic and BBC Philharmonic Orchestras and regularly works in Ireland. Stephen is also a solo marimbist, composer and a member of the Maracatu Percussion Duo.*



15  
*Mayıs/ May*

WIENER SALONIKER ODA  
ORKESTRASI  
WIENER SALONIKER CHAMBER  
ORCHESTRA



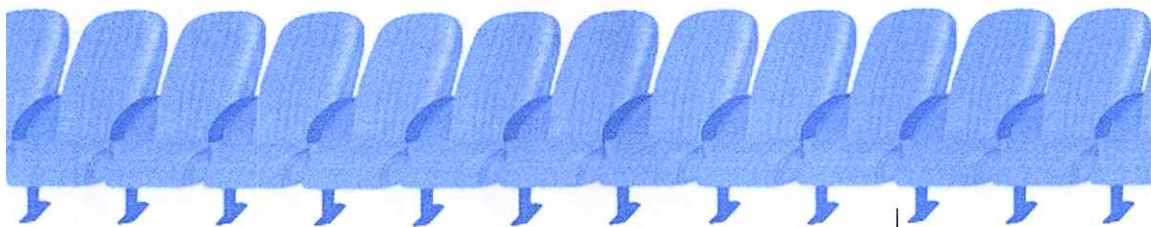
ODA  
MÜZİĞİ

CHAMBER  
MUSIC

Milli Eğitim Bakanlığı Şura Salonu • 20.30  
*Congress Hall of the Ministry of National Education • 8.30 pm*



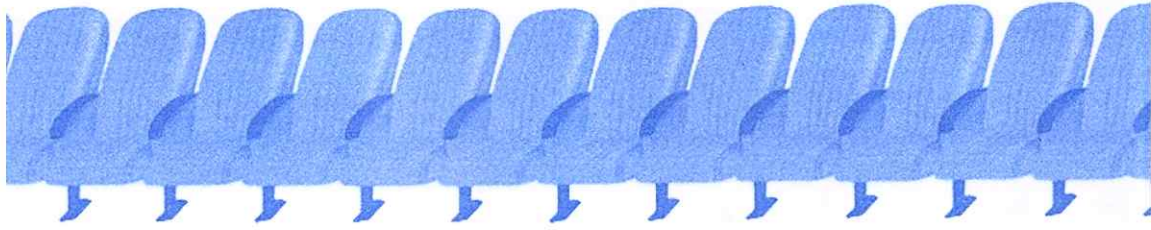
THE BOEING COMPANY ve AVUSTURYA BÜYÜKELÇİLİĞİ'nin katkılarıyla  
*Supported by contributions from THE BOEING COMPANY and EMBASSY of AUSTRIA*



15  
*Mayus/ May*

PROGRAM  
*PROGRAMME*

F. v. SUPPÉ	Ouvertüre zu Dichterund Bauer
G. PUCCINI	Fantasie aus "La Bohème"
J. STRAUSS	Kaserwalzer, Op. 437
J. FUCIK	Florentinemarsch, Op. 214
W. MEISEL	Ruth, tanze heut mit mir kubarisch (Rumba)
MARBOT/GERMAN	Geliebte kleine Ellen, komm mit mir in... (Foxtr.)
E. KÖTSCHER	Mit Dir in einer Frühlingsnacht (Tango)
J. STRAUSS	G'schichten aus dem Wienenwald, Op. 325

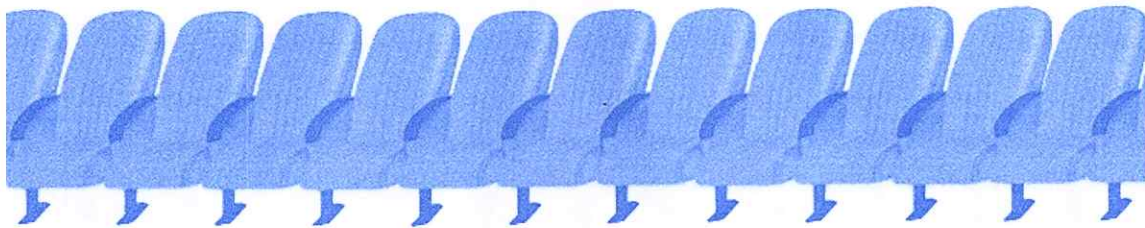


## WIENER SALONIKER ODA ORKESTRASI

Orkestra, bugün eskisi kadar fazla tanınmayan, özellikle Avusturya kökenli olan Salon Müziğinin yayılmasını sağlamak için bundan bir yıl önce kurulmuştur.

Salon Müziği denince 19. yüzyıl ortalarından itibaren küçük konser salonlarında ve salonlarda geniş halk kitlelerine melodik ve hoş giden bir tarzla icra edilen müzik türü anlaşılmaktadır. Salon orkestrası adındaki orkestra oda müziği ve onun farklı farklı katılımlarla geliştirilmiş şeklidir. Viyana katılımı (piyano, yaylı çalgılar, vürmelî çalgılar), Berlin katılımı (ilave olarak nefesli çalgılar) ve Paris katılımı (kısıtlı sayıda vürmelî çalgılar) olmak üzere farklılıklar göstermektedir.

11 genç müzisyenin hepsi de tanınmış orkestralardan gelmektedir. Örneğin: Konzertmayster ve viyolonist Sophie Chouard ve trombonda Wolfgang Tischhart Avrupa Birliği Oda Orkestrası'ndan, kontrabasda Andrew Rootes Wiener Symphoniker'den, viyolonist Sybille Fischer Salzburg Mozarteum Orkestrası'ndan, viyolonselde Michael Holzmann, klarnette Kathrin Moser ve vürmelî çalgılarda Hans-Peter Hochhold Linz Bruckner Orkestrası'ndan, piyanist Michael Weingartmann Viyana Çocuk Korosu'ndan ve ayrıca flütte Claudia Scheuter ile obuada Fiona Coad bulunmaktadır.



## WIENER SALONIKER CHAMBER ORCHESTRA

*The orchestra has been founded a year ago in order to disseminate Austrian original Salon music which is now not well recognized as in the past. Salon music refers to the type of music that is played in small concert halls to large public masses in a melodic and enjoyable way since mid-19th century. The orchestra chamber music called "Salon orchestra" is a new form that is developed with different participation of the instruments. Vienna participation (piano, string and percussion instruments), Berlin participation (wind instruments) and Paris participation (percussion instruments in a limited number) are its variations.*

*All of the 11 young musicians come from the well-known orchestras. Namely: Concertmaster and cellist Sophie Chouard and trombonist Wolfgang Tischhart are from the European Union Chamber Orchestra, contra-bass player Andrew Rootes is from Wiener Symphoniker, violinist Sybille Fischer is from Salzburg Mozarteum Orchestra, cellist Michael Holzmann, clarinet player Kathrin Moser and percussion player Hans-Peter Hochhold is from Linz Bruckner Orchestra, pianist Michael Weingartmann is from Vienna Children's Choir and finally the orchestra has the flute player Claudia Scheuter and the oboe player Fiona Coad.*



**ORKESTRA ÜYELERİ / ORCHESTRA MEMBERS**

Sophie CHOUARD, keman / *violin*

Sibylle FISCHER, keman / *violin*

Michael HOLZMANN, viyolonsel / *cello*

Andrew ROOTES, kontrabas / *contrabass*

Michael WEINGARTMANN, piyano / *piano*

Claudia SCHEUTER, flüt / *flute*

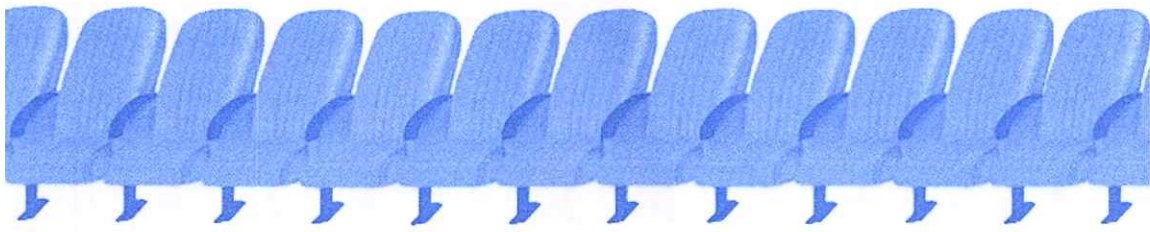
Fiona COAD, obua / *oboe*

Kathrin MOSER, klarinet / *clarinet*

Bernhard BAER, trompet / *trumpet*

Wolfgang TISCHHART, trombon / *trombone*

Hans-Peter HOCHHOLD, bateri / *drum*



ULUSAL SOFYA BALESİ  
*THE NATIONAL BALLET OF SOFIA*

16-17  
*Mayıs/ May*



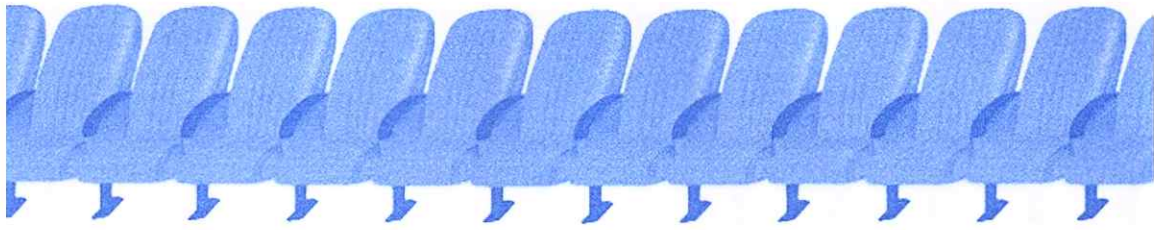
BALE

Milli Eğitim Bakanlığı Şura Salonu • 20.30  
*Congress Hall of the Ministry of National Education • 8.30 pm*

BALLET

ANAÇEV'in işbirliğiyle  
*Collaboration with ANAÇEV*





16-17  
Mayıs/ May

## PROGRAM PROGRAMME

### 4 Gece Balesi

(Bir Bulgar - Alman ortak yapımı /  
a Bulgarian - German co-production)

Koreo., Işık, Dekor : Donneva Pandoursky  
*Choreo., Light, Desig.*  
Kostüm/Costumes : Darina Manchenko  
Yapım/Producer : Micheal Pandoursky

### Çocuk/The Child

(1. Gece / First Night)

Müzik/Music : W. A. Mozart  
Symphony No. 34, KV. 338, C-Dur

### Genç Kız/The Young Girl

(2. Gece / Second Night)

Müzik/Music : S. Rachmaninov  
Symphonic Dances, Op. 45

### Genç Kadın/The Young Woman

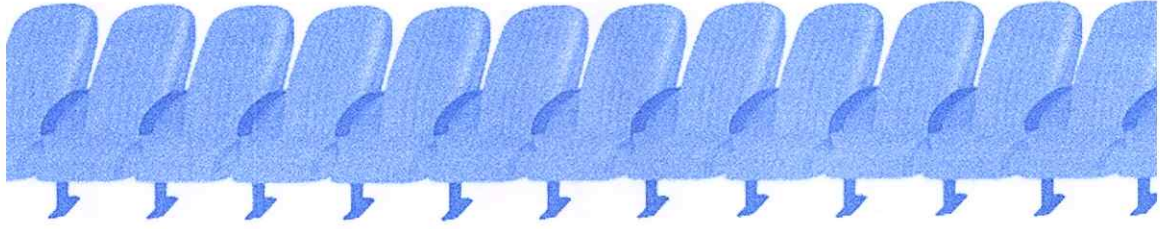
(3. Gece / Third Night)

Müzik/Music : L. Bernateln... Prelude,  
Fugue & Riffs  
A. Copland ... Concerto for  
Clarinet & String Orchestra  
M. Gould ..... Derivations for  
clarinet & band

### Kadın/The Woman

(4. Gece / Fourth Night)

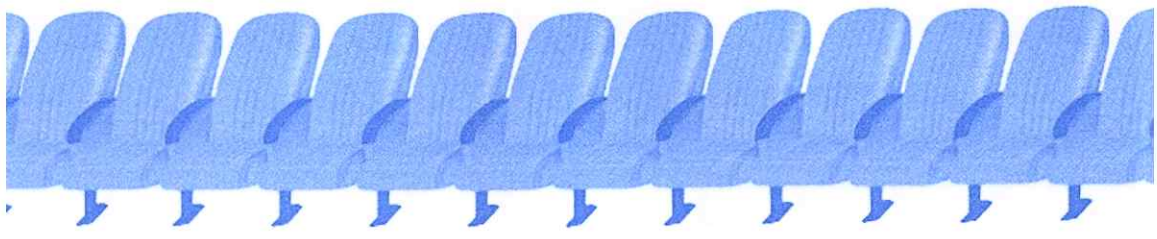
Müzik/Music : J. Offenbach... Gaité parisienne  
Arr. Manuel Rosenthal



## ULUSAL SOFYA BALESİ

Ulusal Sofya Balesi 22 Şubat 1928’de solo, koreograf ve pedagog Anastas Petrov’un koreografik anlayışıyla Delibe’nin “Coppelia” adlı balesini sahneledi. Bu tarih, Bulgar balesinin başlangıcı kabul edilecek kadar önemli oldu. Çünkü daha ilk adımlarda, Bale, Rusya’nın klasik gelenekleriyle, Almanya’nın hür ifade stilini birleştirmeyi başardı. Bugün bile, Ulusal Opera, bir yandan klasik repertuvarını korumak ve geliştirmek eğilimindeyken, aynı zamanda modern bale eserlerinin de yapımını desteklemektedir.

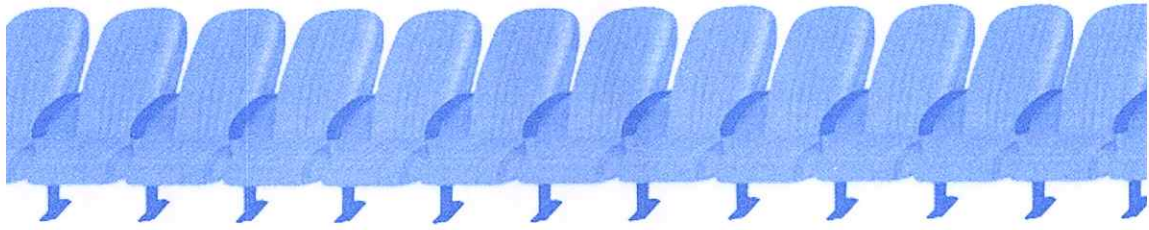
Bulgar Balesi’nin yıldız oyuncularını, Ulusal Opera ve Bale grubunun bir parçası olarak çalışmaktadır. Bulgar Balesinin yetenekli oyuncularını, sadece kendi ülkelerinde değil, başarılı dünya turneleri sırasında pek çok ülkede seyircilerin coşkulu alkışlarını kazanmışlardır.



## THE NATIONAL BALLET OF SOFIA

*On the 22<sup>nd</sup> of February 1928, the ballet of the National Opera-Sofia presented the first night of a ballet performance alone. Delibe's "Coppelia" in the choreographic vision of soloist, choreographer and pedagogue Anastas Petrov. Since that day the history of Bulgarian ballet began. From its very first steps it managed to blend the traditions of the Russian classical school with the German style of free expression. Even in the present days the National Opera tends to preserve and develop its classical repertoire and, in the same time, to promote modern ballet-productions.*

*It is not a secret that the stars of Bulgarian Ballet are part of the National Opera and Ballet troupe. The major talents of Bulgarian Ballet have been given ovation not only in their home country, but in many opera-theatres all over the world during their successful tours in many countries all over the world.*



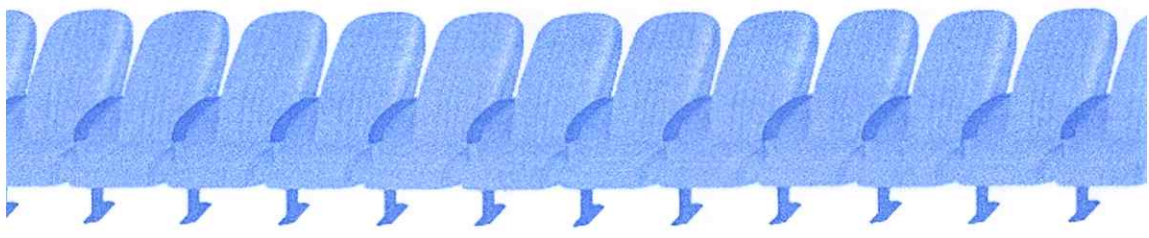
## DONNEVA PANDOURSKY

(KOREOGRAF)

Sofya'da doğan Donneva Pandoursky, Sofya Devlet Balesi'nden 1978 yılında mezun oldu. 1984 yılına kadar Ulusal Sofya ve "Arabesk" balelerinde çalıştı. Aynı yıl St. Ptersburg'daki N. Rimsky Korsakov" Devlet Konservatuvarı'na kabul edildi ve 1988 yılında mezun oldu. 1989 yılında Stuttgart Balesi ile çeşitli etkinlikler sergiledi.

1994 yılında Ulusal Sofya Balesiyle bir bale ve bir konser sundu. 1999 yılında Westfalica isimli bir bale topluluğu kurarak bu grubun sanat yönetmeni oldu. 2001 yılında ise Pandoursky Balesi'ni kurarak 2002 yılında Muenster'de yapılan 11. Dans Festivali'ne katıldı.

1995'ten bu yana Muenster'de yaşayan sanatçı, çok sayıda bale topluluğu ile misafir balerin olarak çalıştı.



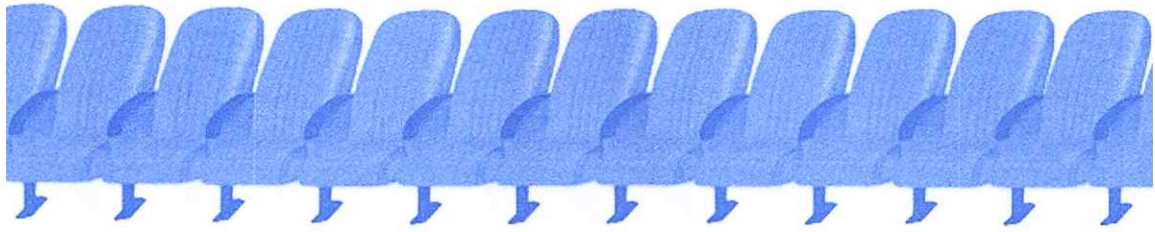
## **DONNEVA PANDOURSKY**

**(CHOREOGRAPHER)**

*Born in Sofia, she was graduated from the State Ballet School in Sofia in 1978. She was a ballet dancer in the Ballet of the National Opera-Sofia and in the Ballet Company "Arabesque" till 1984. In the same year she was admitted in the State Conservatory "N. Rimsky-Korsakov" in St. Petersburg, Russia, where she was graduated in 1988.*

*In 1989, she started to work with the Stuttgart Ballet and staged several performances with them. In 1994, she performed a ballet and a concert with the National Ballet of Sofia. In 1999, she founded the ballet company "Ballet Westfalica" and became its artistic director. The ballet company she founded in 2001, "The Ballet Pandoursky", participated in the 11th Dance Festival of Muenster-Germany in 2002.*

*Living in Muenster since 1995, Ms. Pandoursky has also worked with several ballet companies as a guest-ballet dancer.*



## TRIO BÉTICO

18  
*Mayıs/ May*



ODA  
MÜZİĞİ

Resim ve Heykel Müzesi • 19.30  
*Museum of Painting and Sculpture Concert Hall • 7.30 pm*

CHAMBER  
MUSIC

Keman/*Violin*

DAVID DEL RIO ROBLES

Viyolonsel/*Cello*

EDUARDO SOTO

Piyano/*Piano*

EVA ANGULO

TÜRKİYE İŞ BANKASI A.Ş. ve İSPANYA BÜYÜKELÇİLİĞİ'nin katkılarıyla  
*Supported by contributions from TÜRKİYE İŞ BANKASI A.Ş. and EMBASSY of SPAIN*





18  
*Mays/ May*

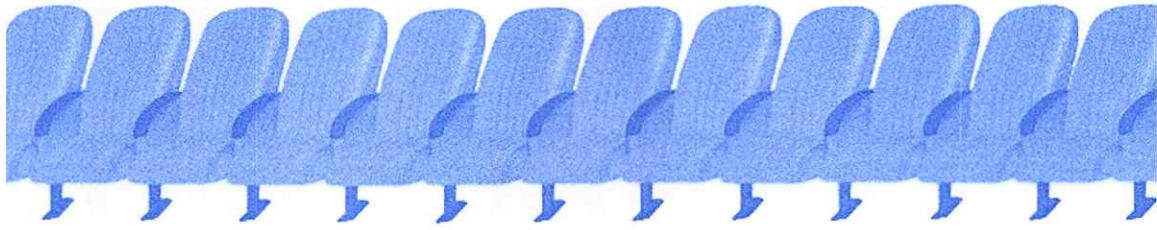
PROGRAM  
*PROGRAMME*

ENRIQUE GRANADOS    Trio con Piano Op. 50  
Poco allegro con espressione  
Scherzetto  
Duetto  
Finale

JOAQUIN TURINA                      Circulo Op. 91  
Amanecer  
Mediodia  
Crepúsculo

ara

MANUEL ABGULO                      Trio Sonora  
Allegro anhelante  
Adagio con molto  
Allegro ritmico



## EDUARDO SOTO (VİYOLONSEL)

1974 yılında Madrid'de doğdu. Viyolonsel eğitimini aynı şehirde Elias Arizcuren ve Maria Macedo ile gerçekleştirdi. Aynı zamanda, Alexander Fedorchenko, Suzana Stefanovic, Marzal Cervera ve Daniel Grosгурin'in yönlendirmeleri ile de kendini geliştirdi. Yüksek öğrenimini Padre Antonio Soler Konservatuari'nda (el Escorial'den) Dimitri Furnaief ile birlikte ve en yüksek notlarla tamamladı.

Oda müziği ihtisasıyla İspanyol müziği konusunda, üç uluslararası üniversite kursu gerçekleştirdi. Bu kursların her birinde, söz konusu kurs organizasyonu tarafından verilen bir burstan faydalandı.

1996 yılından beri Soto Başlangıç ve Orta seviye Merkezi'nde pedagojik müzik alanında eğitimlik yapan Soto, violonsel ve oda müziği dersleri vermektedir.

## EDUARDO SOTO (CELLO)

*Born in Madrid, in 1974. He studied violoncello with Elias Arizcuren and Maria Macedo in the same city while he is improving himself by consulting to Alexander Fedorchenko, Suzana Stefanovic, Marzal Cervera and Daniel Grosгурin. He completed his high education with Dimitri Furnaief at Padre Antonio Soler Conservatory with the highest grades.*

*With his special education on chamber music, he established three international university courses about Spanish music. In each of these courses, he used the funds provided by the organizer of the related course.*

*He has been an instructor on pedagogical music at the Soto Mesa Beginning and Intermediate Level Center since 1996. He teaches violoncello and chamber music classes.*



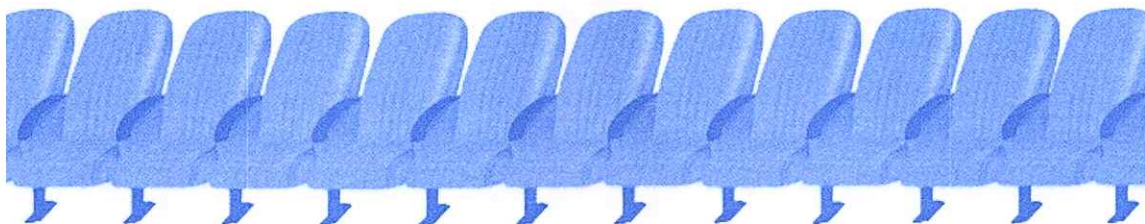
## EVA ANGULO (PIYANO)

Madrid'de doğdu. Müzikal çalışmalarına Madrid Konservatuvarı'nda Guillermo González, Consuelo Mejias (piyano) ve Pedro Mariné (oda müziği) ile başladı. Yüksek öğretimini Anatoli Pouvoum ile tamamladı ve Padre Antonio Soler Konservatuvarı'ndan üstün başarı derecesiyle mezun oldu.

1997 yılında Paris L'ecole Normale de Musique Alfred Cortot'a girdi. Burada iki yıl boyunca Jeaninne Bonjean'dan piyano, Chantal De Buchy'den oda müziği dersleri aldı.

Granada "Manuel de Falda" Uluslararası Müzik ve Dans Festivali'ne, Francois Poulenc Brive-la-Gaillarde Akademisi'nin yaz kurslarına ve L'ecole Normale'de Alicia De Larrocha'nın İspanyol müziği yorumlama kursuna katıldı.

Halen Soto Mesa Başlangıç ve Orta Seviye Merkezi'nde ve Madrid Avrupa Koleji'nde öğretmenlik yapmaktadır.



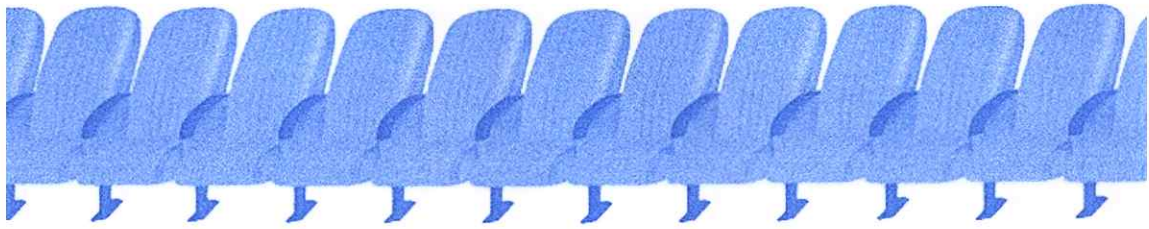
## EVA ANGULO (PIANO)

*He was born in Madrid. He started his music studies at the Madrid Conservatory with Guillermo González, Consuelo Mejias (piano) and Pedro Mariné (chamber music). He completed his high education under Anatoli Pouvaum and was graduated from the Padre Antonio Soler Conservatoire with a high honor degree.*

*In 1997, he entered Paris L'ecole Normale de Musique Alfred Cortot and took piano lessons from Jeaninne Bonjean and chamber music lessons from Chantal De Buchy for two years.*

*He participated in Granada "Manuel de Falda" International Music and Dance Festival. He also attended the summer courses in Francois Poulenc Brive-la-Gaillarde Academy and the courses about the interpretation of Spanish Music in L'ecole Normale'de Alicia De Larrocha.*

*Now, he is an instructor at the Soto Mesa Beginning and Intermediate Level Center as well as at the Madrid European College.*



## DAVID DEL RIO ROBLES (KEMAN)

1973 yılında Madrid’de doğdu. Müzik eğitimini, Madrid Kraliyet Yüksek Müzik Konservatuarı oda müziği bölümünde yüksek notlarla tamamladı. Lisansüstü eğitimini de aynı okulda yaptı.

İspanya Ulusal Radyosu için Mozart ve Kreisler’in eserlerini yorumladı. Çeşitli tarihlerde İspanya Ulusal Orkestrası, Galida Kraliyet Filarmoni Orkestrası, “Camerata del Prado” oda orkestrasında keman çaldı.

1998 yılında “1. Pedro Bote” genç yorumcular yarışmasında “En İyi İspanyol Müziği Yorumcusu” ödülünü aldı. I. Uluslararası Oda Müziği Yarışması’nda “Edward Trio” ile ikincilik ödülü aldı.

Halen, Palme de Mallorca Senfoni Orkestrası, Camerata “Sa Nostra” ve “Edward Trio” ile konserler veren sanatçı, aynı zamanda Getate Profesyonel Konservatuarı’nda öğretmenlik de yapmaktadır.



## DAVID DEL RIO ROBLES (VIOLIN)

*Born in Madrid, in 1973, he studied music in the Chamber Music Department of the Madrid Royal Music Conservatory and was graduated with high grades. He obtained his high education in the same school.*

*He interpreted the compositions of Mozart and Kreisler for the National Radio of Spain. He worked with the National Orchestra of Spain, the Galida Royal Philharmonic Orchestra and the "Camerata del Prado" Chamber Orchestra.*

*In 1998, he won the "Best Interpreter of the Spanish Music" award in the contest "1. Pedro Bote". He also won the second prize with "Edward Trio" in the "1. International Chamber Music" contest.*

*Currently, besides giving concerts with the Palme de Mallorca Symphony Orchestra, Camerata "Sa Nostra" and "Edward Trio", he also teaches at the Getate Professional Conservatory.*

19  
*Mayıs/ May*

KÂMİL ERDEM BAS RESİTALİ  
*KÂMİL ERDEM BASS RECITAL*



CAZ

JAZZ Milli Eğitim Bakanlığı Şura Salonu • 20.30  
*Congress Hall of the Ministry of National Education • 8.30 pm*

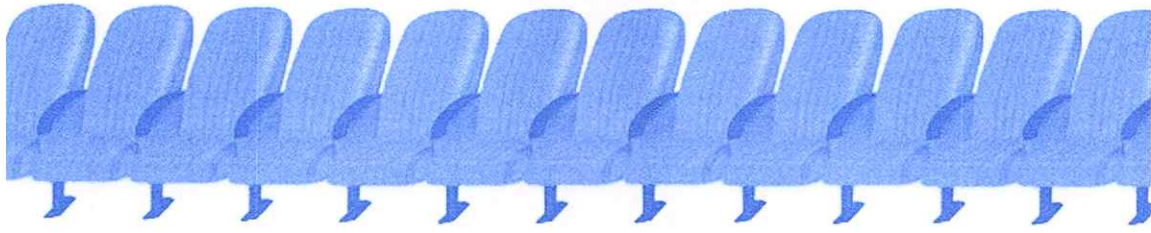
*Bas Gitar/Bass Guitar*

**KÂMİL ERDEM**

*Davul ve Vurmalılar/Drums & Percussion*

**ERHAN SEÇKİN**





19  
*Mayıs/ May*

PROGRAM  
*PROGRAMME*

KÂMİL ERDEM	Endülüs Valsi
KÂMİL ERDEM	Karadeniz
KÂMİL ERDEM	Ninni
COLE PORTER	Everytime we say goodbye
KÂMİL ERDEM	Misty
KÂMİL ERDEM	Bir Bas Masalı
KÂMİL ERDEM	Balkan Üçlemesi
KÂMİL ERDEM	1. Köprü
KÂMİL ERDEM	2. Köprü
KÂMİL ERDEM	All the things you are
KÂMİL ERDEM	Geleneksel



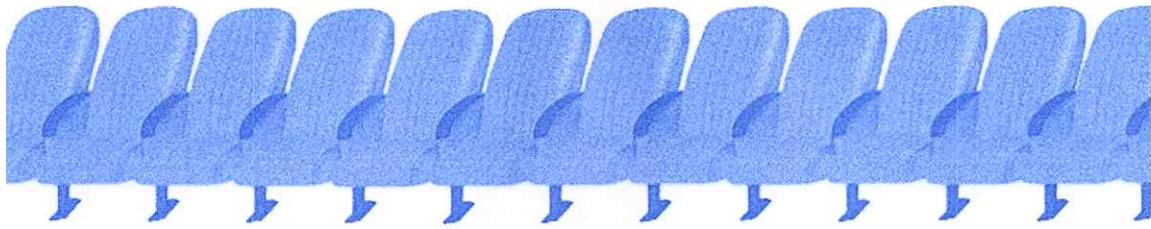
## KÂMİL ERDEM (BAS GİTAR)

Müziğe klasik gitar çalarak başladı. Klasik gitarla Türk müziğini çok seslendirme çalışmaları yaptı. Bas çalmaya başladıktan sonra bu yöndeki çalışmalarını caz türünde sürdürdü. Sanatçı, ilk uluslararası deneyimlerini 1981’de katıldığı Okay Temiz - Oriental Wind topluluğuyla edindi. 1981- 1986 yılları arasında bu toplulukla Türkiye ve Avrupa’da, İsveç ve Türkiye’nin önde gelen müzisyenleriyle konserler verdi.

Erdem, 1990’da ASIAMINOR topluluğunu kurdu. Böylece bestecilik kariyerine de başlamış olan Erdem, ASIAMINOR’ün Avrupa ve ABD’de de yayınlanan “Along the Street” (1991), “Longa Nova” (1996) ve “Kedi Rüyası-Cat’s Dream” (1997) adlı albümlerindeki tüm beste ve düzenlemeleri yaptı. ASIAMINOR’le çeşitli uluslararası festivallere katıldı. Avrupa ülkeleri ve ABD’de turneler gerçekleştirdi. ASIAMINOR dışında da, gerek kendi adına kurduğu, gerekse yerli-yabancı caz müzisyenlerinin önderliğindeki çeşitli topluluklarla yurtiçinde ve dışında konserler verdi. Erdem, 1998, 1999 ve 2000’de Polonya Caz Derneği’nden aldığı davetler üzerine, Polonya Pulawey Uluslararası Caz Çalışma Etkinliği’nde bas öğretmenliği yaptı.

Cazda ana akım (main stream) türünde çalışmalarını icracı olarak sürdürmekte, caz-rock, fusion gibi türlerde ise icracılığının yanı sıra beste ve düzenleme çalışmaları da yapmaktadır. Gerek icra tarzında, gerekse bestelerinde Balkanlar, Anadolu ve Orta Doğu’ya özgü tınları işlemeşi, müzikal kimliğinin temel özelliklerinden biri olmuştur.

Erdem, halen besteci ve icracı olarak çeşitli topluluklarla yürütmekte olduğu çalışmalarının yanı sıra, Yıldız Teknik Üniversitesi Sanat ve Tasarım Fakültesi Müzik ve Sahne Sanatları Bölümü’nde öğretim görevlisidir.



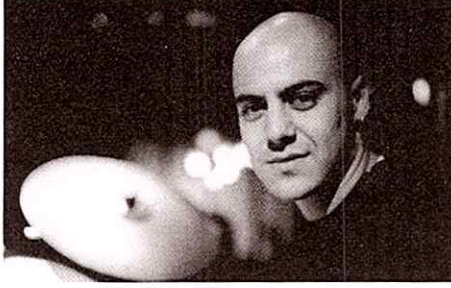
## KÂMİL ERDEM (BASS GUITAR)

*Kâmil Erdem has started his music studies with classical guitar and worked on producing polyphonic Turkish music with classical guitar. After he started to play bass guitar, he pursued similar work on jazz. His first international performance was with Okay Temiz - Oriental Wind Ensemble, to whom he had joined in 1981. In this ensemble, together with well known Swedish and Turkish musicians, he gave concerts in Turkey and Europe between 1981 and 1986.*

*In 1990, Erdem founded a new group, ASIAMINOR. With this group, he also started his new career as a composer. He made the compositions and the arrangements for all of the songs in the CD's "Along the Street" (1991), "Longa Nova" (1996) and "Cat's Dream" (1997) which were released in Europe and the USA. He performed in international festivals and toured in Europe and USA together with the group ASIAMINOR. He also gave domestic and international concerts with other groups either formed by himself or led by other jazz musicians. In 1998, 1999 and 2000, he worked as a bass instructor at the Poland Pulawey International Jazz Workshop with the invitation by Polish Jazz Society.*

*Currently, Erdem continues to main stream jazz as a performer, while composing and arranging besides performing on jazz-rock and fusion. The most basic characteristic of his musical identity is the presentation of the special tunes of the Balkans, the Anatolia and the Middle East in his compositions and the way he plays.*

*Erdem still works as a composer and a performer with several groups, and at the same time teaches at Yıldız Technical University, Music and the Performing Arts Department.*



## ERHAN SEÇKİN

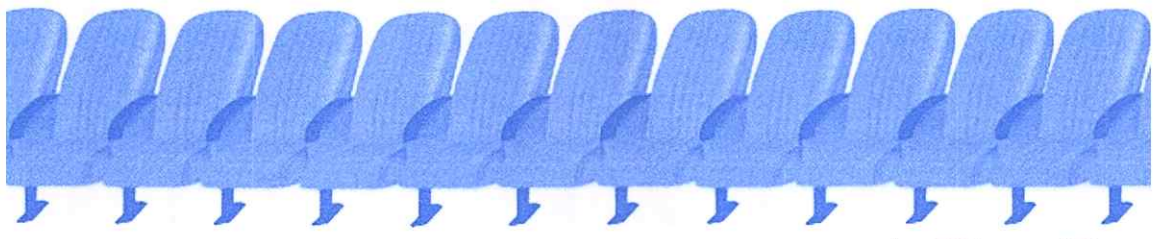
(DAVUL VE VURMALI ÇALGILAR)

1977 yılında Ankara'da doğan Erhan Seçkin, annesinin piyanist olması nedeniyle müzikle iç içe büyüdü. 1988 yılında Hacettepe Üniversitesi Devlet Konservatuvarı vurmali çalgılar bölümünü kazanarak Phillipe Garcia'nın öğrencisi oldu. 2 yıl Garcia ile çalıştıktan sonra Haşim Yedican ile çalışmalarına devam etti ve 1997 yılında mezun oldu. Okulun son yıllarında caz müziğine yönelmesiyle beraber davul çalmaya başladı ve bir çok pop, rock ve funk gruplarıyla çalıştı. 1998 yılında İstanbul Devlet Opera ve Balesi Orkestrası'na girdi. Erhan Seçkin halen İstanbul Devlet Opera ve Balesi Orkestra sanatçılığı dışında birçok caz, rock grupları ve pop şarkıcılarıyla olan çalışmalarını sürdürmektedir.

## ERHAN SEÇKİN

(DRUMS AND PERCUSSION)

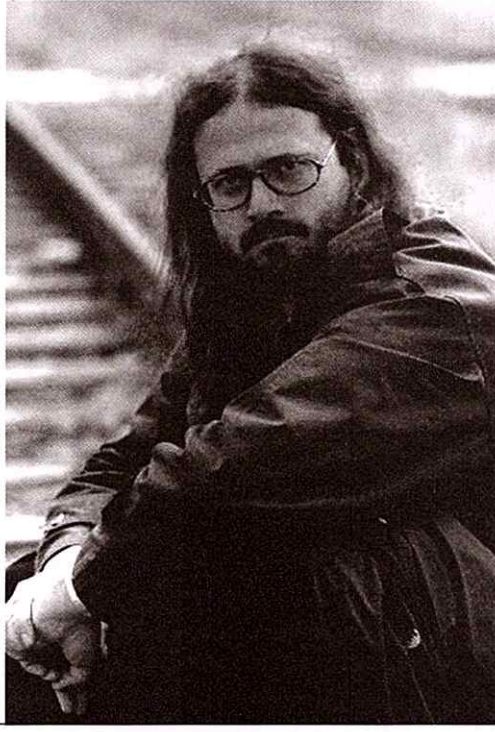
*Born in 1977, in Ankara, Erhan Seçkin was raised in music since his mother was a pianist. He entered the Hacettepe University State Conservatory in 1988 and studied under Phillipe Garcia. After two years with Garcia, he continued his studies with Haşim Yedican. He was graduated in 1997. During the last years of his education he got interested in jazz music and started to play the drums. He played pop, rock and funky music with various groups. In 1998, he started playing with the Orchestra of the Istanbul State Opera and Ballet. He still plays with this orchestra while he continues to work with a number of jazz and rock groups and pop singers.*



STEFFEN SCHLEIERMACHER  
ÇAĞDAŞ PİYANO RESİTALİ  
*CONTEMPORARY PIANO RECITAL*

20

*Mayıs/ May*

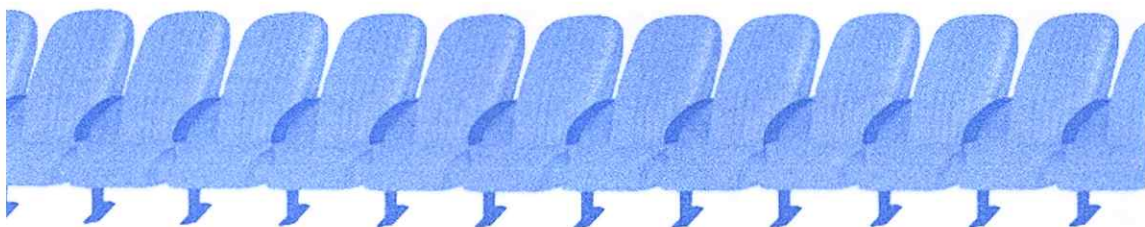


RESİTAL

RECİTAL

Resim ve Heykel Müzesi • 19.30  
*Museum of Painting and Sculpture Concert Hall • 7.30 pm*





20  
*Mayis/May*

PROGRAM  
*PROGRAMME*

The Bad Boys of Music!

GEORG ANTHEIL

Sonate Sauvage I, II,  
III

ERIK SATIE

1. Ogive

HENRY COWELL

Three Irish Legends

GEORG ANTHEIL

2. Ogives

LEO ORNSTEIN

Suicid in an  
Airplane

ERIK SATIE

3. Ogive

HERNY COWELL

Aeolian Harp

ERIK SATIE

4. Ogive

LEO ORNSTEIN

Wild Mens Dance



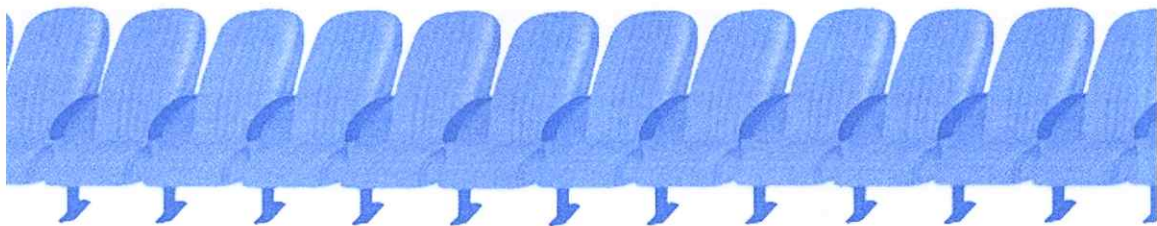
## STEFFEN SCHLEIERMACHER

1960 yılında Halle’de doğan Schleiermacher, 1980-1985 yılları arasında Leipzig’de Felix Mendelssohn Bartholdy Müzik Akademisi’nde Gerhard Erber ile piyano, Siegfried Thiele ve Friedrich Schenker ile bestecilik, Gunter Blumhagen ile de şeflik üzerine çalıştı. 1986-1987 yıllarında Berlin Sanat Akademisi’nde Friedrich Goldmann’ın yanında bestecilik üzerine, 1989-1990 yıllarında da Cologne Müzik Akademisi’nde Aloys Kontarsky’nin yanında piyano üzerine master öğrencisi olarak çalışmalarını yürüttü. Ayrıca 1988 yılına kadar Leipzig’de bestecilik, kulak eğitimi ve yeni müzik dallarında asistanlık yaptı.

Schleiermacher 1988 yılından bu yana serbest çalışan bir besteci ve piyanisttir. Piyanist olarak tamamen yirminci yüzyıl müziğine odaklanmıştır. Çeşitli orkestralar ve şefler ile verilen konserlerde solo yapmıştır. Konser turları ile çok sayıda Avrupa, Güney Amerika ve Uzak Doğu ülkelerinde bulunmuştur.

1984-1988 yıllarında Leipzig Akademisi’nde “Gruppe Junge Musik”i yöneten Schleiermacher, 1989’da Avantgarde Topluluğunu kurdu. Leipzig Gewandhaus’da 1989 yılından beri “Musica Nova” dizisini sunmakta, ayrıca 1991 yılından beri Leipzig’de bir müzede Ocak Festivalini yönetmektedir.

Schleiermacher çok sayıda ödül ve burs kazanmıştır.



## STEFFEN SCHLEIERMACHER

*Born in Halle in 1960, studied piano under Gerhard Erber, composition under Siegfried Thiele and Friedrich Schenker, and conducting under Gunter Blumbagen at the Felix Mendelssohn Bartholdy Academy of Music in Leipzig during 1980-85. He was an assistant in composition, ear training, and new music in Leipzig until 1988 and a master pupil under Friedrich Goldmann on composition at the Academy of Arts in Berlin during 1986/87, and at the Cologne Academy of Music under Aloys Kontarsky on piano during 1989/90.*

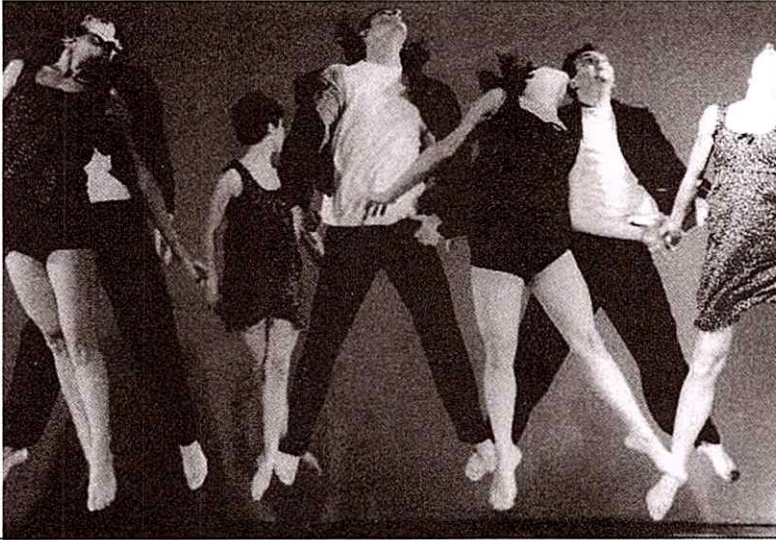
*Schleiermacher has been a freelance composer and pianist since 1988. As a pianist he focuses exclusively on music of the twentieth century. He has concertized as a soloist with several orchestras under several conductors. Concert tours have taken him throughout numerous European, South American, and Far Eastern countries.*

*During 1984-88 he directed the Gruppe Junge Musik at the Leipzig Academy, and in 1989 he founded the Ensemble Avantgarde. He has presented the Musica Nova series at the Leipzig Gewandhaus since 1989 and has led the January Festival at the Museum der bildenden Künste in Leipzig since 1991.*

*Schleiermacher has numerous prizes and fellowship awards.*

MODERN DANS TOPLULUĞU  
VE GEORGE PIPER DANCES  
*MODERN DANCE COMPANY*  
*AND GEORGE PIPER DANCES*

21  
*Mayıs/ May*



MODERN  
DANS

Opera Sahnesi • 20.30  
*The Opera House* • 8.30 pm

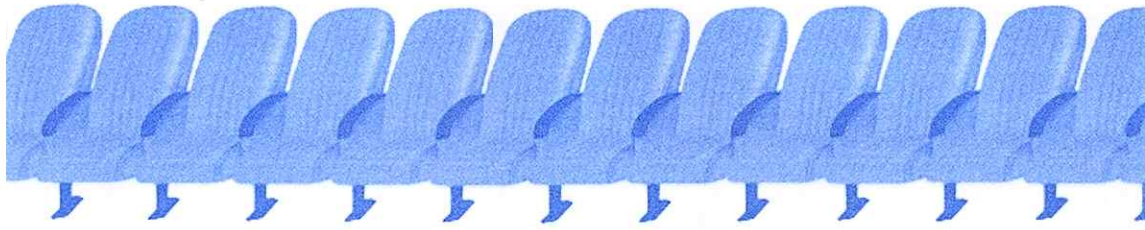
*MODERN*  
DANCE

Koreograflar/*Choreographers*

JAN PUSCH  
RUSSEL MALIPHANT

GAMA A.Ş., ALMAN KÜLTÜR MERKEZİ  
ve İNGİLİZ KÜLTÜR HEYETİ'nin katkılarıyla  
*Supported by contributions from GAMA A.Ş., GOETHE INSTITUT*  
*and BRITISH COUNCIL*





21  
*Mayıs/ May*

## PROGRAM PROGRAMME

### 'Please Help Yourself' ('99)

Koreografi/*Choreography* : Jan Pusch  
Müzik/*Music* : Beat Halberschmidt  
Bernd Hilgert  
Jost Nickel - Bodien  
Dansçı/*Dancer* : Fiona Gordon

### " " ('02) Dünya Premieri/*World premiere*

Koreografi/*Choreography* : Jan Pusch  
Dansçılar/*Dancers* : MDT, Uğurum Özorhan,  
Özge Kınıklı, Deniz Alp,  
Didem Kılıç, Devrim İleri  
Aslı Güneş, Müge Güleşen,  
Misket Ünver

### RUBATO ('00)

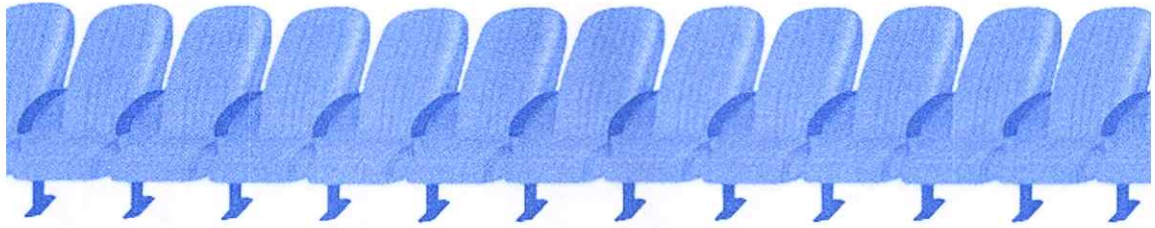
#### 'Seni İstemiyorum'

Koreografi/*Choreography* : Dieter Baumann-  
Jutte Hell (Rubato)  
Müzik/*Music* : Wolfgang Bley-Berkowski  
Dansçılar/*Dancers* : MDT, Yener Turan,  
Alpaslan Karaduman,  
Ejder Keskin,  
Özerk Tozkoparan,  
Deniz Alp, Bürge Öztürk,  
Misket Ünver, Didem Kılıç

### GEORGE PIPER DANCES ('01)

#### 'Critical Mass'

Koreografi/*Choreography* : Russell Maliphant  
Müzik/*Music* : Richard English  
Dansçılar/*Dancers* : Michael Nunn,  
William Trevitt  
(George Piper Dances)



## MODERN DANS TOPLULUĞU

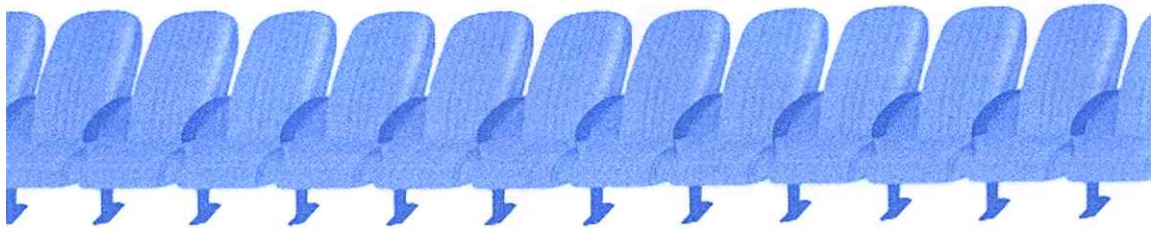
Modern Dans Topluluğu (MDT) Devlet Opera ve Balesi Genel M¼d¼rl¼Đ¼ b¼nyesinde Şubat 93'te ilk premieri ile profesyonel topluluk olarak sahne çalışmalarına başladı. 10 yıl gibi kısa sayılabilecek bu oluşum d¼neminde, sistemli ve dinamik çalışmalarıyla ağdaş dansın "T¼rk toplumunun sanat bilinci" içerisinde yeşerebileceğini kanıtlayan MDT, T¼rkiye'nin ilk ve tek kurumsal modern dans topluluğudur.

MDT, toplumda ağdaş sanata ilginin ve izleyici sayısının artırılması amacıyla, 16 ilde yurtiçi turne yaptı. ABD (Houston), Almanya, İsrail, Mısır, G¼rcistan, Bosna, Fransa, Bahreyn, İngiltere ve Hollanda'ya yaptığı turnelerle de uluslararası dans d¼nyasında kendini kanıtladı.

Topluluk, kendi b¼nyesinden yaratıcı kadro yetiştirme ilkesine sadık kalarak Devlet Opera ve Balesi içinden yetişmekte olan eğitmen, repetit¼r ve koreograflara olanaklar tanımakta ve teşvik edici projeler uygulamaktadır.

MDT, ¼niversitelerde gençlere y¼nelik eğitsel programlar ve s¼yleřiler uygulamıştır. Bu eğitsel programlar dahilinde ilk defa Devlet Opera ve Balesi'nde, hafta içinde oynanan ücretsiz okul matinelere önc¼l¼k etmiştir.

2000 yılında Devlet Opera ve Balesi Genel M¼d¼rl¼Đ¼ tarafından, MDT'nin önc¼l¼Đ¼nde, T¼rkiye'de ilk kez d¼zenlenen "Dans Platform 1" projesi gerçekleştirilmiştir. Bu proje, "Dans Platform 2" ile devam ettirilmektedir.



## MODERN DANCE COMPANY

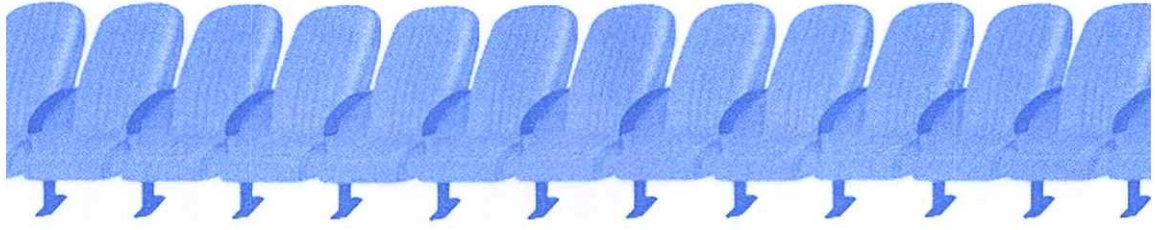
*Modern Dance Company, started to function as a professional ensemble under the State Opera and Ballet General Directorate with its premier in February 93. The first and only official contemporary dance ensemble in Turkey, Modern Dance Company, with their systematic and dynamic efforts, showed that the contemporary dance could grow up in the art perception of Turkish people in a period as short as ten years.*

*To help increase the interest towards contemporary art, Modern Dance Company has toured 16 cities in Turkey. The tours in the USA (Houston), Germany, Israel, Georgia, Bosnia, France, Babrein, England and Holland have demonstrated their existence in the dance world.*

*The company provides opportunities and carries out encouraging projects to the educators, repetiteurs and choreographers of the State Opera and Ballet to form the creative staff from its own structure.*

*Modern Dance Company also organises educational programs and conversations at the universities targeting the young people. It is the innovator of the free art performances given by the State Opera and Ballet during the weekdays.*

*In 2000, the State Opera and Ballet General Directorate, with the leadership of the Modern Dance Company, premiered the "Dance Platform 1" project which is continued with the "Dance Platform 2".*

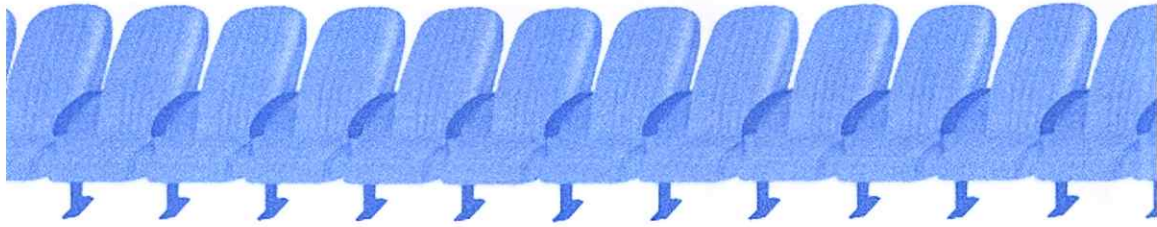


## GEORGE PIPER DANCES

Oniki yıl Kraliyet Balesi ve sonraki iki yıl da K Balesi ile çalışan Nunn ve Trevitt tarafından Ocak 2001’de kurulan, yedi dansçıdan oluşan George Piper Dances, ilk danslarını Ekim 2001’de Roundhouse, Londra’da sergiledi.

İlk sezonlarındaki 16 gösterinin ardından ünlü “South Bank Show” dans ödülü için aday gösterilen dans grubunun baş dansçısı Oxana Panchenko ise Steptext’deki başarısı ile “2001 Time Out” dans ödülünü kazandı.

George Piper Dances, klasik dansın sadece belli bir tabaka tarafından izlenmesi geleneğini bozarak, yeni ve daha çok sayıda seyircinin ulaşabilmesini hedeflemektedir. Bunun için de repertuvarını klasik tarzla modern tarz arasında bir köprü kuracak şekilde seçmektedir. Sanatçılar, danslarını sahnelerken film ve video kullanmak gibi yeni yaklaşımları da denemektedir. Eğitsel çalışmalarda da bulunan dans grubu, sanatlarının daha geniş bir kitle tarafından anlaşılması, sevilmesi ve izlenebilmesi için okullar ve halk gruplarıyla etkinlikler geliştirmektedir.

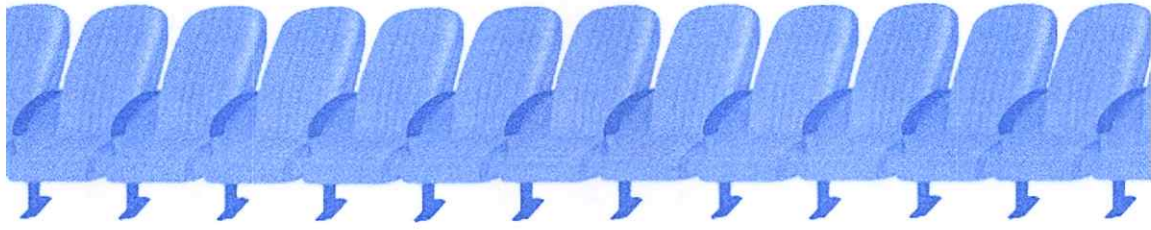


## GEORGE PIPER DANCES

*Following twelve years with The Royal Ballet and a subsequent two years with K Ballet, Nunn and Trevitt founded George Piper Dances in January 2001 which gave its inaugural performances at the Roundhouse, London in October 2001. The Company comprises seven dancers.*

*Following the 16 performances in the Company's first season, George Piper Dances has been nominated for the prestigious "South Bank Show Dance Award 2001" and the principal dancer, Oxana Panchenko has won the "2001 Time Out Dance Award" for her outstanding performance in Steptext.*

*George Piper Dances dispels the elitism that surrounds classical dance and aims to promote accessibility to a new and wider audience with a repertoire that bridges the classical idiom with the contemporary. The Company seeks to explore new approaches to staging and production of dance with the applied use of film and video in its work. George Piper Dances also offers educational programmes and initiatives with schools and community groups to promote a wider understanding, enjoyment and access to their art form.*



## JAN PUSCH (KOREOGRAF)

1966 da Leipzig'de doğdu. Piyano ve viyolonsel eğitiminden sonra Frankfurt Müzik ve Sahne Sanatları Yüksek Okulunda ve Münih Hienz Bosl Vakfı'nda dans eğitimi aldı. 1989 da Bonn Balesi ve John Neumeier'in Hamburg Balesinde dansçı olarak görev aldı. 1999 yılında Uluslararası Solo Dans ve Tiyatro Festivali'nde "Please Help Yourself" ile birincilik ödülü kazandı. 1994'den bu yana koreograf, rejisör ve besteci olarak serbest çalışmaktadır.

## JAN PUSCH (CHOREOGRAPHER)

*He was born in Leipzig, in 1966. Following his piano and violoncello education, he studied dance at the Frankfurt Music and Performing Arts Higher Education School. He performed as a dancer at the Bonn Ballet and the Hamburg Ballet of John Neumeier, in 1989. He won the first prize with "Please Help Yourself" at the International Solo Dance and Theatre Festival" in 1999. He has been freelancing as a choreographer, director and a composer since 1994.*

22  
*Mayıs/May*

CAN ATILLA  
ELEKTRONİK İMAJLAR  
*ELECTRONIC IMAGES*

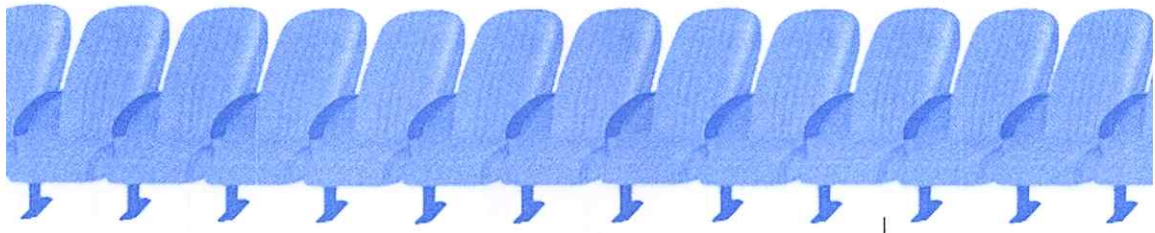


NEW AGE

Milli Eğitim Bakanlığı Şura Salonu • 20.30

*Congress Hall of the Ministry of National Education • 8.30 pm*





22  
Mayıs/May

## PROGRAM PROGRAMME

### Elektronik İmajlar / *Electronic Images*

#### İlk Seslendiriliş/*Premiere*

- Can Atilla : Klavyeler/*Electronic Keyboards, Synthesizers, Samples*
- Uğur Karaman : Elektro Gitar, Midi Operatör/  
*Electric Guitar, Midi Operators*
- Çağatay Akyol : Arp/*Harp*
- Fethi Okutan : Bas Gitar/*Bass Guitar*
- Diñer Özer : Perkusyon Seti/*Percussion Set*
- Mehmet Can Özer : Diğeri Klavyeler/*Other Keyboards*
- Ayça Dönmez : Solo Vokal/*Solo Vocal*
- Berat Tekin : Darbuka, Bendir/  
*Turkish Percussions*

Orfeon Oda Korosu Üyeleri/ *Chamber Choir Members*

Gülüm Pekcan Dans Tiyatrosu / *Dance Theatre*

Turay Dinleyen Yaylı Grubu / *Strings Ensemble*

Murat Bolan : Görsel Yönetim/*Visual Director*



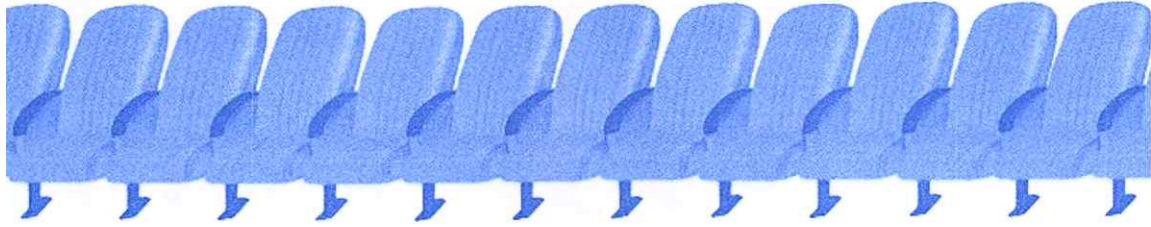
## CAN ATILLA

1969 yılında Ankara'da doğdu. 1980 yılında Hacettepe Üniversitesi Devlet Konservatuvarı keman bölümüne girdi. Mezun olduktan sonra çeşitli tarihlerde Eurovision Şarkı Yarışması'nın Türkiye finallerine besteci, aranjör ve orkestra şefi olarak katıldı.

Sanatçı, 1992 yılında ilk solo albümü olan "Bilinçaltı"nı çıkardı. 1994 yılında çıkardığı ikinci solo albümü "Waves of Wheels" hem Türkiye'de hem de Avrupa ülkelerinde piyasaya sürüldü. Ertesi yıl "Efsaneler" albümü ve 1996'da "Kuvayi Milliyeye Destanı" adlı tiyatro müziğinin senfonik bölümü, albüm olarak yayınlandı. Bu çalışması ile "Avni Dilligil En İyi Orijinal Tiyatro Müziği" ödülüne layık görüldü.

Atilla, "Bir Erkeğin Anatomisi"nin film müziğini, Büyük Misafir, 4. Murat, Kanlı Düğün, Ya Devlet Başa Ya Kuzgun Leşe, Liola, Goya, Balerin, Aşk Öldürür, Kaneviçe, Tanrılar Erkek Olunca, Abelard ve Heloise ve Andora adlı tiyatro oyunlarının özgün müziklerini yaptı. Yurtdışında ise Paris'te Comedie Française Tiyatrosu'nda sergilenen "La Mere" adlı oyuna müzik yazdı. Ayrıca çok sayıda televizyon belgesel ya da drama programlarının müziklerini besteledi.

Bir çok sanat dergisinde yazıları da yayınlanan sanatçı, 1999 yılında "Albatros" isimli albümünü yayınladı. Kuruluş-Osmancık adlı filmin müziklerini yazdı ve kayıtlarını yaptı. Elektronik çalgılarla gerçek enstrümanların birleştirildiği bir yöntemle yapılan bu kayıtlar için karma bir orkestra kuruldu ve orkestrayı Can Atilla yönetti. Sanatçı, halen Ankara'da kendi stüdyosunda genç müzisyenlerle çalışmalarını sürdürmektedir.



## CAN ATILLA

*He was born in Ankara, in 1969. He entered the violin department of the Hacettepe University State Conservatory in 1980. After he was graduated, he participated in the Turkish song selection finals for the Eurovision Song Contest as a composer, arranger and a conductor, for a number of years.*

*His first CD, "Bilinçaltı" (the Subconscious), was released in 1992. His second solo CD "Waves of Wheels" went for sale both in Turkey and the European countries. A year later the CD "Efsaneler" (the Legends), and in 1996, the CD made of the symphonic tunes of the theater play "Kuvayi Milliye Destanı" (the tale of Kuvayi Milliye), were released. With this last work, Atilla received the Avni Dilligil award of the "Best Original Theater Music".*

*Atilla has composed the original music for several films, theatre plays, television documentaries and drama productions. He also wrote the music for the play "La Mere", which was performed at the Comedie Française Theater in Paris.*

*Can Atilla has also written articles for several art magazines. In 1999, his soundtrack CD "Albatros" was released. He wrote the music for the film "Kuruluş-Osmancık" and the music was recorded with the Multitrack Orchestral Dubbing system. For the recording, an orchestra made of the electronics and the real instruments was formed. This orchestra was conducted by Can Atilla.*

*Currently, he continues to work with several young musicians in his own studio in Ankara.*

23  
*Mayıs / May*

ORHAN AHISKAL &  
NEW DIMENSION ENSEMBLE



ODA  
MÜZİĞİ

CHAMBER  
MUSIC

Milli Eğitim Bakanlığı Şura Salonu • 20.30  
*Congress Hall of the Ministry of National Education • 8.30 pm*

Şef, Vurmalı Çalgılar / *Conductor, Percussion*

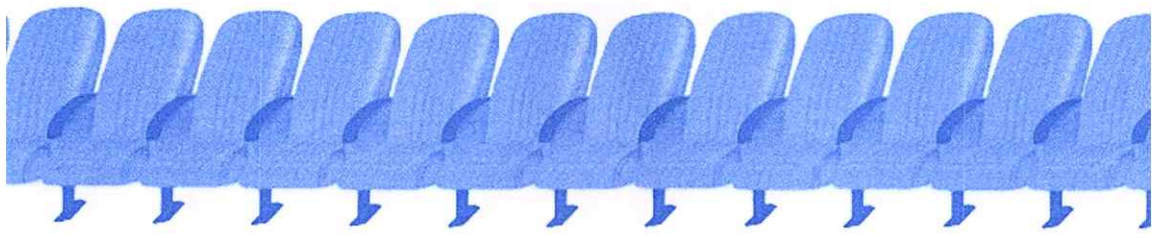
**ERTAN SEYYAR ŞENER**

Keman / *Violin*

**ORHAN AHISKAL**



XANADU'nun katkılarıyla  
*Supported by contributions from XANADU*



23  
Mayıs/ May

PROGRAM  
PROGRAMME

STEVE REICH

El Çırpma Müziği/  
*Clapping Music*

PHILIP GLASS

Amfili Keman için/  
*"Strung Out" for Amplified violin*

AYŞE ÖNDER

Keman ve Vurmalılar için Müzik  
*Music for Violin and Percussion Orchestra*

ara

HENRY COWELL

Sürekli Pianissimo/  
*Ostinato Pianissimo*

JOHN CAGE

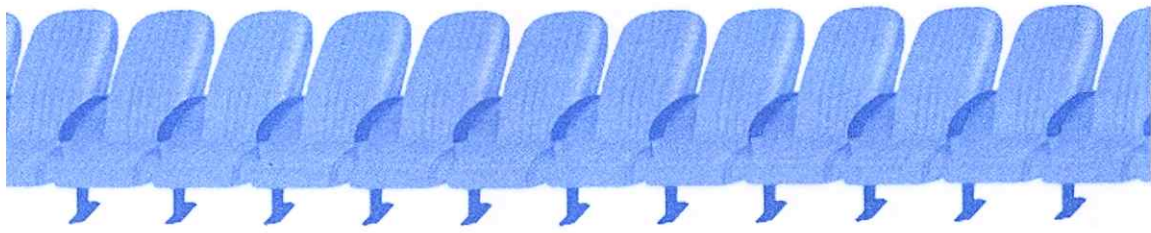
Amores  
1. Hazırlanmış piyano için solo  
2. 9 gong ve çingirak için üçlü  
3. 7 tahta blok için üçlü  
4. Hazırlanmış piyano için solo

JOHN CAGE

4'33" 4 dakika 33 saniye/  
*4 minutes 33 seconds*

LOU HARRISON

Keman ve Vurmalılar için  
Konçerto/*Concerto for Violin  
and Percussion Orchestra*

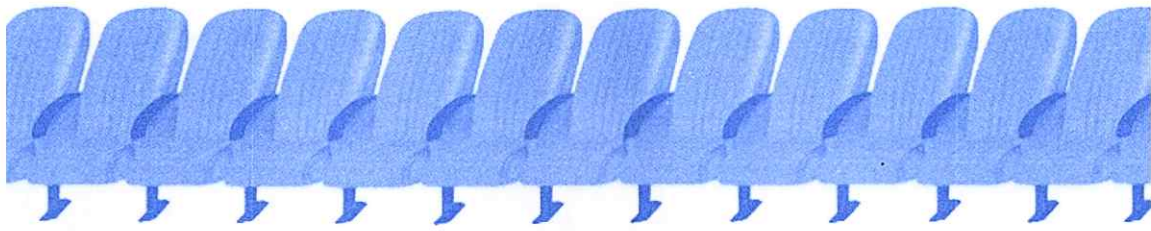


## NEW DIMENSION ENSEMBLE

New Dimension Ensemble, geçtiğimiz yıl yeni besteleri müzikseverlere ulaştırmak amacıyla kuruldu. Özellikle çağdaş ve 20. yüzyıl bestecilerinin eserlerinden oluşan bir repertuvara sahip olan topluluk, avant-garde müziğe bir köprü oluşturmak için çeşitli Amerikalı bestecilerin eserlerini, ABD'nin doğu sahilinde yaptığı konserlerle tanıtılmaktadır.

## *NEW DIMENSION ENSEMBLE*

*Recently established New Dimension Ensemble is dedicated to bring new music to the public. Focusing particularly on contemporary and 20<sup>th</sup> century composers, New Dimension Ensemble helps create a bridge between the general audiences and the avant-garde. Formed by a varying number of performers, the New Dimension Ensemble has performed major works by American composers on the East Coast.*



## ORHAN AHISKAL (KEMAN)

İstanbul'da doğan ve keman eğitimine Ankara Devlet Konservatuarı'nda başlayan Orhan Ahiskal, keman ve oda müziği çalışmalarını Manchester'daki Kuzey Kraliyet Müzik Koleji'nde ve daha sonra da Amerika'da Hartt School'da dünyaca ünlü Emerson String Quartet'in üyeleriyle sürdürdü. Barok ve Barok öncesi eserlerin otantik icra çalışmalarından çağdaş müziğin avant-garde eserlerine kadar çok geniş bir repertuvara sahip olan Ahiskal, konserlerinde yaptığı eğitici konuşmalar ve heyecan verici icralarıyla da başarılı oldu ve olumlu eleştiriler aldı. Goldberg Ensemble ve Scholars Baroque Ensemble gibi oda topluluklarıyla çalan Ahiskal, birçok orkestra ve opera topluluğunun da konzertmeister'liğini yaptı.

Ahiskal, bugüne kadar seçkin oda müziği toplulukları ve orkestralarla Litvanya, Rusya, Fransa, İtalya, Yunanistan, Yugoslavya, Kıbrıs, İspanya, Kanarya Adaları, Britanya ve ABD'de verdiği konserlerin yanı sıra Türkiye, İngiltere, ABD, İtalya ve Peru'da 40'in üzerinde resital verdi ve bu resitaller eleştirmenlerin beğenisini kazandı. Repertuarındaki birçok konçerto arasından Brahms, Beethoven, Mozart ve Sibelius'un konçertolarını Cumhurbaşkanlığı Senfoni Orkestrası, Sheffield Uluslararası Festival ve Oda orkestraları, Hartt ve Settle Senfoni ve Peru Ulusal Senfoni orkestraları eşliğinde yorumlama fırsatı elde eden Ahiskal, radyo ve TV'lerde de çok sayıda programa konuk edildi.

Çeşitli ödüller alan Ahiskal, yoğun bir akademik yaşantıya da aktif olarak sürdürdü. ABD'nin Connecticut Eyaleti'ndeki Hartt School'dan Doktor derecesini aldı. Müzik tarihi ve teorisi üzerine yaptığı çalışmaların yanı sıra A.A. Saygun'un solo keman için yazdığı eserlerde, ülkemiz ve kültürümüzün Doğu ile Batı arasında oluşturduğu köprüsel özellikleri incelediği tezi, akademik çevrelerde yakın ilgi ve takdirle karşılandı. Müzik çalışmalarının dışında dünya ve Türkiye tarihi üzerine araştırmalar yapan Ahiskal, bu konularda açıklamalı birçok slayt gösterisi de yapmaktadır.



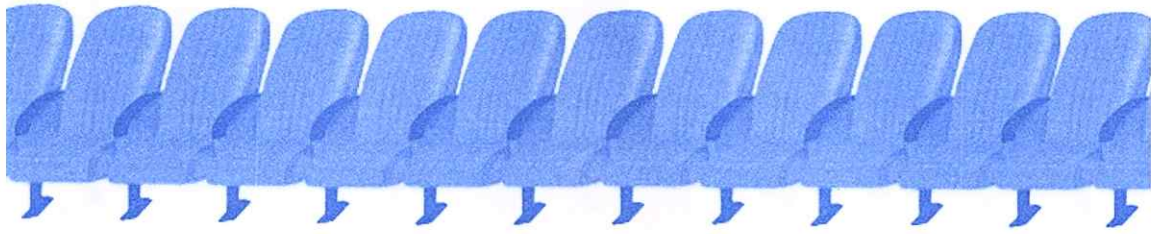
## ORHAN AHISKAL (VIOLIN)

*Ahiskal, born in Istanbul, has studied the violin at the Ankara State Conservatory and the Royal Northern College of Music, Manchester. He has continued his studies at the Hartt School in America, where he studied violin and chamber music with the members of the world-renowned Emerson String Quartet.*

*Violinist Orhan Ahiskal's performance career covers a wide array of styles and periods from authentic performances of Baroque and pre-Baroque music to avant-garde works of the 20<sup>th</sup> century. In addition to his wide repertoire, Ahiskal's warm stage persona, informative stage talks, and exciting performances caused him to win a great approval by a variety of audiences. His chamber music credits include the Goldberg Ensemble and the Scholars Baroque Ensemble of England. Mr. Ahiskal has been the concertmaster of many semi-professional and chamber orchestras.*

*Orhan Ahiskal has performed extensively as a soloist and a chamber musician with many fine ensembles and orchestras in Lithuania, Russia, France, Italy, Greece, Yugoslavia, Cyprus, Spain, Canary Islands, Britain and United States. He has given over 40 recitals in Turkey, England, United States, Italy and Peru, and all of his recitals have been approved by the critics. His concerto performances included Mozart, Beethoven, Brahms and Sibelius violin concertos with the Presidential Symphony Orchestra of Turkey, Sheffield International Festival and Chamber Orchestras, Settle Symphony Orchestra, and the Hartt Symphony Orchestra. He has regularly performed and was interviewed in over 20 radio and TV programs.*

*A recipient of the first prize in a number of competitions, Ahiskal has maintained an active academic career and has recently completed a Doctor of Musical Arts degree at the Hartt School. He studied the theory and the history of music. His thesis work was recognized well by the academic world. He has also studied the history of the world and Turkey and has presented a slide show on this work.*

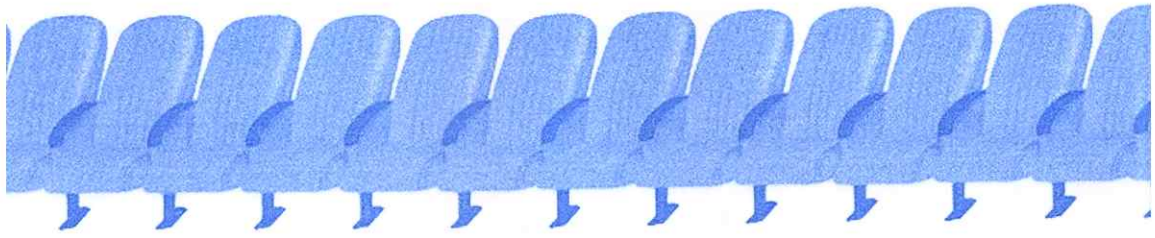


## ERTAN SEYYAR ŞENER

(ŞEF, VURMALI ÇALGILAR)

Ertan Seyyar Şener Hartford Üniversitesi Hartt School'da ünlü şef Harold Farberman ile şeflik eğitimi aldı. Mezun olduktan sonra Manchester Senfoni ve Connecticut Valley Oda orkestralarının şef yardımcılıklarına getirildi. Şener, konuk şef olarak Hartt School'un kompozisyon ve vurmali çalgılar bölümlerinde Pergolesi, Mozart, Beethoven, Varése, Ives ve Harrison'ın eserlerini yönetti. Geçtiğimiz günlerde amacı, eski ve yeni elektronik müzik eserlerini halka tanıtmak olan "Studio of Electronic Music, Inc."in başkanlığına seçilen Şener, ABD'nin doğu sahilinde birçok konserde çaldı.

Amerikalı besteci Lou Harrison ve onun Keman ve Vurmali Çalgılar için Konçerto'su üzerine çalışma fırsatı bulan Şener, bu eseri Hartt Percussion Ensemble ile 1995 yılında kaydetti. Bu kaydı dinleyen Harrison, Şener hakkında şunları yazdı: "Genç şef bölümlerin akışı ve eserin bütünü hakkında doğru yoruma sahip. Bölümlerin detaylarının iyi anlaşıldığı bu kaydı dinlemekten zevk duydum." Şener'in 1999 yılında yaptığı Harrison'ın ikinci bir kaydı da kemancı Orhan Ahıskal'ın geçtiğimiz yıl çıkan CD'sinde yayımlandı. ABD'de yaşayan Şener, burada eğitmen ve şef olarak çalışmakta ve Gene Young ile şeflik eğitimini sürdürmektedir.

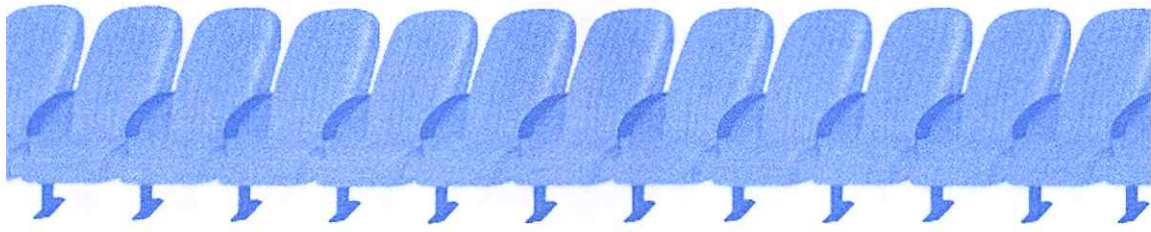


## ERTAN SEYYAR ŞENER

(CONDUCTOR, PERCUSSION)

*Ertan Seyyar Şener holds a conducting degree from the Hartt School, University of Hartford, where he studied with Harold Farberman. Upon graduating, Şener became an assistant conductor with both the Manchester Symphony and the Connecticut Valley Chamber Orchestra. He also has appeared as a guest conductor at the Hartt School for both the composition and percussion departments, performing such a variety of works spanning from Pergolesi, Mozart, and Beethoven to Varèse, Ives, and Harrison. He has recently been elected as the President of the Studio of Electric Music, Inc. (SEMI), whose mission statement is to bring the new as well as the historic compositions of the electronic music to the general public. Şener has worked and performed as a percussionist throughout the East Coast of the USA.*

*Şener had the pleasure of studying and interviewing American composer Lou Harrison on a number of occasions, particularly on his Violin Concerto with the Percussion Orchestra. He recorded the concerto in 1995 with the Hartt Percussion Ensemble and presented it to Harrison. In a letter soon thereafter, Harrison wrote; "The young conductor had a good sense of the flow of each movement and a right comprehension of the entire work. I found it a pleasure to listen to the details which were well understood in each movement." The concerto was recorded again in 1999 with the Hartt Percussion Ensemble. This recording appeared on a recent album by violinist Orhan Abıskal. Şener lives in Hartford, Connecticut, USA, where he works as a conductor and an educator in a number of educational institutions. He also continues his studies on conducting with Mr. Gene Young.*



### ORKESTRA ÜYELERİ / ORCHESTRA MEMBERS

Ertan Seyyar Şener, şef, vurmali çalgılar / *conductor, percussion*

Orhan Ahıskal, keman / *violin*

Ayşe Önder, piyano / *piano*

Craig Bitterman, vurmali çalgılar / *percussion*

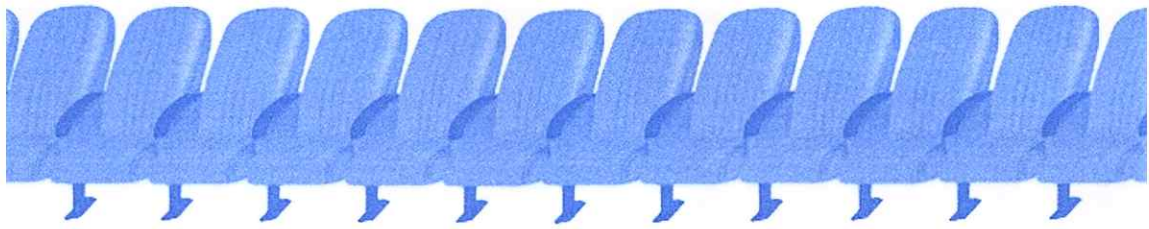
Shane Shanahan, vurmali çalgılar / *percussion*

Soner Özer, vurmali çalgılar / *percussion*

Dinçer Özer, vurmali çalgılar / *percussion*

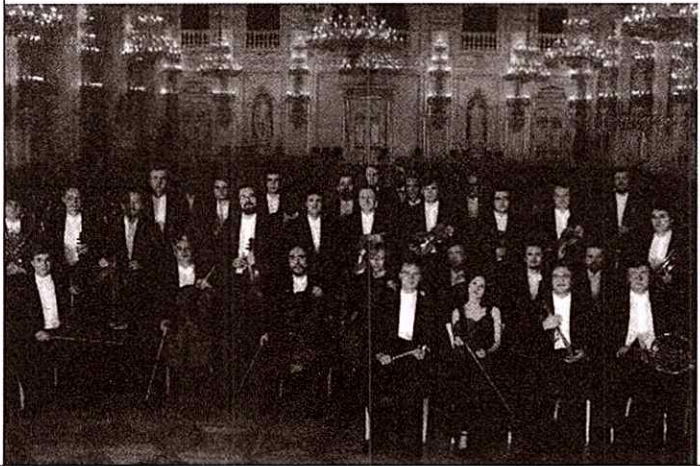
Hakan Yedican, vurmali çalgılar / *percussion*





24-25  
*Mayıs. May*

PRAG ODA ORKESTRASI  
*PRAGUE CHAMBER ORCHESTRA*



ODA  
MÜZİĞİ

CHAMBER  
MUSIC

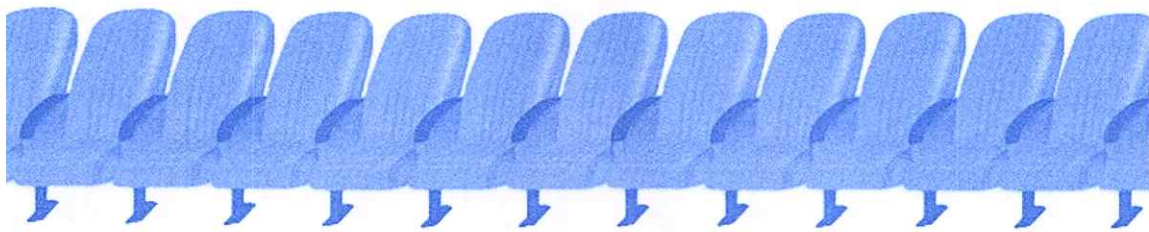
Milli Eğitim Bakanlığı Şura Salonu • 20.30  
*Congress Hall of the Ministry of National Education • 8.30 pm*

Art. Lider/*Art. Leader*

**ONDREJ KUKAL**



İSTANBUL MENKUL KIYMETLER BORSASI'nın katkılarıyla  
*Supported by contributions from IMKB*



24-25  
*Mayis May*

PROGRAM  
*PROGRAMME*

- |              |  |
|--------------|--|
| A. REJCHA    | Overture in C major<br>Op. 24                    |
| A. DVORAK    | Serenade for Strings<br>Op. 22                   |
| I. KREJCI    | Vivat Rossini                                    |
| W. A. MOZART | Symphony No. 38 in<br>D major<br>K. 504 "Prague" |



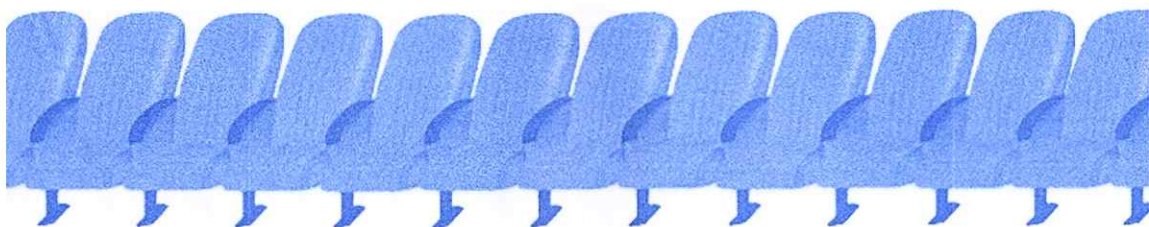
## PRAG ODA ORKESTRASI

Prag Oda Orkestrası, şefsiz bir orkestra olması nedeniyle dünyada benzeri az bulunan bir orkestradır. Orkestranın ortaya çıkışı, Çekoslovak Radyo Senfoni Orkestrası'nın baş enstrümancılarının yeni bir programı uygulamak amacıyla bir araya gelmeleri, daha sonra ise Bohem müziğine yönelerek, 1951 yılında yaptıkları Karel Stamic'e ait "Orchestral Quartet" adlı ilk kayda dayanır. Bundan bir sene sonra, topluluğun Prag İlkbahar Festivali'nde verdiği konser çok ilgi görünce Çek toplulukları arasında çok aranan bir konuma ulaşan topluluk, 1965 yılında Radyo Orkestrası'ndan ayrılarak Prag Oda Orkestrası adıyla bağımsız bir orkestra kurdu.

Orkestranın her yıl verdiği ortalama 80 konserin 60'dan fazlası yurtdışı konserleridir. Biarritz, Rheingau Festivalleri ve Wurzburg'te Mozartfest gibi Avrupa etkinlikleri dışında orkestra, Latin Amerika'ya 6, ABD ve Kanada'ya 14, Japonya'ya 6 konser turu gerçekleştirdi. Ayrıca yakın geçmişte Kore Cumhuriyeti, Malezya ve Singapur'da da konserler verdi. Topluluğun 50 yıl süresince çok sayıda kayıtları ve önemli ödülleri oldu.

Şefsiz çalan bir orkestra olmasına rağmen, şefle de bazı çalışmalar yürüten Prag Oda Orkestrası, Mozart'ın tüm senfonilerini kaydetmeyi amaçlayan uzun süreli bir projede şef Sir Charles Mackerras ile başarıyla çalıştı.

Birçok solist için Prag Oda Orkestrası ile çalmak, orkestranın liderliğini de üstlenmek demektir. Solistin bunu yapmadığı zamanlarda ise topluluğun performansına belli bir anlam katan kişi "konser lideri"dir. Orkestranın şu andaki konser lideri Ondrej Kukal, yardımcısı ise Milan Lajcik'tir.



## PRAGUE CHAMBER ORCHESTRA

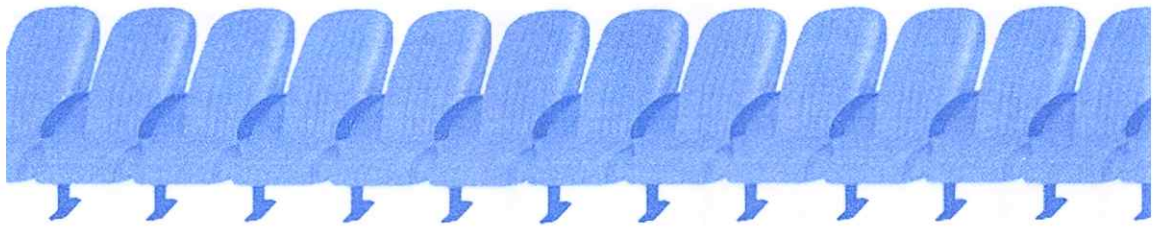
*As an orchestra without a conductor, Prague Chamber Orchestra boasts a unique position not only among Czech ensembles, for similar formations are quite rare even worldwide. The orchestra was formed when first players of the individual instrument sections of the Czechoslovak Radio Symphony Orchestra got together to start a smaller ensemble better suited for their new programming. They then focused largely on older Bohemian music, as attested by the ensemble's very first recording, *Orchestral Quartet* by Karel Stamic, in 1951. The appearance at the prestigious Prague Spring Festival a year later then rocketed the orchestra among the most demanded Czech ensembles. In 1965, the members of the ensemble quitted the Radio Orchestra and the Prague Chamber Orchestra became independent.*

*The orchestra gives an average of 80 concerts every year and more than 60 of these concerts take place abroad. Apart from frequently appearing around Europe including festivals such as Biarritz, the Rheingau Festival or the Mozartfest in Wurzburg, the orchestra also travels overseas and has been on 6 extensive tours to Latin America, 14 to the United States and Kanada and 6 to Japan. Recently it has played to great acclaim in the Republic of Korea, Malaysia and Singapore.*

*Throughout the 50 years of its existence, the ensemble has had a large number of recordings and has won a number of prestigious prizes.*

*Despite the prevailing mode of performing music is without a conductor, the orchestra does not shun working with a conductor. The long-term project to record all of Mozart's symphonies conducted by Sir Charles Mackerras is an example to a successful cooperation with a conductor.*

*For many soloists, playing with Prague Chamber Orchestra also means leading the orchestra. However, when a soloist is not given to this mode of playing, the key role of the orchestra's coordinator passes to the concert master. This is why the players select him very carefully as he gives the whole ensemble's performance the definite expression. At present, the orchestra's concert master is Ondrej Kukal, deputy concert master is Milan Lajcik.*



26  
*Mayıs/ May*

CARLOS BARBOSA-LIMA  
GİTAR RESİTALİ / *GUITAR RECITAL*

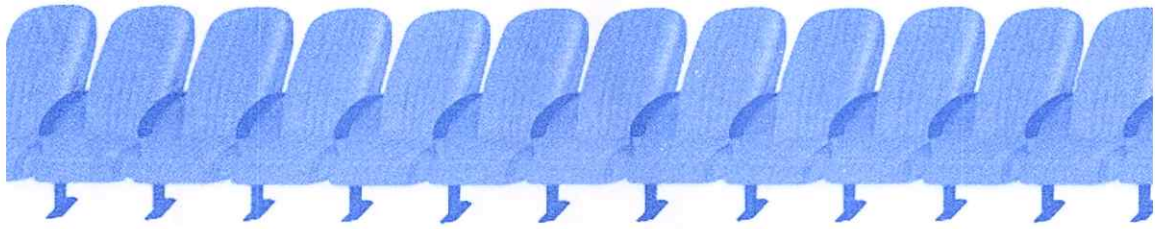


RESİTAL

RECITAL

Milli Eğitim Bakanlığı Şura Salonu • 20.30  
*Congress Hall of the Ministry of National Education • 8.30 pm*





26  
*Mayıs/ May*

## PROGRAM PROGRAMME

### Brezilya'dan Karayiplere

*From Brazil to Carribbean*

JOAN PERNANBUCO	Sons De Camihoes
ERNEST NAZARETH	Brajero-Caricio-Odeon
HEITOR VILLA-LOBOS	Sentimental Melody (from Forets of the Amazon)
KUIZ BONFA	Prelude No. 2 Manha de Camaval (from Black Orpheus)
IGNACIO CERVANTES	No Liores Más Siempre si
LEO BROUWER	Prelude Duémete Negrito (E. Grenet) Danza Caracteristica
ERNESTO LECUONA	Maná La O' Siboney La Cumparsa Danza Lucumi
ENRIQUE MADRGUERA	Adiós
ALBERTO DOMINGUEZ	Perfidia Frenesi
RAFAEL HERNANDEZ	Lamento Borincano Perfume de Gardenia
ALFREDO VIANNA	Cochichando Um A zero
ARY BARROSO	Aquarella Do Brasit Bahia
ANTONIO CARLOS JOBIM	Desafinado One Note Samba Stone Flower

Tüm düzenlemeler: Carlos Barbosa-Lima (Leo Brouwer'in eseri hariç).

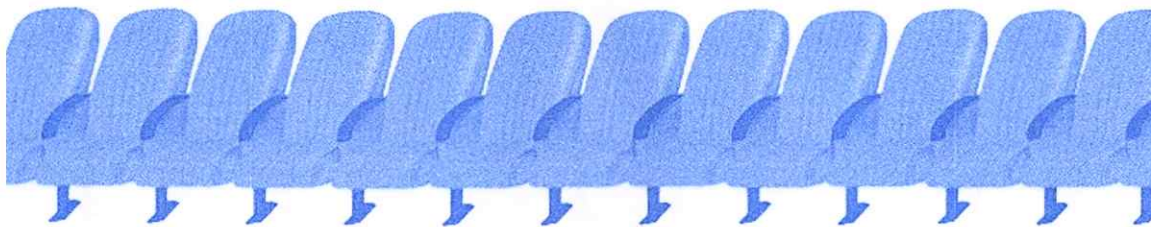


## CARLOS BARBOSA-LIMA

1944 yılında Sao Paulo, Brezilya'da doğan Carlos Barbosa-Lima gitar çalışmalarına yedi yaşında başladı. Brezilya gitarında modern hareketin babası olarak bilinen Isaias Savio ile çalıştı. 12 yaşındayken ilk albümünü kaydetti, düzenli olarak Brezilya televizyonuna çıkmaya başladı ve Sao Paulo'da ilk konserini verdi. 1968'de gitarın en büyük isimlerinden A. Segovia ile çalışma şansını elde etti. 1967 yılındaki ilk ABD turuyla dünyanın ilgisini çekmeye başladı ve bu tarihten sonra tüm dünyada resitaller verdi, solist olarak orkestralarla çaldı, festivallere katıldı.

Müziğe yaklaşımı klasik olmasına rağmen, kısıtlamalardan etkilenmemeyi başaran sanatçının müziği klasik, Brezilya türü, pop ve caz türlerini birleştirmektedir. Bir stilden diğer bir stile atlayabilmesindeki hünerle gitar için çok başarılı uyarlamalar yapmıştır. Scarlatti, Bach, Handel ve hatta Scott Joplin'in eserlerini uyarlamış, George Gershwin, Steven Sondheim, Cole Porter ve birçok Brazilyalı bestecinin eserlerini başarıyla düzenlemiştir.

Halen Manhattan Müzik Okulunda öğretim üyeliği yapan Carlos Barbosa-Lima, aynı zamanda öğretmenlerinin izinden giderek tüm dünyada "master class"lar düzenlemekte ve gitarla ilgilenen herkesin kendisiyle çalışma yapmasına olanak sağlamaktadır.



## CARLOS BARBOSA-LIMA

*Born in 1944, in Sao Paulo, Brazil, he began studying the guitar at the age of seven. He studied with Isaias Savio, the father figure of the modern Brazilian guitar movement. By the time he was 12, he recorded an album, appeared regularly on Brazilian television and made his concert debut in Sao Paulo. In 1968, he had the rare opportunity to study with the great A. Segovia. Since his first US tour in 1967, he has had international attention; giving recitals and performing as a guest soloist with orchestras and playing at the music festivals throughout the world.*

*Although his approach to the music is classical, he eschews musical barriers, and his playing integrates many styles - classical, Brazilian, popular and jazz. The ease with which Carlos Barbosa-Lima moves from one style to another enables him to do incredible transcriptions for the guitar. He has transcribed compositions by Scarlatti, Bach, Handel and even Scott Joplin and successfully arranged works by George Gershwin, Steven Sondheim, Cole Porter and many Brazilian composers.*

*Today, Carlos Barbosa-Lima is on the faculty of the Manhattan School of Music and conducts master classes around the world, continuing the legacy of his teachers.*

27  
*Mayıs / May*

KAZAK ODA ORKESTRASI  
KAZAKH CHAMBER ORCHESTRA



ODA  
MÜZİĞİ

CHAMBER  
MUSIC

Milli Eğitim Bakanlığı Şura Salonu • 20.30  
*Congress Hall of the Ministry of National Education • 8.30 pm*

Şef / *Conductor*

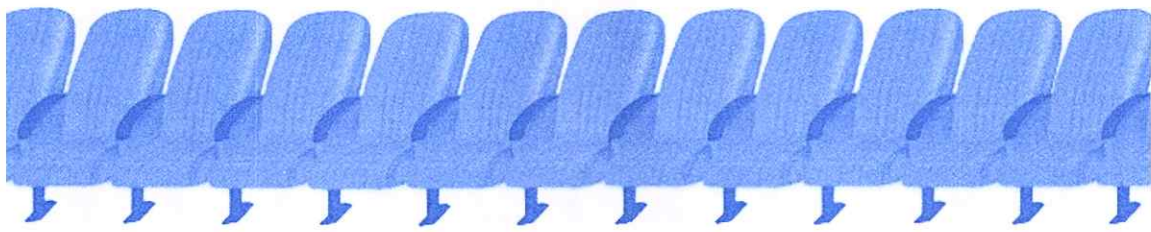
ABZAL MUKHITDINOV

Keman / *Violin*

GAUKHAR MURZABEKOVA



AND TTS ve KAZAKİSTAN BÜYÜKELÇİLİĞİ'nin katkılarıyla  
*Supported by contributions from AND TTS and EMBASSY of KAZAKHSTAN*



27  
*Mayıs/ May*

PROGRAM  
*PROGRAMME*

G. ROSSINI	Sonata III, C-Dur
F. MENDELSON	Re min. Keman ve Yaylılar için Konçerto
P. WARLOCK	Yaylılar için Kapriol Suiti
B. BARTOK	Divertimento
A. SERKEBAEV	Şalkima



## KAZAK ODA ORKESTRASI

Devlet topluluğu “Kazakistan Kamaretası” Kazakistan’ın modern müzik hayatının en genç ve gelecek vadeden, yaratıcı orkestralarındandır. Oniki kişiden oluşan topluluk Profesör Gaukhar Murzabekova liderliğinde kurulmuştur.

Topluluk repertuarında dünya klasik müziğinin en güzel örnekleri ile birlikte, Kazak ve Rus bestecileriyle, modern çağ bestecilerinin eserleri de bulunur.

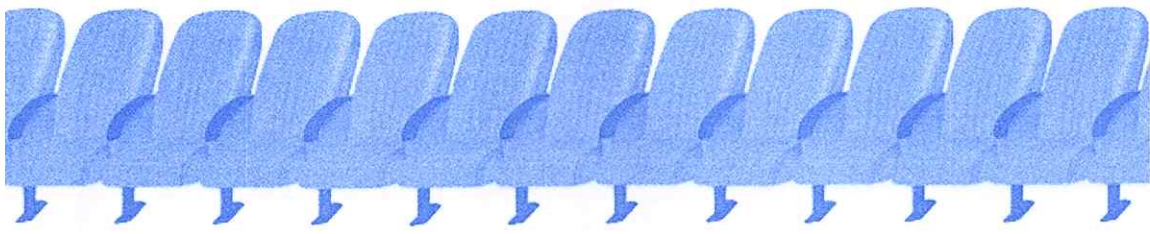
Topluluğun sanat lideri Gaukhar Murzabekova’nın, orkestra yapısını çok iyi anlayan bir solist olması, toplulukla eşsiz bir uyum sağlamasına yol açar.

## KAZAKH CHAMBER ORCHESTRA

*The State Ensemble “Kamerata of Kazakhstan” is one of the youngest and the most promising creative orchestras in the modern musical life of Kazakhstan. The orchestra consists of 12 musicians and was created under the leadership of Professor Gaukhar Murzabekova.*

*The ensemble’s repertoire consists of some of the best samples of the world classical music, including works of Kazakh and Russian composers as well as modern composers.*

*The art leader of the ensemble, Gaukhar Murzabekova, is a soloist who deeply understands the orchestra’s fabric, allowing it to achieve a unique harmonious sound together with the orchestra.*



## GAUKHAR MURZABEKOVA

(KEMAN)

Müzik öğretimini Moskova Konservatuvarı'nda tamamladı. Keman eğitimini, 20. yüzyılın en büyük kemancısı olan David Ostrakh'tan aldı. Bu eğitim onun başarılı müzik kariyerinin başlangıcı oldu.

Moskova Konservatuvarı'nı ve o zamanın Sovyetler Birliği'ni, İngiltere, İtalya ve Macaristan'da temsil etti. Svyatoslav Richters isimli dünyaca ünlü piyanistin topluluğunda uzun süre çaldı. Fransa ve Polonya'da uluslararası yarışmalara katıldı ve çeşitli yarışmalarda ödül kazandı. Almanya, Fransa, Avusturya, Çekoslovakya ve Rusya'da turnelere çıktı.

Kazakistan Cumhuriyeti'nde "Halkın Sanatçısı" unvanını kazandı. Kazak Radyo ve Televizyonunun "Altın Depo"su olarak anılan kayıt arşivinde sanatçının çok sayıda kaset ve video kaydına yer verilmiştir.

Sanatçı, yeteneği ve müzik birikimiyle, profesör ve Yaylı Enstrümanlar Bölüm Başkanı olarak Kazakistan Ulusal Konservatuvarı'nda, öğrencilerine bilgi ve sahne deneyimini aktarmaktadır. Uluslararası yarışmalarda ödül alan öğrencileri bulunmaktadır. Eğitimlik görevinin yanı sıra "Kamerata of Kazakistan" grubunun, Kazak Devlet Filarmoni Orkestrası'nın solisti olarak konserler vermektedir. Murzabekova aynı zamanda 1. Uluslararası Yaylı Çalgılar Yarışmasını hazırlayan komitenin de başkanıdır.



## GAUKHAR MURZABEKOVA

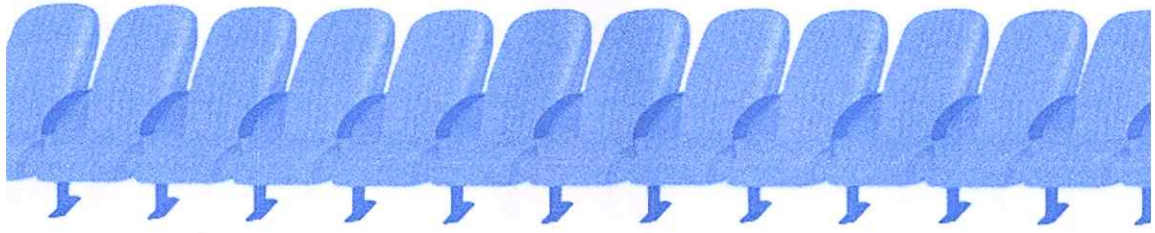
(VIOLIN)

*Gaukhar Murzabekova has completed her music studies at Moscow Conservatory. She was a student of David Ostrakh, one of the greatest violinists of the 20th century. This education was a good start for her successful career in music.*

*She has represented the Moscow Conservatory and the Soviet Union, at the time of being, at International Festivals in England, Italy and Hungary. She has played in Svyatoslav's Richters, the world-wide known pianist's ensemble for a long time. She was a contestant in International Competitions in France and Poland, and toured Germany, France, Austria, Czech Republic and Russia. She is a prize-winner of some international contests.*

*Having given the title "Peoples's Artist of the Republic of Kazakhstan", she has many audio and video records in "Golden Fund" of Kazakh Radio and Television.*

*Nowadays, with a strong education, being a professor and the Head of the Kazakh National Conservatory's Stringed Instruments' Department, she gives her students her enormous stage experience and knowledge. There are prize-winners in International Competitions among her students. She is also a soloist of "Kamerata of Kazakhstan" and Kazakh State Philharmony Orchestra. In addition, she is the chair person of the organizational committee of the First International Competition of Stringed Instruments.*



JANIA AUBAKIROVA  
PİYANO RESİTALİ/*PIANO RECITAL*

28  
*Mayıs May*



RESİTAL

*RECITAL*

Resim ve Heykel Müzesi • 19:30  
*Museum of Painting and Sculpture Concert Hall • 7.30 pm*

DERYA ÖZALP ve KAZAKİSTAN BÜYÜKELÇİLİĞİ'nin katkılarıyla  
*Supported by contributions from DERYA ÖZALP and EMBASSY of KAZAKHSTAN*





28  
*Mayıs/May*

PROGRAM  
*PROGRAMME*

S. RAHMANINOV

Prelüd

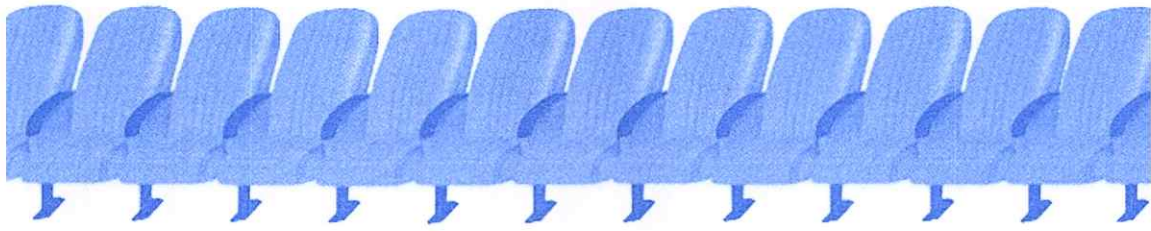
F. CHOPIN

Noktürn

ara

F. CHOPIN

Piyano için Sonat



## JANIA AUBAKIROVA

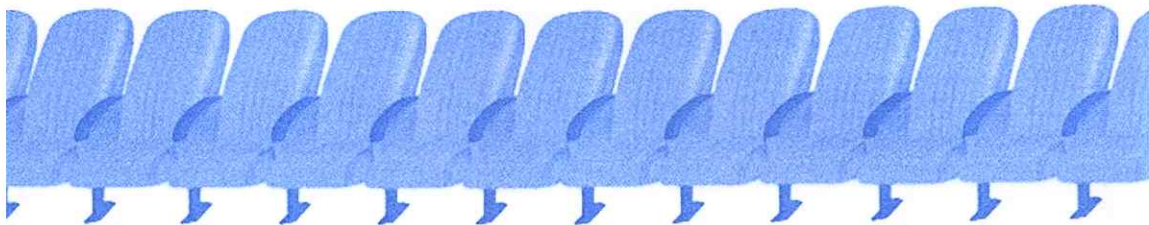
1957 yılında Almata'da doğdu. 1974 yılında üstün yetenekli çocukların okuduğu bir okulu bitirerek Almata Ulusal Konservatuvarı'nın piyano bölümüne başladı. 1975'te ise Moskova Ulusal Konservatuvarı'na geçti.

1983 yılında Paris'te yapılan Margaret Long - Jacques Tibo Uluslararası Piyano Yarışması'nı kazanması, kariyer hayatına parlak bir başlangıç yapmasını sağladı.

Jania Aubakirova'nın başarısı Kazakistan'da büyük takdirle karşılandı. "Değerli Sanatçı" ve "Ulusal Sanatçı" unvanlarına layık görüldü. 1995 yılında Oda Topluluğu Yarışmasını kazandı. 1998'de Fransız hükümetinden Edebiyat ve Sanat ödülü kazandı. 2001'de ise Kazakistan'da "Platin Tarlan" isimli ödülü aldı.

Jania Aubakirova halen aktif olarak Kazakistan'da ve yurt dışında turnelere çıkmaktadır. Fransa, İngiltere, Almanya, Japonya, Rusya, Polonya, İtalya, ABD, İsrail, Yunanistan, Macaristan ve diğer ülkelerde düzenli olarak hem solo konser vermekte hem de orkestra konserlerine katılmaktadır.

Sanatçı, 1984 yılından bu yana Almata Konservatuvarı'nda çalışmakta, 1986 yılında profesör olduğundan beri de aynı zamanda bölüm başkanı olarak görev yapmaktadır. Öğretmenliği süresince, içlerinde ulusal, bölgesel ve uluslararası yarışmalarda ödül kazanan yetenekli öğrenciler yetiştirmiştir.



## JANIA AUBAKIROVA

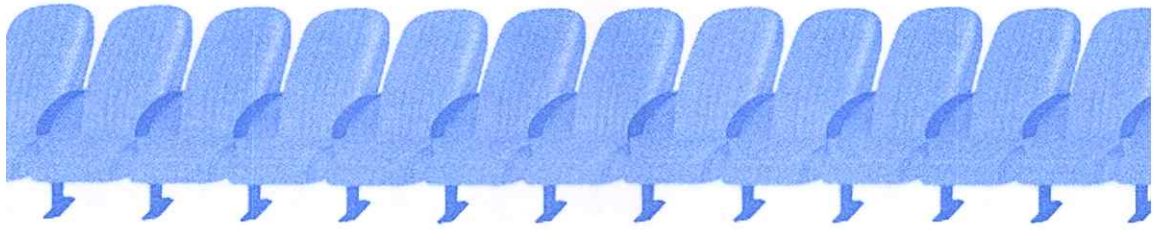
*Janja Aubakirova was born in Almaty in 1957. In 1974 she was graduated from a school for gifted children in Almaty and entered the piano department of Almaty National Conservatory. In 1975 she entered the Moscow National Conservatory.*

*In 1983, the victory at the Margaret Long-Jacque Tibo International Contest in Paris was a brilliant start for her career.*

*The success of Janja Aubakirova has gained wide recognition in Kazakhstan. She was awarded the titles of the Merited Artist of the Republic of Kazakhstan in 1982 and the National Artist of the Kazakh Soviet Social Republic in 1991. She won the Chamber Ensemble Contest in 1995. In 1998, she was awarded the Literature and Art Order of France by French government. In 2001 she was presented the Independent Award of Kazakhstan's mecenates called "Platinum Tarlan".*

*Nowadays, Janja Aubakirova actively tours in Kazakhstan and abroad. She regularly gives both solo and group concerts in France, England, Germany, Japan, Russia, Poland, Italy, USA, Israel Greece, Hungary and other countries.*

*Since 1984 she has been working in the conservatory in Almaty. She became a professor in 1986 and has led the piano department ever since. During her teaching period, she has brought up a number of talents, which include the prize-winners in republican, regional and international contests.*



## AUDIO FACT

28  
*Mayıs / May*

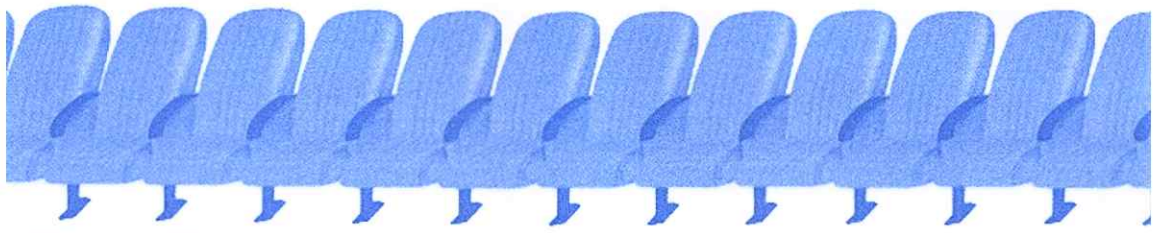


CAZ

Milli Eğitim Bakanlığı Şura Salonu • 20.30  
*Congress Hall of the Ministry of National Education • 8.30 pm*

JAZZ

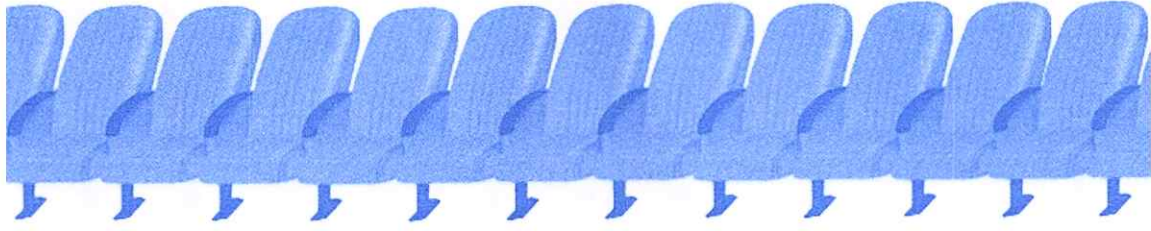




28  
*Mayıs/ May*

PROGRAM  
*PROGRAMME*

M. A. SANLIKOL/ O. TÜRKMEN	Audio Fact Anthem
M. A. SANLIKOL	Mr. Downtown
M. A. SANLIKOL	Jasmine
M. A. SANLIKOL	Can't Put You Aside
O. TÜRKMEN	Face Collection
O. TÜRKMEN	Rainchaser
M. A. SANLIKOL/ O. TÜRKMEN	My Getto in Asitane
M. A. SANLIKOL	(Re-Kompozisyon) Dere Geliyor Dere
O. TÜRKMEN	Sabah
M. A. SANLIKOL	(Düzenleme) Dillirga



## AUDIO FACT

Mehmet Ali Sanlıkol ve Onur Türkmen tarafından 1997 yılında kuruldu. Dünyaca ünlü müzisyenlerin de çaldığı grup, özgün, yüksek enerjili, etnik etkileşimli, caz temelli sıra dışı müzikleri ile tanındı.

## AUDIO FACT

*Audio Fact was founded by Mehmet Ali Sanlıkol and Onur Türkmen in 1997. The group, containing some world famous players, is known by their original, high energy, ethnically influenced, jazz based extraordinary music.*

### **Konuk Müzisyenler / Guest Musicians**

Tiger Okoshi : Trompet/*Trumpet*

Göksun Çavdar : Klarnet/*Clarinet*

Cevdet Erek : Etnik ritm sazlar/  
*Ethnic Turkish Percussions*



## MEHMET ALİ SANLIKOL

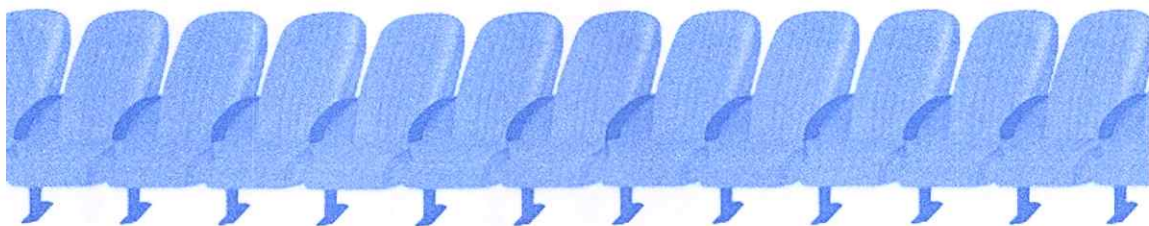
(KLAVYELİ ÇALGILAR, VOKAL)

Müzik yaşamına erken başlayan Sanlıkol, henüz 5 yaşındayken resitaller verdi. 1992 yılına kadar hem klasik hem de çağdaş müzik yaptı. Aydın Esen'den özel dersler aldı. Burslu olarak Berklee Müzik Okulu'na kabul edildi.

Berklee'deki ilk yılında 3000 aday arasından Herb Pomeroy'un özel kompozisyon sınıfına kabul edildi. Berklee Band ile 1996 yılında ABD ve Türkiye turnesi yaptı. Bir yıl sonra ise bu kez Audio Fact ile ABD, Meksika, Arjantin ve Avrupa ülkelerinde konserler verdi. Başarılı geçen bu yılda Berklee Müzik Okulu Clare Fischer Ödülü ve film müziği özel ödüllerini aldı, yılın en başarılı caz kompozisyon öğrencisi olarak gösterildi. 1997 yılında mezun oldu ve aynı yıl New York BIM Caz Kompozitörleri Semineri'ne davetli olarak katıldı. 1998 yılının sonlarında Audio Fact ile "Black Spot" isimli albümünü piyasaya çıkardı, Türkiye ve KKTC'de konserler verdi. Aynı yıl New England Konservatuvarı'nda caz kompozisyon dalında yüksek lisansını tamamladı ve aynı okulda doktora başladı.

2000'de Audio Fact ile İstanbul Caz Festivali'nde yer aldı ve Audio Fact, New York Times ve Jazz Times gazete ve dergilerinin kritikleri olan Mike Zwerin ve Bill Milkowski tarafından 'tüm festivalin en iyi grubu' olarak nitelendirildi. Aynı yıl Mehmet Ali Sanlıkol'un bestelediği 'Ergenekon' isimli yarım saatlik kantat, PALS çocuk korusu ve içinde etnik enstrümanların da bulunduğu bir oda orkestrası tarafından Boston'da sahneye konuldu ve büyük övgüler aldı.

Sanatçının birlikte çalıştığı isimler arasında George Russell, Bob Brookmeyer, Paul Bley, Horacio 'el Negro' Hernandez, Tiger Okoshi ve John Abercrombie de bulunuyor. Sanatçı müzik çalışmalarının yanı sıra Mehter Müziği ve Mehterhane Teşkilatı hakkında bir kitap yazıyor.



## MEHMET ALİ SANLIKOL

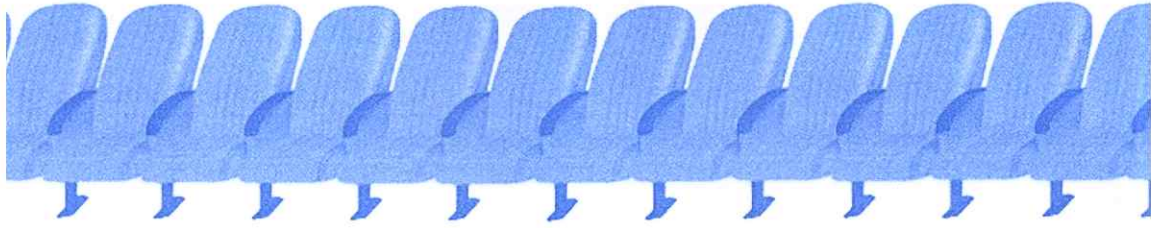
(KEYBOARDS, VOCAL)

*Mehmet Ali Sanlıkol has started giving recitals at the age of 5. He studied classical as well as contemporary music until 1992. Then he took private lessons from Aydin Esen and entered the Berklee Music School with a fellowship.*

*In his first year at Berklee, he was selected among 3000 candidates for Herb Pomeroy's special composition class. Together with his Berklee band, he toured USA and Turkey in 1996. A year after this, he gave concerts in USA, Mexico, Argentina and European countries, this time with Audio Fact. The same year, he received the Berklee Music School Clare Fisher Prize and a special prize for his film music. He also was chosen the Most Successful Jazz Composition Student of the year. He was graduated in 1997 and the same year, he was invited to New York BIM Jazz Composer's workshop. At the end of 1998 the CD "Black Spot", recorded with Audio Fact, was released and the concerts in Turkey and Turkish Republic of Northern Cyprus were realized. The same year, he received his master's degree in the field of Jazz Composition at the New England Conservatory and he started to study for his Ph.D. degree in the same school.*

*In 2000, he performed with Audio Fact at the Istanbul Jazz Festival. With this performance, Audio Fact was designated as "the best group of the festival" by Mike Zwerin and Bill Milkowski, the critics of the New York Times newspaper and the Jazz Times Magazine. The same year, he composed a half-hour long cantata, named Ergenekon. This cantata was successfully performed in Boston by the children's choir PALS and a chamber orchestra containing some ethnical instruments.*

*Some of the musicians he works with are George Russell, Bob Brookmeyer, Paul Bley, Horacio 'el Negro' Hernandez, Tiger Okoshi and John Abercrombie. Besides his music studies, Mehmet Ali Sanlıkol also works on a book about the music and the organization of the Janissary Band.*



## ONUR TÜRKMEN (GİTAR)

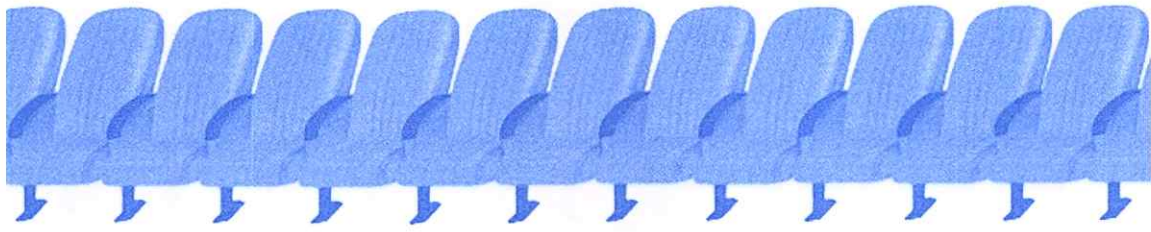
Müzik yaşamı lise yıllarında çeşitli gruplarda gitar çalarak başladı. Caz müziğine olan ilgisi nedeniyle bu alanda özel dersler aldı. 1990 yılından sonra ise profesyonel olarak konserler vermeye başladı.

1994 yılında Berklee Müzik Okulu'na burslu olarak kabul edilen Türkmen, 1997 yılında Mehmet Ali Sanlıkol ile Audio Fact'i kurdu, ABD, Güney Amerika ve Avrupa ülkelerinde turnelere katıldı. Ağırlıklı olarak stüdyo projelerinde gitarist ve besteci olarak çalıştı. 1998 yılında mezun oldu. Türkiye ve KKTC'de Audio Fact ile konserler verdi. Sanatçı halen Manhattan'da aktif olarak çalışmalarını sürdürmektedir.

## ONUR TÜRKMEN (GUITAR)

*He started his music career by playing with a variety of groups during his high school years. He was especially interested in jazz music and took private lessons in this field. He has been performing professionally since 1990.*

*In 1994, he entered the Berklee Music School by obtaining a scholarship. Three years later, in 1997, he founded Audio Fact with Mehmet Ali Sanlıkol. He toured the USA, South America and the European countries with Audio Fact. He participated extensively in studio recording sessions as a guitarist and a composer. He was graduated in 1998. He gave concerts in Turkey and the Republic of Northern Cyprus with Audio Fact. Currently, he works actively in Manhattan.*



## RYAN WOODWARD

(TENOR-SOPRANO SAKSAFON)

Woodward, ilkokul yıllarından beri çeşitli gruplarda çaldı. Müzik bölümü birincisi olarak California Eyalet Üniversitesinden mezun oldu. Duke Ellington Tribute ve Monterey Caz Festivalinde üstün performans gösterdi.

Geçen on yıl boyunca başta “En İyi Solist” olmak üzere yirminin üzerinde ödül alan Woodward, 1998 yılında Berklee Müzik Kolejinde mezun oldu. Sanatçı şu anda Los Angeles’te aktif olarak çalışmalarını sürdürmektedir.

## RYAN WOODWARD

(TENOR-SOPRANO SAXOPHONES)

*Woodward has played in various bands since his elementary education. He was graduated from the California State University, Music Department with honor. He showed high performance in the Duke Ellington Tribute and the Monterey Jazz Festival.*

*During the last ten years, he has received over twenty awards, including “The Best Soloist”. He was graduated from the Berklee Music College in 1998. Currently, he works actively in Los Angeles.*

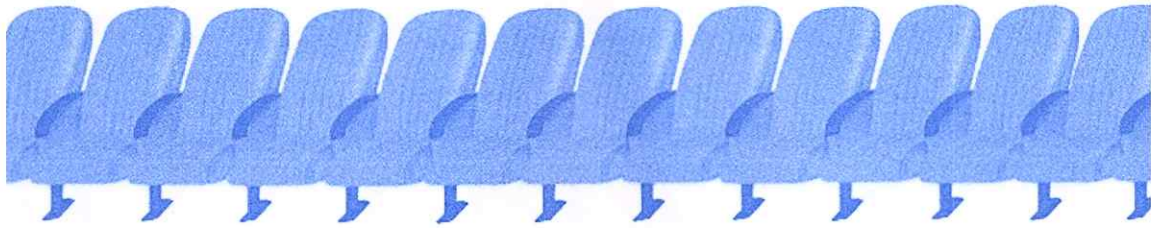


## CENGİZ BAYSAL (DAVUL)

Sanatçı, Perküsyon Teknoloji Enstitüsü ve Los Angeles Şehir Koleji'nden mezun oldu. Çeşitli ödül ve burslar kazandı. "Yılın En Çok Gelişme Kaydetmiş İcracısı" seçildi. Baysal, en son Berklee Müzik Okulu'nun Performans Bölümünde eğitim aldı ve mezun oldu. Birlikte çalıştığı sanatçılar arasında Casey Schcurell, Jamey Haddad ve Joe Hant bulunuyor. Sanatçı halen Perküsyon Teknoloji Enstitüsü'nde öğretim görevlisi olarak çalışmakta ayrıca Los Angeles Şehir Koleji'nde Müzik Bölümü danışma kurulu üyeliğini sürdürmektedir.

## CENGİZ BAYSAL (DRUMS)

*He is a graduate of the Percussion Institute of Technology and Los Angeles City College. He has received various awards and scholarships, including the "Most Improved Performer of the Year". He completed his education by graduating from the Berklee Music School with a degree in Performance. Casey Schcurell, Jamey Haddad and Joe Hant are some of the musicians he played together. Currently, he works as an instructor at the Percussion Institute of Technology, and as a consultant at the Los Angeles City College.*



## FERNANDO HUERGO

(ELEKTRİK BAS)

Cordoba'da çalmaya başlayan Huergo, daha sonra Buenos Aires'e taşındı. Çalışmalarına devam ederken Berklee Müzik Koleji'nde eğitimine başladı. 1993'te Berklee'nin Performans Bölümünden mezun olan başçı, Dave Liebman, Tom Harrel, Danio Perez, Mike Stern ve Aydın Esen gibi değerli müzisyenlerle çaldı.

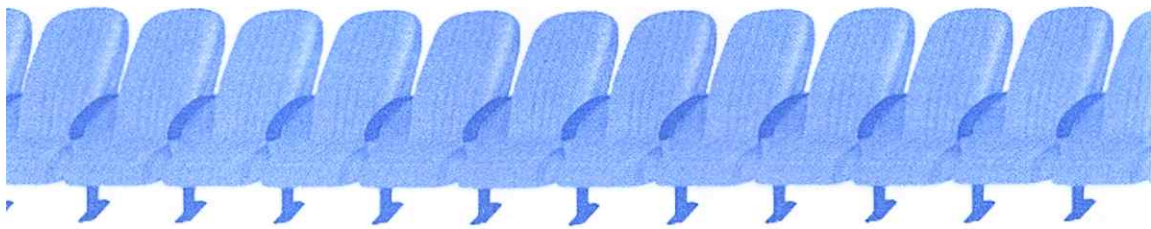
Sanatçı, şu anda Berklee Müzik Koleji'nin Bas Bölümünde öğretim görevlisi olarak çalışmaktadır.

## FERNANDO HUERGO

(ELECTRICAL BASS)

*He started playing in Cordoba and then moved to Buenos Aires. While being actively involved with music, he was enrolled in the Berklee Music College and was graduated from the Performance Department in 1993. He played with well known musicians including, Dave Liebman, Tom Harrel, Danio Perez, Mike Stern ve Aydın Esen.*

*Currently, he is an instructor in the Bass Department of the Berklee Music College.*

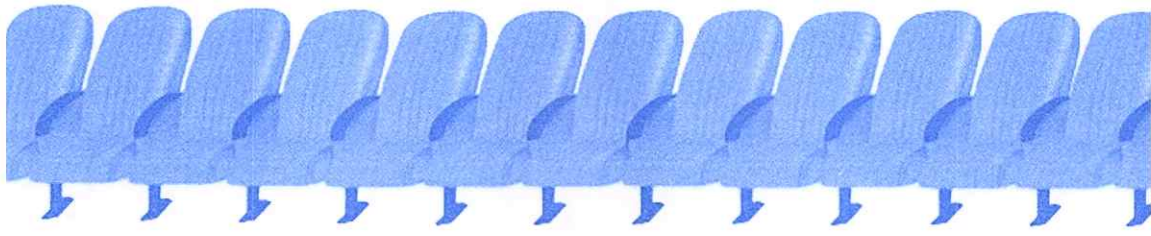


## ROBERTO CASTILLO (PERKÜSYON)

Venezuela'daki Ars Nova Caz Okulu ve Orquesta Juvenil'den mezun olan Castillo, aynı zamanda Berklee Müzik Koleji Performans bölümünü de bitirdi. Pek çok caz ve pop sanatçısıyla çalan ve stüdyo çalışmalarına katılan Castillo, şu anda çalışmalarını ağırlıklı olarak Paris ve Barselona'da sürdürmektedir.

## *ROBERTO CASTILLO (PERCUSSION)*

*He is a graduate of the Ars Nova Jazz School and Orquesta Juvenil in Venezuela. He was also graduated from the Performance Department of Berklee Music College. Having played with numerous jazz and pop musicians, currently he continues to play actively in Paris and Barcelona.*



KUDÜS SENFONİ ORKESTRASI  
JERUSALEM SYMPHONY ORCHESTRA

29-30  
Mayıs / May



ORKESTRA  
KONSERLERİ

Milli Eğitim Bakanlığı Şura Salonu • 20.30  
Congress Hall of the Ministry of National Education • 8.30 pm

ORCHESTRAL  
CONCERTS

Şef / Conductor

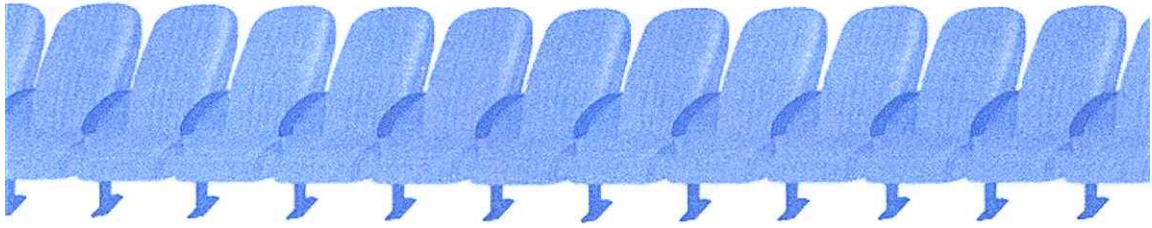
LAWRENCE FOSTER

Piyanolar / Pianos

GÜHER-SÜHER PEKİNEL

T. GARANTİ BANKASI A.Ş. ve İSRAİL BÜYÜKELÇİLİĞİ'nin katkılarıyla  
supported by contributions from T. GARANTİ BANKASI A.Ş. and EMBASSY of ISRAEL

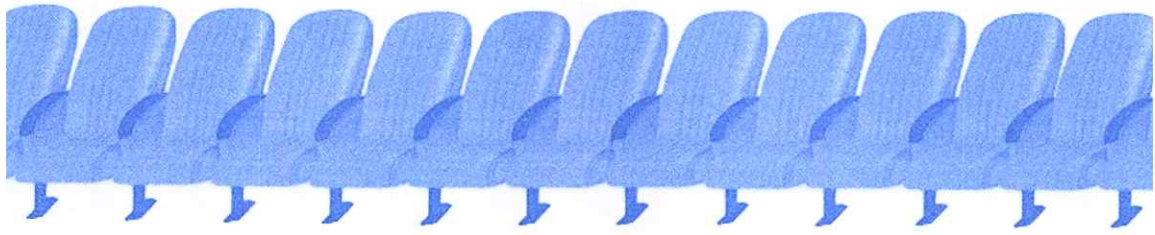




29-30  
Mayıs / May

PROGRAM  
*PROGRAMME*

P. BEN-HEIM	Fanfar
W. A. MOZART	KV 242 "Lodron" Konçertosu
W. A. MOZART	KV 365 nolu Konçerto
	ara
BRAHMS	Senfoni No. 3



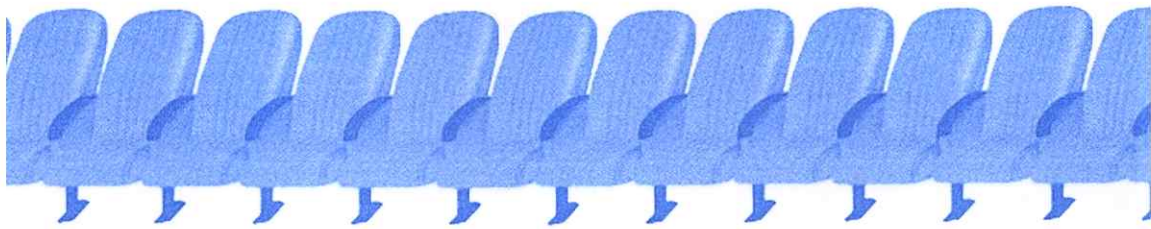
## KUDÜS SENFONİ ORKESTRASI

Kudüs Senfoni Orkestrası, 64 yıl önce kuruldu. Orkestra kurulduğundan bu yana çok ünlü müzisyenlerle çalışmıştır.

Orkestranın repertuarı barok dönemden başlayıp, klasik ve romantik dönemleri de kapsayarak, yirminci yüzyıl eserlerine kadar uzanmaktadır.

Konser serileri ve festivaller, Orkestranın düzenli etkinlikleri arasında yer almaktadır. Konser serileri; Klasik Eserler Serisi, Heritage Serisi ve "Do Re Mix" isimli çocuklara ve ailelerine yönelik bir seriden oluşur. Orkestranın her sene düzenlediği Liturgica Festivali, tek tanrılı dinler olan Yahudilik, Müslümanlık ve Hıristiyanlık dinlerinin müzikleriyle ilgilidir. Orkestra ayrıca her yıl Uluslararası Oda Müziği Festivalini düzenlemekte ve İsrail Festivali'ne katılmaktadır.

Kudüs Senfoni Orkestrası, dünyanın çeşitli ülkelerinde konserler vermektedir. Şef Lawrence Foster halen orkestranın Müzik Danışmanıdır.



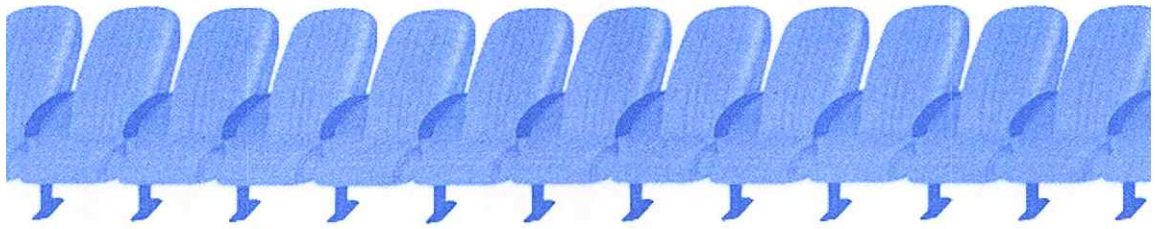
## THE JERUSALEM SYMPHONY ORCHESTRA

*The Jerusalem Symphony Orchestra was founded 64 years ago and since then had five musical directors.*

*The orchestra has a repertoire ranging from the Baroque and the classical periods through the romantic period and reaching to the 20th century. Through the years some of the great musicians have performed with the orchestra.*

*The orchestra presents three concert series: The Personal Classical series, the DO RE MIX series for children and their families and the Heritage series. Festivals are the other activities the orchestra gets involved. Other than producing the Liturgica Festival that celebrates the liturgical music of the three monotheistic religions - Judaism, Islam and Christianity, the orchestra also organizes The Jerusalem International Chamber Music Festival every year and performs during annual Israel Festival.*

*The Jerusalem Symphony Orchestra gives performances all over the world. Maestro Lawrence Foster is now the Musical Advisor of the orchestra.*



## LAWRANCE FOSTER (ŞEF)

1941'de Los Angeles'ta Romanya'lı bir ailede dünyaya gelen Lawrence Foster, ilk profesyonel konserini 18 yaşında, genç müzisyenlerle yeni kurulmuş bir orkestra ile Los Angeles'ta verdi. Yine o sıralarda San Fransisko Bale'sinin şefi oldu ve bu göreve 1965 yılına kadar devam etti. O yıl, Los Angeles Filarmoni Orkestrası'nın şefi Zubin Mehta'ya yardımcı şeflik görevini, 1969 yılında ise Kraliyet Filarmoni Orkestrası'nın baş misafir şefi görevlerini üstlendi. Bunların yanı sıra Aspen Müzik Festival ve Okulunda, Monte Carlo Filarmoni'de, Kudüs Senfoni Orkestrası ve Houston Senfoni Orkestrası'nda Müzik Direktörlüğü, Lausanne Oda Orkestrası'nda da baş şeflik görevlerini yürüttü.

Verimli bir opera şefi olan Foster dünyanın en ünlü operalarında çalıştı, Berlin'de Deutsche Oper'de ve Los Angeles Müzik Merkezi Operası'nda şeflik yaptı.

Aynı zamanda popüler bir kayıt sanatçısı olan Foster'in kayıt listesinin içinde, Academie Charles Cros tarafından verilen ünlü Grand Prix du Disque ödülü vardır.

Halen, Barcelona Senfoni Orkestrası ve Ulusal Katalunya Orkestrası'nın Müzik Direktörlüğünü yürüten, Gulbenkian Orkestrası'nın Müzik Direktörlüğü için seçilen Foster, aynı zamanda misafir şef olarak çeşitli senfoni orkestralarını düzenli olarak yönetmektedir.



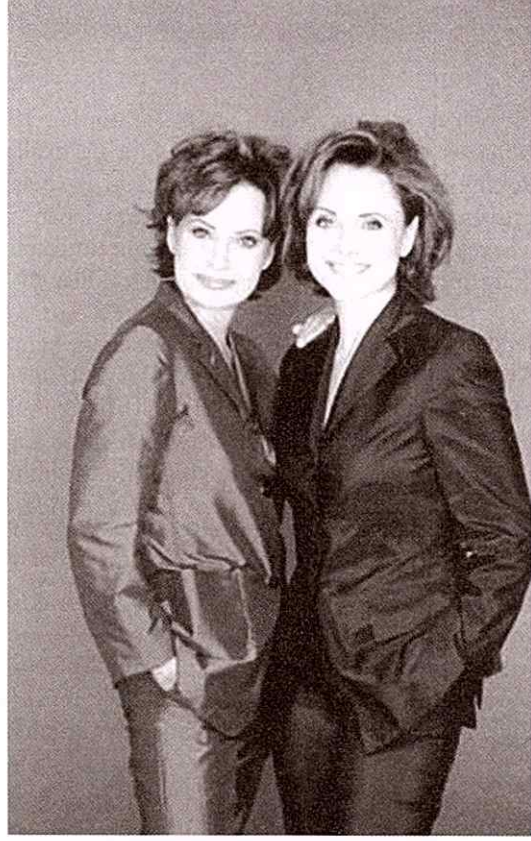
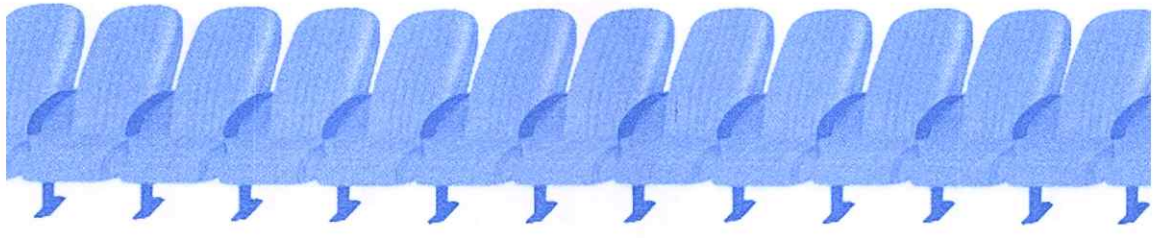
## LAWRANCE FOSTER (CONDUCTOR)

*Born in Los Angeles in 1941 to Romanian parents, he made his professional debut at the age of eighteen with a newly formed orchestra of young musicians in Los Angeles. In the same period he also became conductor of the San Francisco Ballet, a post he held until 1965. In that year he then took up the position of Assistant Conductor to Zubin Mehta with the Los Angeles Philharmonic and in 1969 was named Chief Guest Conductor of the Royal Philharmonic Orchestra. He has also previously held the positions of Music Director of the Aspen Music Festival and School, Music Director of the Monte Carlo Philharmonic, the Jerusalem Symphony Orchestra and the Houston Symphony Orchestra and Principal Conductor of the Lausanne Chamber Orchestra.*

*A prolific opera conductor, Lawrence Foster has conducted in many of the worlds' most renowned houses. He is also a regular guest conductor at both the Deutsche Oper Berlin and the Los Angeles Music Center Opera.*

*He is a popular recording artist and his discography includes a recording on EMI of Enesco's Oedipe featuring Jose van Dam and Barbara Hendricks, which was awarded the prestigious Grand Prix du Disque from the Academie Charles Cros.*

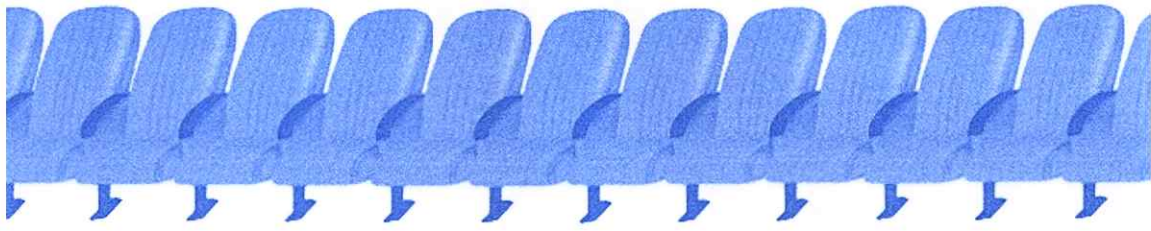
*Currently, the Music Director of the Barcelona Symphony Orchestra/ National Orchestra of Catalunya and Music Director Designate of the Gulbenkian Orchestra, Lawrence Foster is also much in demand as a guest conductor and he regularly conducts several symphony orchestras.*



## GÜHER-SÜHER PEKİNEL

(PİYANOLAR)

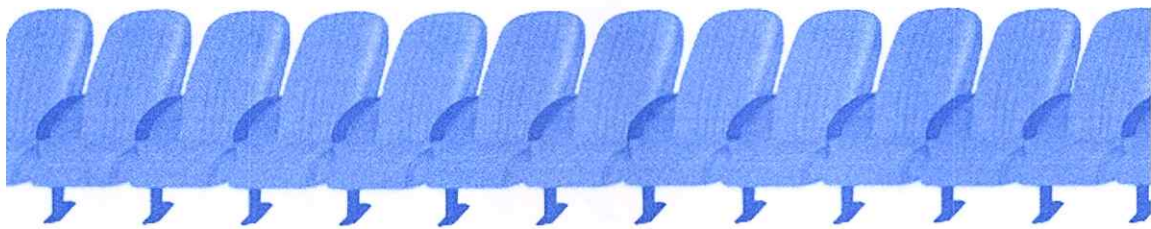
İstanbul'da doğan Güher ve Süher ikiz kardeşler ilk piyano derslerini piyanist olan annelerinden aldı. Sahneye ilk kez 6 yaşında çıkan kardeşler, bundan 3 yıl sonra, ilk orkestra eşliğindeki konserlerini Ankara Filarmoni Orkestrası ile verdiler. Paris Konservatuvarı ve Frankfurter Müzik Okulu'ndaki eğitimlerinden sonra davetli olarak Philadelphia Curtis Müzik Enstitüsü'ne gidip, çalışmalarına Rudolf Serkin ile devam ettiler. Müzik eğitimlerini Julliard Okulu'nda Claudio Arrau ve Leon Fleisher ile yaptıkları çalışmalarla, 1978 yılında tamamladılar.



İlk olarak Herbert von Karajan tarafından 1984 yılında fark edilen ve hemen arkasından Salzburg Festivali'ne davet edilen Pekinel'ler, böylece dünya çapındaki kariyerlerine başlamış oldular. Avrupa, ABD ve Japonya'nın önemli müzik merkezlerinde ve en önemli festivallerinde resitaller verdiler, dünyanın en tanınmış orkestraları ile çaldılar.

Güher ve Süher Pekinel, hem ikili olarak, hem de solist olarak ABD, Almanya, İtalya ve Fransa'da çok sayıda uluslararası yarışma kazandılar. Bunlardan bir tanesi 1978 yılında kazandıkları UNESCO Dünya Müzik Yarışmasıydı. O zamandan beri ikilinin çok sayıda kayıtları oldu. Ayrıca Alman, Fransız ve Türk televizyon kanalları tarafından, ikilinin müzik hayatlarını anlatan 3 film çekildi.

Yakın geçmişteki performansları arasında, Salzburg Festivali'nde çaldıkları iki piyano için Mozart Konçertosu ve Alte Oper, Frankfurt'ta, Frankfurter Museumsorchester ile, Michael Plasson yönetiminde verdikleri konser bulunmaktadır. Viyana'da Wiener Festwochen'in açılış töreninde Zubin Mehta yönetiminde, Viyana Filarmoni Orkestrası ile verdikleri konser Avusturya televizyonu tarafından 23 ülkede canlı olarak yayınlandı.



## GÜHER-SÜHER PEKİNEL

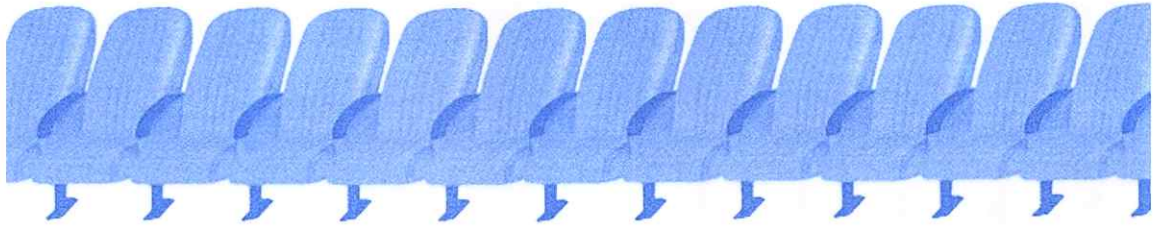
(PIANOS)

*Güher and Süher Pekinel, twins, born in Istanbul, received their first piano lessons from their mother, who was also a pianist. They first appeared in public at the age of six, and three years later made their orchestral debut with the Ankara Philharmonic. After attending the Paris Conservatoire and the Frankfurter Music School they were invited by Rudolf Serkin to continue their studies with him at the Curtis Institute of Music in Philadelphia. The Pekinels completed their musical training at the Juilliard School in 1978, having also studied with Claudio Arrau and Leon Fleisher.*

*First discovered by Herbert von Karajan in 1984 and subsequently invited to the Salzburg Festival, they have since embarked on a worldwide career. Extended recital tours took Güher and Suher Pekinel to the music centers and most important festivals of Europe, the United States, and Japan. They also have played with many of the major orchestras of the world.*

*Both won, as a duo and also as soloists, numerous international competitions in the USA, Germany, Italy, and France, including the UNESCO World Music Competition in 1978. Since then, duo pianists have made numerous recordings. In addition, 3 movies about their musical lives were produced by German, French and Turkish television channels.*

*Recent highlights include their performance of the Mozart Concerto for Two Pianos at the Salzburg Festival and concerts in Frankfurt with the Frankfurter Museumsorchester under Michael Plasson at the Alte Oper. The performance at the opening concert of the Wiener Festwochen in Vienna, with the Vienna Philharmonic and Zubin Mehta was broadcasted live to 23 countries worldwide through the Austrian television.*



SEVDA-CENAP AND MÜZİK VAKFI  
SEVDA-CENAP AND MUSIC FOUNDATION

YÖNETİM KURULU/EXECUTIVE COMMITTEE

Başkan/ <i>Chairman</i>	Mehmet A. BAŞMAN
Başkan Vekili/ <i>Vice Chairperson</i>	Sevgi BAŞMAN
Üyeler/ <i>Members</i>	Uğur SEVINDİK
	Dr. Erdoğan OKYAY
	Emekli Büyükelçi Turgut TÜLÜMEN
	Prof. Dr. Oğuz İMREGÜN
	Emel KURDOĞLU
	Prof. Dr. Ömer BOZKURT
	Olca POYRAZ BERTRAND
	Ali BAŞMAN

DANIŞMA KURULU/CONSULTING COMMITTEE

Başkan/ <i>Chairman</i>	Prof. Gürer AYKAL
Üyeler/ <i>Members</i>	Samim BİLGİN
	Prof. Suna KAN
	İdil BİRET
	Prof. Özer SEZGİN
	Rengim GÖKMEN
	Prof. İlhan USMANBAŞ
	Prof. Ersin ONAY
	Prof. Erol GÖMÜRGEN
	Prof. Muammer SUN

DESTEKLEME KURULU/SUPPORTING COMMITTEE

Ethem ATINÇ	Uluç GÜRKAN
Nazan BAŞMAN	Prof. Dr. Filiz HINCAL
Nuran BAYER	Yrd. Doç. Aydın İLİK
Çağlan BECAN	Şefik KAHRAMANKAPTAN
Öznur BILKUR	Ahmet KANNECI
Serpil BOZER	Erhan KARAESMEN
Elmas CETİZ	Asım Cem KONURALP
Dr. Vefa ÇİFTÇİOĞLU	Rukiye OKYAY
Fatma ÇİZMELİ	Fatma ÖZ
Ali DİNÇER	Prof. Dr. Günsel RENDA
Daniyal ERİÇ	Ayşe SEL
Yuva ERTAN	Cahit ŞENKÖYLÜ
Filiz GENCER	Ayhan TURAN
Zeynep GÜRAN	

19. ULUSLARARASI ANKARA MÜZİK FESTİVALİ KURULU  
THE 19<sup>th</sup> INTERNATIONAL ANKARA MUSIC  
FESTIVAL COMMITTEE

B.Ü. Müzik ve Sahne Sanatları Fakültesi / <i>Faculty of Music and Theatrical Arts</i>	Prof. Erol Erdiç, Dekan/Dean
Çankaya Belediyesi / <i>Çankaya Municipality</i>	Şemsaddin Durmuş, Eğitim ve Kültür Dairesi Başkanı / <i>Director of Culture and Education Department</i>
Cumhurbaşkanlığı Senfoni Orkestrası <i>Presidential Symphony Orchestra</i>	Aycan Sancar, Müdür / <i>Director</i>
Devlet Opera ve Balesi / <i>State Opera and Ballet</i>	Remzi Buharalı, Genel Müdür / <i>General Director</i>
Dışişleri Bakanlığı / <i>Ministry of Foreign Affairs</i>	Oğuz Ziyal, Müsteşar / <i>Undersecretary</i>
G.Ü. Müzik Eğitimi Bölümü <i>Gazi University, Music Department</i>	Prof. Dr. Saadettin Ünal, Başkan / <i>Head of Department</i>
H.Ü. Devlet Konservatuvarı / <i>H.Ü. State Conservatory</i>	Prof. Ali Doğan, Müdür / <i>Director</i>
A. Ü. Devlet Konservatuvarı/ <i>A.Ü. State Conservatory</i>	Prof. Dr. Nurhan Karadağ, Müdür / <i>Director</i>
Kültür Bakanlığı / <i>Ministry of Culture</i>	H. Hüseyin Akbulut, Müsteşar Yrd./ <i>Vice Undersecretary</i>
Milli Eğitim Bakanlığı / <i>Ministry of National Education</i>	Mehmet Temel, Müsteşar V. / <i>Undersecretary</i>
Sevda-Cenap And Müzik Vakfı <i>SCA Music Foundation</i>	Mehmet A. Başman, Yönetim Kurulu Başkanı / <i>Chairman, Board of Trustees</i> Dr. Erdoğan Okyay, Yönetim Kurulu Üyesi / <i>Member, Board of Trustees</i> Prof. Dr. Ömer Bozkurt, Yönetim Kurulu Üyesi / <i>Member, Board of Trustees</i> Olca Poyraz Bertrand, Yönetim Kurulu Üyesi / <i>Member, Board of Trustees</i> Rençim Gökmen, Danışma Kurulu Üyesi / <i>Member, Consultative Committee</i> Prof. Erol Gömürçen, Danışma Kurulu Üyesi / <i>Member, Consultative Committee</i> Şefik Kahramankaptan, Destekleme Kurulu Başkanı / <i>Chairman, Supporting Committee</i> Elif Mülayim Başman, Koordinatör / <i>Coordinator</i>
TRT	Nilgün Artun, TV Daire Başkanı / <i>Director</i> Yavuz Aydar, Çoksesli Batı Müziği Şubesi Müdürü / <i>Director</i>
Türizm Bakanlığı /	Savaş Küce, Müsteşar / <i>Undersecretary</i>
Türkiye Filarmoni Derneği <i>Turkish Philharmonic Association</i>	Mete Yalçın, Başkan / <i>Chairman</i>



**FESTİVAL EKİBİ**  
***FESTIVAL TEAM***

*Koordinatör / Coordinator*  
Elif MÜLAYİM BAŞMAN

*Koordinatör Asistanı / Assistant Coordinator*  
Gülay ÖNGÜNER

*Basın İlişkileri / Press Relations*  
Pınar ALPAY

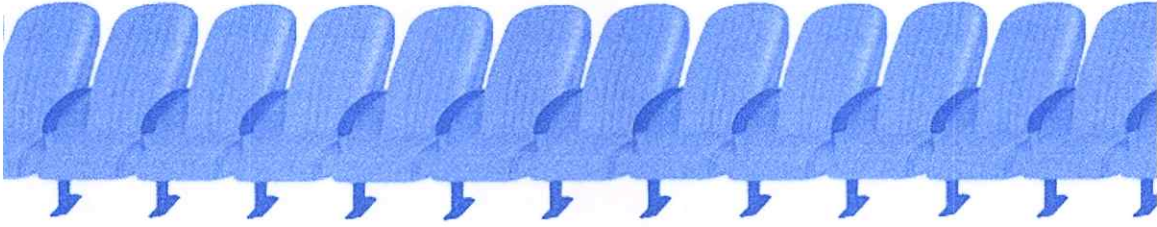
*Bilet Satış / Tickets*  
Eylem AÇIK  
Elif ALTINOK  
Arzu CENGİZ  
Duran KILIÇASLAN

*Sponsorluk İlişkileri / Sponsorship Relations*  
Öznur BİLKUR

*Muhasebe / Accounting*  
Menekşe BEYAZ

*Organizasyon / Organization*  
İbrahim BARIŞIK

*Yardımcı Personel / Assistant Personnel*  
Süleyman AĞBULUT  
Nüket ALAÇAMLI  
Dora BİRİNCİ  
Yeşim COŞAR



SEVDA-CENAP AND MÜZİK VAKFI ONUR  
ÖDÜLÜ GÜMÜŞ MADALYASI SAHİPLERİ  
*SCA MUSIC FOUNDATION WINNERS OF  
HONOUR AWARD SILVER MEDAL*

- Büyükelçi İsmet Birsel, 1990 - Dışişleri Bakanlığı, Kültür İşleri Gnl. Md.  
Acar Okan, 1990 - Kültür Bakanlığı Müsteşarı  
Mehmet Özel, 1990 - Kültür Bakanlığı, Güzel Sanatlar Genel Müdürü  
Kerim Aydın Erdem, 1990 - TRT Genel Müdürü  
Timur Erkman, 1990 - Ankara Büyükşehir Belediyesi Genel Sekreteri  
Doç. Erol Gömürgen, 1990 - Devlet Opera ve Balesi Genel Müdürü  
Doç. Mehmet Erten, 1990 - Cumhurbaşkanlığı Senfoni Orkestrası Müdürü  
Dr. Şerif Coşkun Ulusoy, 1990 - T.C. Ziraat Bankası Genel Müdürü  
Mümtaz Pehlivanlı, 1990 - T. Halk Bankası Genel Müdürü  
Ünal Korukçu, 1990 - T. İş Bankası Genel Müdürü  
İsmet Alver ,1990 - T. Vakıflar Bankası Genel Müdürü  
Jean de Boisgrollier, 1990 - Osmanlı Bankası Genel Müdürü  
Burhan Karaçam, 1990 - Yapı ve Kredi Bankası Genel Müdürü  
Süha Nizamoglu, 1990 - Etibank Genel Müdürü  
Dr. Akın Akbaygil, 1990 - Türk Ekonomi Bankası Genel Müdürü  
Kirzy Drozd, 1990 - Polonya Büyükelçiliği Kültür Ataşesi  
Villanueva Etcheverria, 1990 - İspanya Büyükelçisi  
Prof. Gianclaudio Macchiarella, 1990 - İtalyan Kültür Heyeti Başkanı  
Edmund Marsden, 1990 - İngiliz Kültür Heyeti Başkanı  
Dr. Armin Kössler, 1990 - Federal Almanya Büyükelçiliği Kültür Ataşesi  
Andrei Kasienenko, 1990 - S.S.C.B. Büyükelçiliği Kültür Ataşesi  
Robert P. Milton, 1990 - A.B.D. Büyükelçiliği Kültür Atışesi  
Mehmet A. Başman, 1990 - Kavaklıdere Şarapları A.Ş.  
Nejla Kavala, 1990 - Kavala Şirketler Grubu Yönetim Kurulu Başkanı  
Miray Tekelioğlu, 1990 - IBM Türk Ltd. Şti., Genel Müdür  
Şarık Tara, 1990 - ENKA Holding Yönetim Kurulu Başkanı  
Kamil Öztop, 1990 - TOKAR Yönetim Kurulu Başkanı  
Yüksel Erimtan, 1990 - MİR Müteahhitlik Yönetim Kurulu Başkanı  
Klaus Martiensen, 1990 - Ankara Hilton Genel Müdürü  
Giancarlo Roth, 1990 - ASTALDI Genel Müdürü  
Büyükelçi Pulat Tacar, 1990 - UNESCO Türkiye Temsilcisi



Jean Paul Herzog, 1990 - Ankara Hilton Genel Müdürü  
Orlando Alvarez, 1990 - Küba Büyükelçiliği Maslahatgüzarı  
Adolf Lacher, 1990 - İsviçre Büyükelçisi  
Sir Timothy L.A. Daunt, 1992 - Büyük Britanya ve K. İrlanda Birleşik Krallığı Büyükelçisi  
Albert S. Çerrişev, 1992 - Birleşik Devletler Topluluğu Büyükelçisi  
Giorgio Franchetti Pardo, 1992 - İtalya Büyükelçisi  
Dimitris Macris, 1992 - Yunanistan Büyükelçisi  
Javier Vallacieros, 1992 - İspanya Büyükelçisi  
Adolfo Saracho, 1992 - Arjantin Büyükelçisi  
Rolando Gonzalez Tellez, 1992 - Küba Büyükelçisi  
Murat Karayalçın, 1992 - Ankara Büyükşehir Belediye Başkanı  
Büyükelçi Metin Göker, 1992 - Dışişleri Bakanlığı Kültür İşleri Gnl. Md.Yrd.  
Mauno Castren, 1992 - Finlandiya Büyükelçisi (1986 - 1991)  
Miroslaw Palasz, 1992 - Polonya Büyükelçisi (1987 - 1991)  
Eric Rouleau, 1992 - Fransa Büyükelçisi (1988 - 1991)  
Takashi Sengoku, 1992 - Japonya Büyükelçisi (1989 - 1991)  
Morton Abramowitz, 1992 - A.B.D. Büyükelçisi (1989 - 1991)  
Müşerref Hekimloğlu, 1992 - ANKA Ajansı Genel Müdürü  
İlhan Çevik, 1992 - Daily News, Yönetim Kurulu Başkanı  
Asım Cem Konuralp, 1992 - Müzik Yazarı  
Erhan Karaesmen, 1992 - Müzik Yazarı  
Şefik Kahramankaptan, 1992 - Tempo Dergisi Ankara Temsilcisi  
Mahir Dinçer, 1992 - Müzik Yazarı  
Metin Uca, 1992 - Anadolu Ajansı Muhabiri  
Dr. Rıdvan Süer, 1992 - Sevda-Cenap And Müzik Vakfı Genel Sekreteri (1985-1991)  
Ekkehard Eickhoff, 1992 - Almanya Büyükelçisi  
Richard Barkley, 1994 - A.B.D. Büyükelçisi  
François Dopffer, 1994 - Fransa Büyükelçisi  
Peter John Goulden, 1994 - Büyük Britanya ve K. İrlanda Birleşik Krallığı Büyükelçisi  
Johann Plattner, 1994 - Avusturya Büyükelçisi  
Luigi Maria Fontana Giusti, 1994 - İtalya Büyükelçisi  
Necdet Seçkinöz, 1994 - Cumhurbaşkanlığı Genel Sekreteri  
Prof. Dr. Emre Kongar, 1994 - Kültür Bakanlığı Müsteşarı  
İlham Küsmenoğlu, 1994 - Milli Piyango İdaresi Genel Müdürü



Ufuk Söylemez, 1994 - T. Halk Bankası Genel Müdürü  
Ersoy Volkan, 1994 - Türk Eximbank Genel Müdürü  
Fehmi Gültekin, 1994 - T. Vakıflar Bankası Genel Müdürü  
Cahit Düzel, 1994 - Philip Morris SA, Dış İlişkiler Koordinatörü  
Erhan Tunçel, 1994 - Dışişleri Bakanlığı, Müsteşar Yardımcısı  
Tayfun Akgüner, 1994 - TRT Genel Müdürü  
Tezcan Yaramancı, 1994 - Başbakanlık Kamu Ortaklığı İdaresi Başkanı  
Mehmet Nazif Günal, 1994 - MNG Holding Yönetim Kurulu Başkanı  
Erol Üçer, 1994 - GAMA Endüstri A.Ş. Yönetim Kurulu Başkanı  
Acar Bumin, 1994 - IBM Türk Ltd. Şti. Genel Müdürü  
Hasan Basri Göktan, 1994 - Şekerbank Genel Müdürü  
Kadir Sever, 1994 - Metiş Şirketler Topluluğu Yönetim Kurulu Başkanı  
Kasım Mataracı, 1996 - Adnan Tekstil Ürünleri ve Dış Ticaret Ltd. Şti. Gnl. Md.  
Atilla Önen, 1996 - AGE İnşaat ve Ticaret A.Ş. Yönetim Kurulu Başkanı  
Dr. Erwin Lucius, 1996 - Avusturya Kültür Ofisi Müdürü  
Mehmet Aydın, 1996 - Aydın İnşaat Yönetim Kurulu Başkanı  
Prof. Dr. Ziya Gökalp Mülayim, 1996 - A.Ü. Ziraat Fak. Öğretim Üyesi  
Baran Asena, 1996 - Barmek İnşaat Yönetim Kurulu Üyesi  
Kamuran Çörtük, 1996 - Bayındır Holding Yönetim Kurulu Başkanı  
Doğan Taşdelen, 1996 - Çankaya Belediye Başkanı  
Ilja Ulrich, 1996 - Çek Cumhuriyeti Büyükelçiliği Müsteşarı  
Canan Çelebioğlu, 1996 - Çelebi Şirketler Grubu Ynt. Krl. Başkan Y.  
Ayşe Ülgen, 1996 - Delta Air Line Satış Müdürü  
Hasan Hüseyin Akbulut, 1996 - Devlet Opera ve Balesi Genel Müdürü  
Çetin Hacaloğlu, 1996 - Dışbank Yönetim Kurulu Başkanı  
Büyükelçi Aydın İdil, 1996 - Dışişleri Bakanlığı Kültür İşleri Daire Başkanı  
Nodar Komakhidze, 1996 - Gürcistan Büyükelçisi  
Sabahnur Erdemli, 1996 - Giyim Sanayicileri Derneği Genel Sekreteri  
Yenal Ansen, 1996 - T. Halk Bankası Genel Müdürü  
Tamer Emrali, 1996 - IBM Türk Ltd. Şti. Genel Müdürü  
Nihat Baş, 1996 - İller Bankası Genel Müdürü  
David Marler, 1996 - İngiliz Kültür Heyeti Başkanı  
Zali de Toledo, 1996 - İsrail Büyükelçiliği Kültür Ataşesi  
Fiorella Piras, 1996 - İtalyan Kültür Heyeti Başkanı



Byung Woo Yu, 1996 - Kore Büyükelçisi  
Hakan Ayverdi, 1996 - MEKSA Menkul Değerler Yönetim Kurulu Üyesi  
Suat Yalkın, 1996 - MEKSA Vakfı Başkanı  
Atilla Şenol, 1996 - MESA A.Ş., Yönetim Kurulu Başkanı  
Bener Cordan, 1996 - Milli Eğitim Bakanlığı Müsteşarı  
Cankut Bogana, 1996 - Onur Air Genel Müdürü  
Ahmet Aydın, 1996 - ÖRSA Genel Müdürü  
Aclan Acar, 1996 - Osmanlı Bankası Genel Müdürü  
Sabiha Türel, 1996 - Philip Morris SA Yönetici Sekreter  
Ali İhsan Karacan, 1996 - Sermaye Piyasası Kurulu Başkanı  
Tanju Tugal, 1996 - SİMKO Ankara Bölge Müdürü  
Vladimir Lomen, 1996 - Slovak Büyükelçiliği Maslahatgüzarı  
Vefa Çiftçioglu, 1996 - Dış Hekimi, Müzik Yapımcısı ve Yazarı  
Can Yeşilada, 1996 - Türk Eximbank Genel Müdürü  
Sinan Solok, 1996 - T. Emlak Bankası Genel Müdürü  
Gazi Erçel, 1996 - T.C. Merkez Bankası Başkanı  
Turan Sarıgülle, 1996 - UKI Yönetim Kurulu Başkanı  
Ferihan Gürsoy, 1996 - T. Vakıflar Bankası, Kültür, Sanat, Protokol Müdürü  
Pier Luigi Celata, 1996 - Vatikan Büyükelçisi  
Ömer Kayalıoğlu, 1996 - Yapı ve Kredi Bankası Genel Müdür Yardımcısı  
Osman Anıl, 1996 - Sevda-Cenap And Müzik Vakfı Yönetim Kurulu Üyesi  
Andre Faivet, 1996 - İsviçre Büyükelçisi  
Hakkı Akkan, 1998 - Türk Traktör A.Ş. Genel Müdürü  
Ali Akman, 1998 - ERSU A.Ş. Yönetim Kurulu Başkanı  
Yaşar Alıçlı, 1998 - Sanem Matbaacılık Yönetim Kurulu Başkanı  
Ethem Atıncı, 1998 - Emsel Dış Ticaret Ltd. Şti.  
Massimiliano Bandini, 1998 - İtalya Büyükelçisi  
Uri Barner, 1998 - İsrail Büyükelçisi  
Nuran Bayer, 1998 - Sevda-Cenap And Müzik Vakfı Destekleme Kurulu Üyesi  
Refii Berent, 1998 - Sevda-Cenap And Müzik Vakfı Destekleme Kurulu Üyesi  
Prof. Dr. Ömer Bozkurt, 1998 - Sevda-Cenap And Müzik Vakfı Ynt. Krl. Üyesi  
Fatma Çizmeli, 1998 - Sevda-Cenap And Müzik Vakfı Destekleme Krl. Üyesi  
Yuva Ertan, 1998 - Sevda-Cenap And Müzik Vakfı Destekleme Krl. Üyesi  
Uluç Gürkan, 1998 - Türkiye Büyük Millet Meclisi Başkan Vekili



Ahmet Kocabıyık, 1998 - BORUSAN Holding Yönetim Kurulu Başkanı  
Hacım Kamoy, 1998 - ASELSAN Genel Müdürü  
Michael Lake, 1998 - Avrupa Topluluğu Türkiye Temsilcisi  
Hasan Korkmazcan, 1998 - Türkiye Büyük Millet Meclisi Başkan Vekili  
Tomas Lane, 1998 - Çek Cumhuriyeti Büyükelçisi  
Daniel Lequertier, 1998 - Fransa Büyükelçisi  
David Logan, 1998 - İngiltere Büyükelçisi  
Derya Özalp, 1998 - DRT Yeminli Mali Müşavirlik A.Ş. Ynt. Krl. Bşk. V.  
Michael Sahlin, 1998 - İsveç Büyükelçisi  
Hajrudin Somun, 1998 - Bosna-Hersek Büyükelçisi  
Hans-Joachim Vergau, 1998 - Almanya Büyükelçisi  
Levent Yaveroğlu, 1998 - DRT Yeminli Mali Müşavirlik A.Ş. Ynt. Krl. Bşk.  
Erdin Arı, 1998 - Türkiye Emlak Bankası Genel Müdürü  
Engin Arıkan, 1998 - MİKES A.Ş. Yönetim Kurulu Üyesi  
İsmail Cem, 1998 - Dışişleri Bakanı  
Altan Koçer, 1998 - Türkiye Vakıflar Bankası T.A.O. Genel Müdürü  
Cavit Kavak, 1998 - Devlet Bakanı  
Hüseyin Kızıltay, 1998 - IBM Türk Ltd. Şti. Genel Müdürü  
Muhsin Mengitürk, 1998 - Sermaye Piyasası Kurulu Başkanı  
Mustafa Özbek, 1998 - Türk Metal Sendikası Genel Başkanı  
Ayşe Sevgör, 1998 - Metiş Şirketler Grubu Yönetim Kurulu Üyesi  
İstemihan Talay, 1998 - Kültür Bakanı  
Hikmet Uluğbay, 1998 - Milli Eğitim Bakanı  
Yücel Yener, 1998 - Türkiye Radyo - Televizyon Kurumu Genel Müdürü  
Erdoğan Şahinoğlu, 1998 - Ankara Valisi  
Urban Rusnak, 1998 - Slovak Büyükelçiliği İkinci Katibi  
Hüsamettin Özkan, 1999 - Başbakan Yardımcısı ve Devlet Bakanı  
Metin Bostancıoğlu, 1999 - Milli Eğitim Bakanı  
Alexis Brouhns, 1999 - Belçika Büyükelçisi  
Clive Gobby, 1999 - İngiliz Kültür Heyeti Başkanı  
Andre Jover, 1999 - Fransız Kültür Merkezi Müdürü  
Vural Akışık, 1999 - Türk Dış Ticaret Bankası A.Ş. Ynt. Krl. Başkan V.  
Carlo Bolla, 1999 - Tofaş-Fiat Fonu Başkanı  
Nuri Çolakoğlu, 1999 - NTV Genel Koordinatörü



**Orhan Erinç, 1999 - Cumhuriyet Gazetesi Genel Yayın Yönetmeni**  
**Mehmet Arslan Güven, 1999 - Fotoğraf Sanat Kurumu Başkanı**  
**Şükrü Kapucu, 1999 - Müziksever, Emekli Öğretmen**  
**Zafer Mutlu, 1999 - Sabah Gazetesi Genel Yayın Yönetmeni**  
**Adil Müftüoğlu, 1999 - Setkomnet Trank Haberleşme Genel Müdürü**  
**Ersin Özince, 1999 - Türkiye İş Bankası Genel Müdürü**  
**Ertuğrul Özkök, 1999 - Hürriyet Gazetesi Genel Yayın Yönetmeni**  
**M. Alp Naci Sığın, 1999 - Yapı ve Kredi Bankası Genel Müdürü**  
**Zafer Şahin, 1999 - Mikes Yönetim Kurulu Üyesi**  
**Kayhan Ünal, 1999 - Kayhan Giyim San. ve Tic. Ltd. Şti. Ynt. Krl. Başkanı**  
**Mehmet Yılmaz, 1999 - Radikal Gazetesi Genel Yayın Yönetmeni**

**KONSER SALONLARININ ADRESLERİ**  
*ADRESSES of CONCERT HALLS*

**Milli Eğitim Bakanlığı Şura Salonu**

*Congress Hall of The Ministry of National Education*

Muammer Yaşar Bostancı Caddesi,  
(Mareşal Fevzi Çakmak Caddesinin devamı)  
Milli Eğitim Bakanlığı K Blok, Beşevler  
Tel: 223 44 91

**Opera Sahnesi**

*Opera House*

Atatürk Bulvarı Opera kavşağı, Ulus  
Tel: 310 74 62

**Resim ve Heykel Müzesi**

*Museum of Painting and Sculpture Concert Hall*

Eski Türk Ocağı Binası  
Türk Ocağı Sokak, Numune Hastanesi karşısı  
Opera/Ulus  
Tel : 309 14 09

19. Uluslararası

Ankara Müzik Festival öncesinde ve  
Festival süresince yanımızda olan /  
*We would like to extend our gratitudes  
to the staff of*

BÜYÜK ANKARA OTELİ

MARPA GÜVENLİK

NAZAR TUR

REKMAY

YESA

çalışanlarına, içtenlikle teşekkür ederiz. /  
*for supporting us prior and during the  
19<sup>th</sup> Internatioanl Ankara Music Festival*



**İLANLAR**

# AKMAN CONDOMINIUM



**günlük - gecelik -  
haftalık kiralama**

Apart daireler, suit otel odaları;  
telefon ve faks hatları, cafe,  
kreş, kuaför, güvenlik,  
sekreteryası, fitness center, açık  
yüzme havuzu, otopark.  
Şehir merkezinde

*Ankara'daki adresiniz*



**65m<sup>2</sup>  
130m<sup>2</sup>  
dublex  
daireler**

**Rezervasyon**

Telefon: (0.312) 285 00 13 - Faks: 285 47 89



E-mail: [akman@akman.com.tr](mailto:akman@akman.com.tr)  
[www.akman.in.com.tr](http://www.akman.in.com.tr)

**Satış Ofisi**

Konya Yolu Üzeri No.84 Balgat - Ankara  
Telefon: (0.312) 285 00 13 - Faks: 285 47 89



## Bunlar size bir şey hatırlatıyor mu?

michael jackson - madonna - cyndi lauper - cure - blondie  
adam ant - milli vanili - wham - bananarama - run dmc  
kim wilde - rick springfield - laura branigan - bangles  
pat benatar - lionel ritchie - eddy grant - madness  
musical youth - falco - opus - culture club - kaja goo goo  
modern talking - robert palmer - van halen - zz top  
twisted sister - aerosmith - dire straits - kiss  
def leppard - poison - bon jovi - gun's & roses - joan jett  
sade - level 42 - sabrina - yazoo - duran duran - inxs  
talking heads - foreigner - journey - simple minds

## 0 yıllardan beri beraber çözüm üretiyoruz



şirketler grubu

"Hep beraber Çözeriz"





Hilton International Ankara  
is proud to cooperate with  
**19<sup>th</sup> International Ankara Music Festival**  
and will be  
equally proud to serve you.

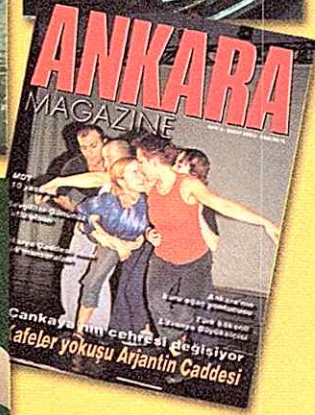
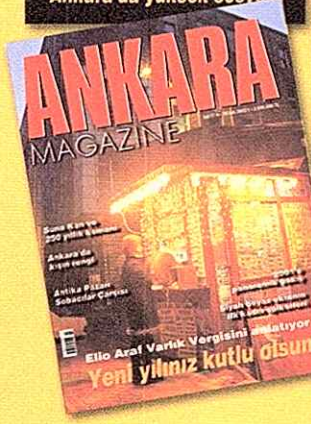
Hilton International Ankara,  
**19. Uluslararası Ankara Müzik Festivali'ne**  
katkıda bulunmaktan ve aynı zamanda  
sizlere hizmet verebilmekten de onur duyacaktır.

---

324 de luxe rooms and suites • Executive floors  
• 2 restaurants • Lobby Bar • Pool and Healthclub  
• Ballroom • Meeting Rooms • Meeting 200 0  
• Shopping Mall • Covered Garage

---

Tahran Caddesi No : 12 Kavaklıdere 06700 ANKARA  
Tel : (312) 468 28 88 Tlx : 46705 HIATR Fax : (312) 468 09 09



Sanata verdiğimiz değerle  
**Kentimize yakışanı yapıyoruz...**



**ANKARA**  
MAGAZINE

**19. Uluslararası Ankara Müzik Festivali Basın Sponsoru**

Atatürk Bulvarı No: 131 Kat: 8 Bakanlıklar/ANKARA Tel: 0.312.425 00 49 Faks: 0.312.419 43 81  
e-posta: ankaramagazine@kapitalmedya.com

*tasarım.. kalite.. güvenilirlik..*

# ASELSAN

## Teknolojide Zirve



**FARKI YARATAN  
BİLGİDİR...**

**ASELSAN**

P.K.101 YENİMAHALLE, 06172-ANKARA \* TEL: (312) 385 19 00 \* FAX: (312) 354 13 00  
[www.aseisan.com.tr](http://www.aseisan.com.tr)



**A N K A R A**

**b a y ı n d ı r**

**KAVAKLIDERE  
HASTANELERİ**



**BOEING**  
Forever New Frontiers



A COMMITMENT.

A PARTNERSHIP.

A DIFFERENCE.

Boeing continues its commitment to being a valued partner of Turkey and its future.

19 YAŞIN ENERJİSİ...

19 YAŞIN COŞKUSU...

19 YAŞIN HEYECANI...

19. Uluslararası

Ankara Müzik

Festivali'nde

kutlanacak çok şey var.

BORUSAN İSTANBUL  
FİLMARMONİ ORKESTRASI

**BORUSAN** Kültür  
ve  
Sanat

**Borusan Kültür ve Sanat Merkezi:** İstiklal Cad. No: 421 Tünel - Beyoğlu 80060

Tel: 0212 292 06 55 Faks: 0212 252 45 91

www.borusansanat.com E-posta: info@borusansanat.com

Borusan Kültür ve Sanat, bir Borusan Holding kuruluşudur.

Bu ülkenin  
aydınlık  
insanlara

Size

**Cumhuriyet**

Cumhuriyet  
MÜZİĞİNİ  
FAZIL SAYI  
Gürgeç  
Cumhuriyet  
Çağ Pazarlama A.Ş. Tİ  
(34334)Cağaloğlu-İstanbul

KURUCUSU: YUNUS NADİ (1924-1945) BAŞYAZARI: NADİR NADİ (1945-1991)

5 MAYI

Mustafa Kemal Atatürk ve Hüseyin'in öyküsü

# GENÇLERİ ASARLA



harekete  
iyi bak  
ına izin  
cadele  
dünya  
p da  
arak  
et  
i

Devrime ve bağımsızlığa inanan, bu yüzden San  
"Tam Bağımsız Türkiye için Mustafa Kemal Yi  
"Anayasana Sahip Çık" mitingi düzenleyen ge  
yol kalıyor, silahlı mücadeleye yönelmek. Tür  
Ordusu ve Türkiye Halk Kurtuluş Partisi - Cep

Sonunda 12 M...ta gerçekleştirilen askeri dar:  
"i...nc...ler, i...n seh...ları hazırla  
...me giderken de ne için öldüklerini unutr  
aynı gürlükte haykırıyor: Yaşasın tam bağımsı  
işçiler, köylüler. Yaşasın Marksizm ve Lenini-

Yarı...



Where to go:

#### YEŞİL EV HOTEL

Yeşil Ev Hotel or in English the "Green House" is a charming special class hotel with only 18 rooms located in Sultanahmet area (in the Old City Center) of the "Imperial City" Istanbul.

The whole building is green painted (Yeşil Ev means "Green House") and is a typical wooden Ottoman mansion from 19th century. It looks similar to the Victorian houses in San Francisco (pale colors, pure wooden structure and beautiful interior decoration). It was converted into a hotel in the early 1980's.

The hotel has a great charming rear garden where you can have your breakfast and enjoy the tranquility with birds, plants and history.

Address:  
Kabasakal Cad. 5  
Sultanahmet / Istanbul  
Tel: (0212) 517 67 85  
(4 lines)



What to read:

Enjoy Turkey, enjoy your newspaper. Turkish Daily News is the first and only newspaper in English printed in Turkey. Yes, we really mean that. All in English, only in English.



ILAN & İHRAÇ

Sınırsız olan tek kaynak, ilham kaynağıdır.

Uluslararası Ankara Müzik Festivali'nin  
bu sene de Onur Üyesi olmaktan, gurur duyuyoruz.

☎ 444 0 144

[www.disbank.com.tr](http://www.disbank.com.tr)

 **DIŞBANK**  
yeni bir yarın bugünden başlar

%100  
doğadan.



*Bitki ve meyveler, doğanın bizlere  
sunduğu eşsiz sağlık kaynaklarıdır.  
Doğadan Bitki ve Meyve Çayları ile  
onların tüm doğallıklarına ve  
harika lezzetlerine ulaşacaksınız.*



doğadan®

[www.dogadan.com.tr](http://www.dogadan.com.tr)



### Yıl 1969...

30 milyon kişiydik; 45'lik plaklar yeni çıkmıştı;  
yazlık sinemalar hayatımızdaydı; televizyon haftada 3 gün ve siyah-beyazdı.  
Türkçe Sözlü Hafif Müzik modaydı. Ve Türkiye birasıyla tanıştı.



Biz farkına bile varmadan  
pek çok şey değişti.  
Efes'in etiketi de öyle.



Zaman akıp giderken  
Efes'in görünümü de  
küçük farklılıklar geçirdi.



Yıllar geçtikçe Efes  
biracılarla birlikte değişti;  
birçok yenilik,  
birçok ilk gerçekleştirdi.



### Yıl 2002...

## Hayat Değişiyor, Keyif Devam Ediyor.

Efes giysilerini bir kez daha değiştirdi.

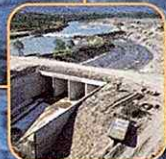
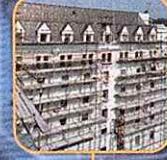
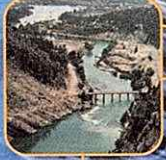
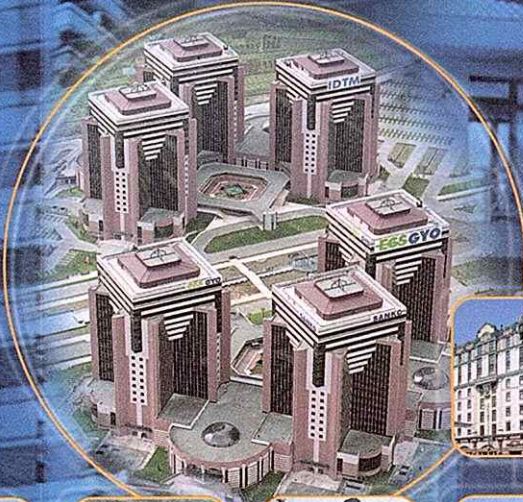
Ama, Efes'i Türkiye'nin tek birası, tek ortak keyfi yapan özellikleri, kalitesi, tadı,  
bu ülkeyi ve insanlarını yansıtan lezzeti değişmedi.

Evet, bunca zamandır değişmeyen ve değişmeyecek olan bir şey var:

**Bira bu kapağın altındadır.**



# ERİMTAN MÜŞAVİRLİK TAAHHÜT TİCARET A.Ş.



**EMT** EMT A.Ş.

[www.emt-erimtan.com](http://www.emt-erimtan.com)

#### GENEL MÜDÜRLÜK

Cinnah Caddesi No:102/3-7  
06550 Çankaya / Ankara - Türkiye  
Tel: (90.312) 440 94 00 - 440 94 01  
Faks: (90.312) 441 04 84  
e-posta: emt@emt-erimtan.com

#### İSTANBUL

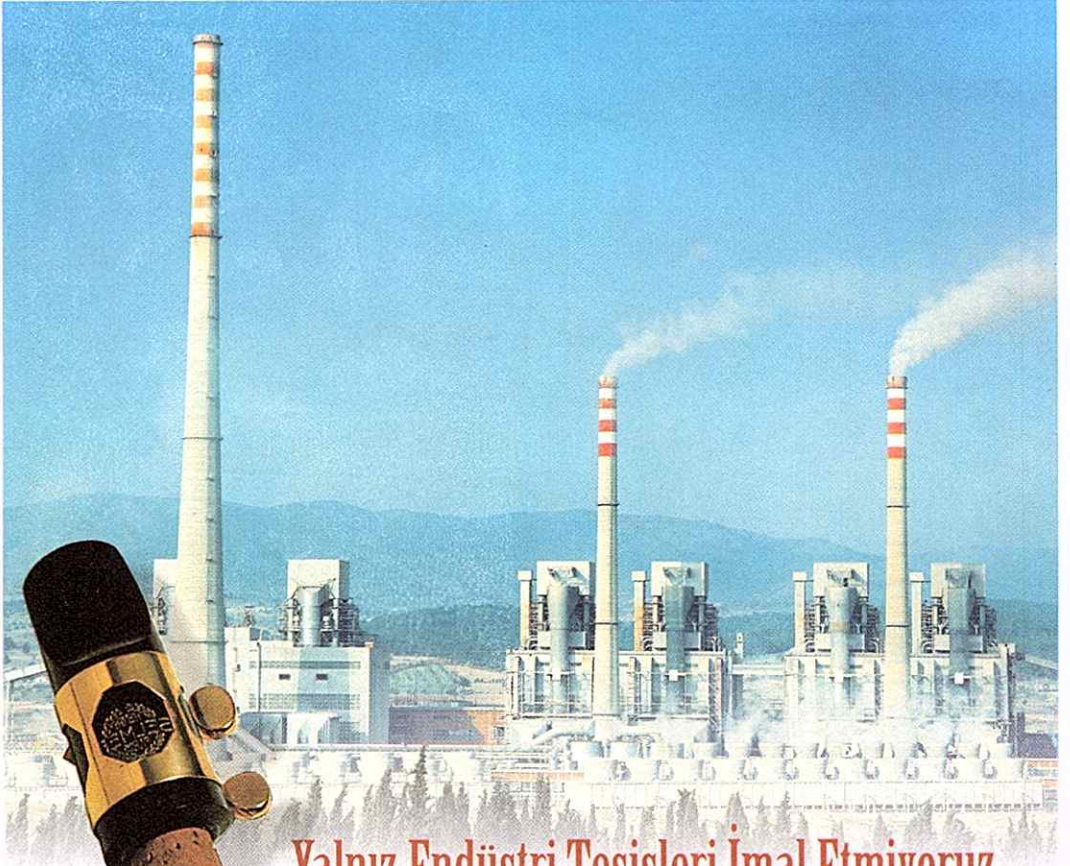
Abdi İpekçi Caddesi No:44 Kat:2  
Maçka / İstanbul - Türkiye  
Tel: (90.212) 234 04 06 - 234 03 81  
Faks: (90.212) 284 17 14

#### MOSKOVA

2nd Tyeretskaya Yamskaya Str. No.52, 125047  
Moskova - Rusya Federasyonu  
Tel: (7.095) 251 93 33 Faks: (7.095) 251 93 33  
e-posta: emtmos@dol.ru

#### TÜRKMENİSTAN

Yunus Emre Sokak No:1 Imperial Int'l Business Center  
B - Blok 8.Kat Mir-2, Askabat - Türkmenistan  
Tel: (99.312) 454 824 Faks: (99.312) 454 826



Yalnız Endüstri Tesisleri İmal Etmiyoruz...

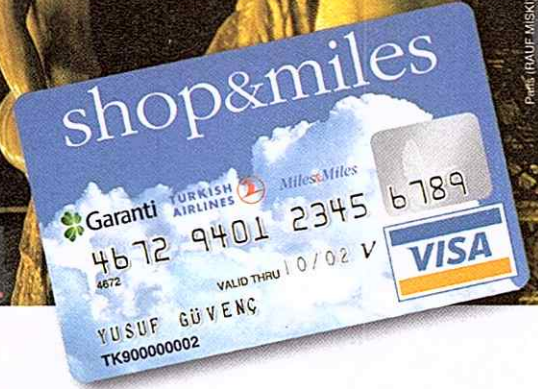
Sanata Katkıda  
Bulunmaktan da  
Gurur Duyuyoruz.



**GAMA**

GAMA ENDÜSTRİ TESİSLERİ İMALAT VE MONTAJ A.Ş.

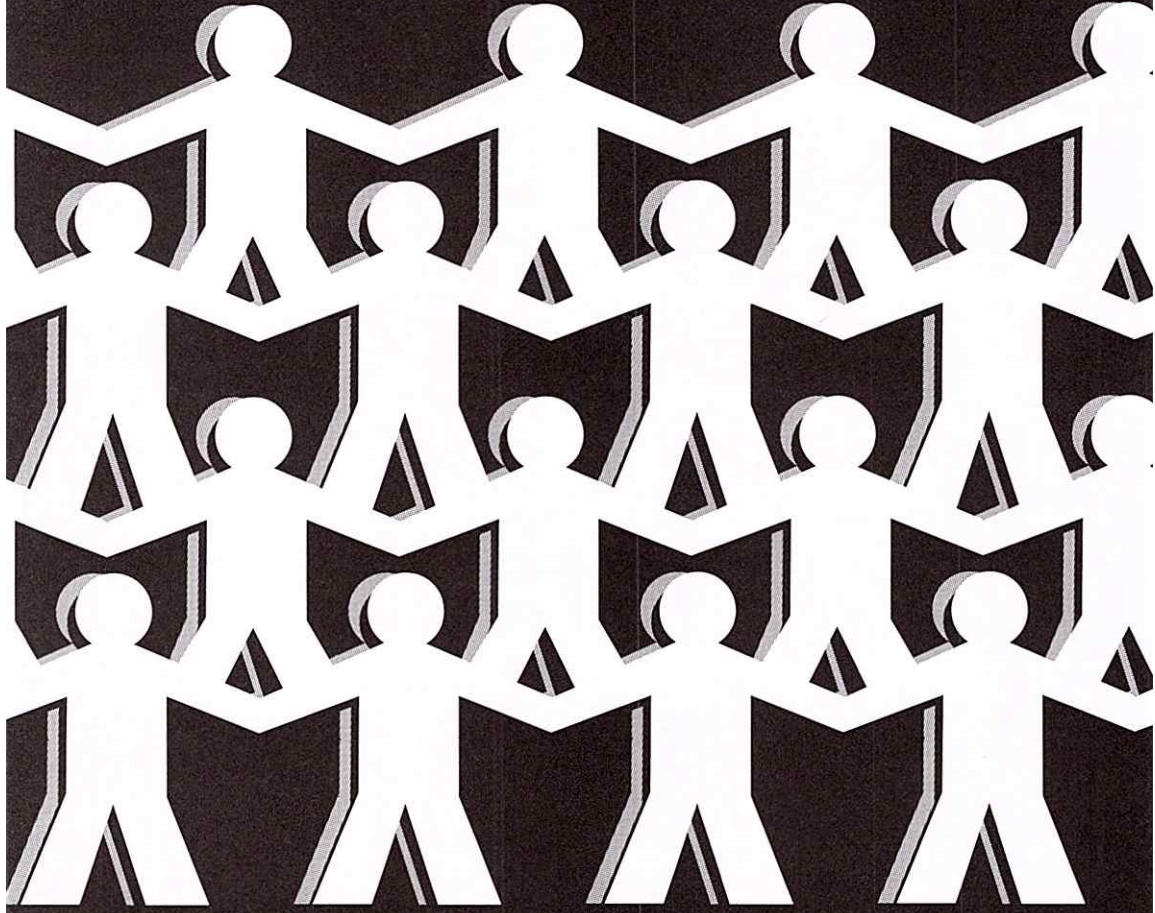
# Bedava Paris



Shop&Miles, THY uçuş millerinize alışveriş milleri ekleyebilen tek kredi kartı. Alışverişinizi Shop&Miles ile yapın. Bedava Paris biletinizi çok daha çabuk kazanın.

 **Garanti** | **TÜRK HAVA YOLLARI** 

444 0 333 [www.shopandmiles.com](http://www.shopandmiles.com)



Dünya sanatçlarıyla el ele.

*Hand in hand with the artists of the world.*



**İSTANBUL  
STOCK  
EXCHANGE**  
[www.ise.org](http://www.ise.org)



**Lufthansa**



Sadece birkaç simge insanı insana ulaştırır.

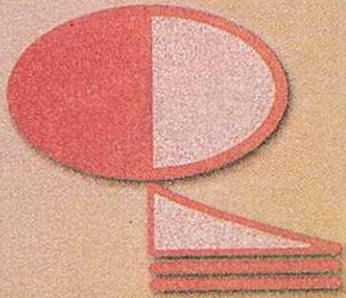


Mercedes-Benz

**metis**  
HOLDING A.Ş.

*Bize müziği ve güzelliklerini  
armağan eden  
bestecisine, müzisyenine,  
müzik endüstrisine, çalanlarına  
ve  
19. Uluslararası Ankara Müzik Festivali'ne  
Destek ve Saygılarımızla.*

[www.metis.com.tr](http://www.metis.com.tr)



**ORTEK  
İNŞAAT SANAYİ VE TİC. LTD. ŞTİ.**

Paris Cad. No: 76/1 Kavaklıdere / ANKARA  
Tel : (312) 426 74 41 - 427 39 16  
Fax: (312) 426 93 24

A collage of artistic and creative elements. The top left shows a bundle of sharpened pencils in various colors. The top right features a film strip with a small image on it. The bottom left shows several paintbrushes. The bottom right shows several blocks of colored chalk (yellow, orange, green, blue) scattered on a surface. The background is dark and textured.

# Kltre ve Sanata Radikal Destek



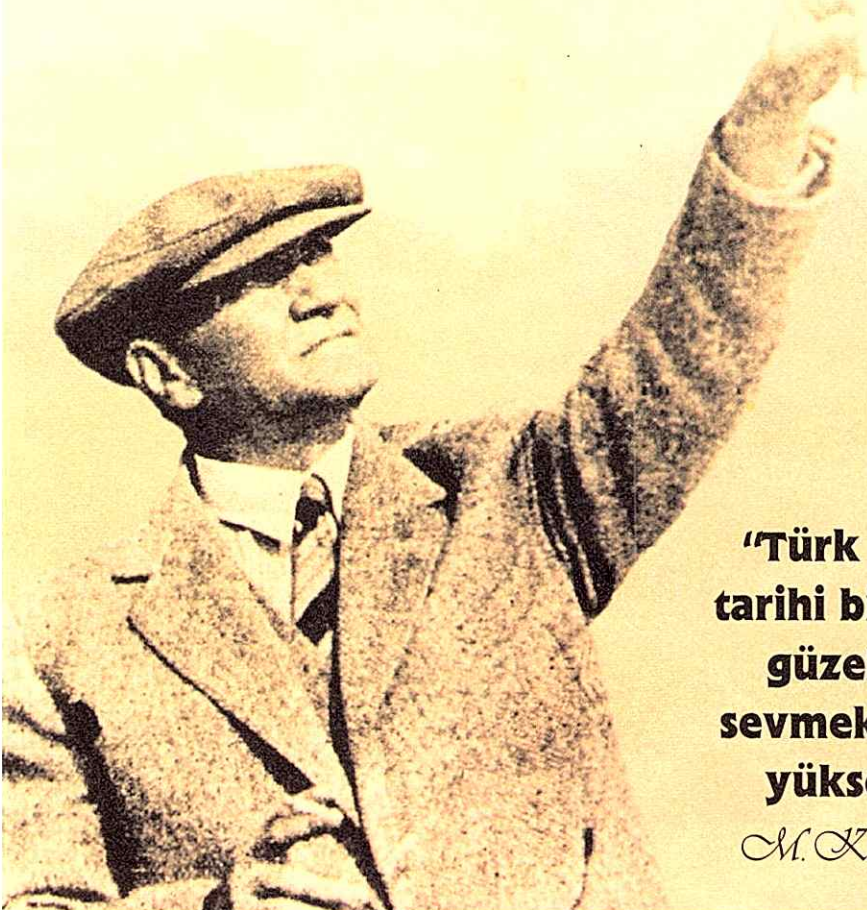
**Radikal**



# TÜRK HAVACILIK VE UZAY SANAYİİ

*"Havacılıkta Türkiye'nin Gururu"*

P.K.: 18, Kavaklıdere  
06692 Ankara - Türkiye  
Tel: 0 (312) 811 18 00  
Fax: 0 (312) 811 14 25  
<http://www.tai.com.tr>

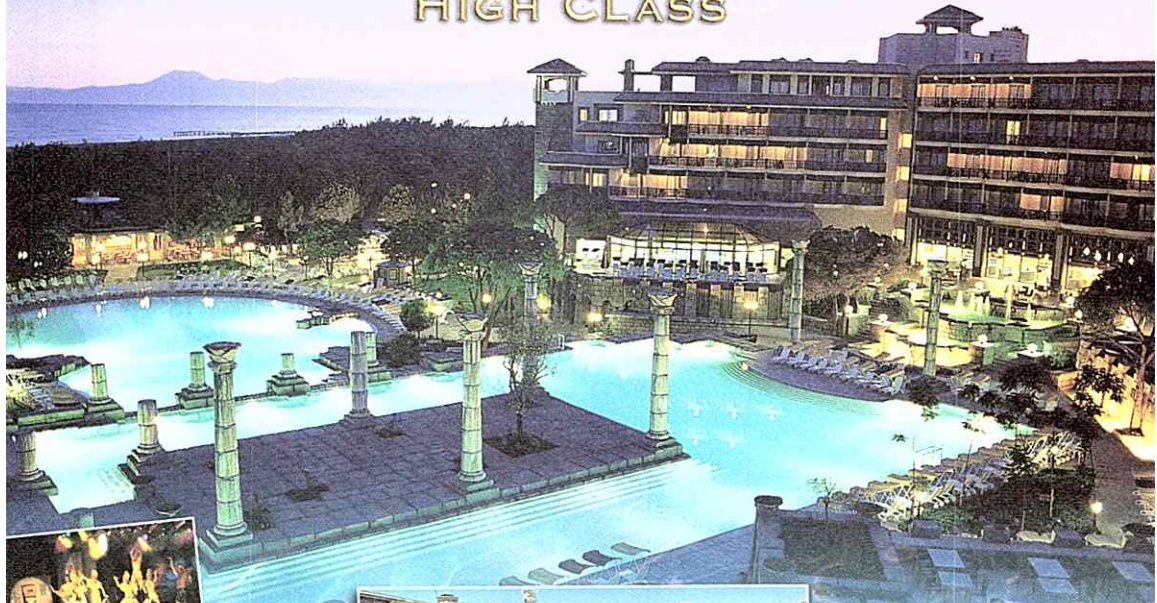


**"Türk milletinin  
tarihi bir vasfı da  
güzel sanatları  
sevmek, ve onda  
yükselmektir."**

*M. Kemal Atatürk*

# XANADU®

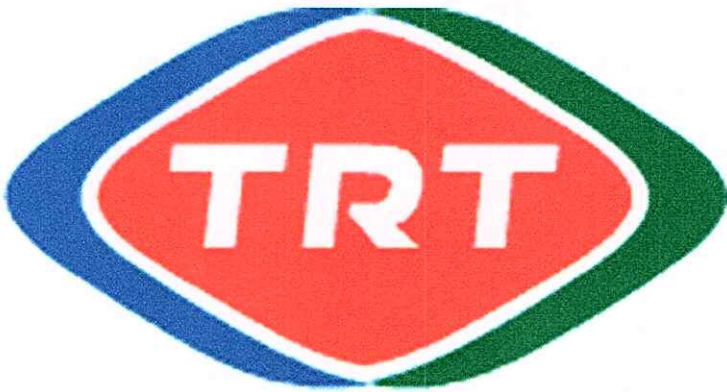
## HIGH CLASS



# Hoşgeldiniz...

Belek Turizm Merkezi,  
Acısu Mevkii, PK.49  
Belek - Serik - Antalya / TÜRKİYE  
Tel: +90 242 715 26 50  
Faks: +90 242 715 17 33  
[www.xanaduresort.com.tr](http://www.xanaduresort.com.tr)  
e-mail: [reservation@xanaduresort.com.tr](mailto:reservation@xanaduresort.com.tr)  
e-mail: [sales@xanaduresort.com.tr](mailto:sales@xanaduresort.com.tr)





# 19. ULUSLARARASI ANKARA MÜZİK FESTİVALİ

Müziğin çağrısını duyanlar...



Başkent'te buluşuyor. **Ya siz?..**

tv8

Festival katılımcılarına başarılar dileriz.

# Kitap, hediyelerin en güzeli. Bunlar da kitapların en güzeli.

İş Bankası Kültür Yayınları, sevdiklerine iyi bir hediye almak isteyenlere sanat dizisini öneriyor. Yalnız içerikleriyle değil, kusursuz baskı kalitesi ve şık ciltleriyle de kütüphanelerin baş köşesinde yer alacak onbeş değerli eser. Hepsisi de daima sizi hatırlatacak mükemmel birer hediye. Üstelik internet üzerinden alımlar, %25 indirimli. Dilediklerinizi seçin.



324 sayfa / 150.000.000 TL.



336 sayfa / 35.000.000 TL.



576 sayfa / 80.000.000 TL.

İngilizce baskısı mevcuttur



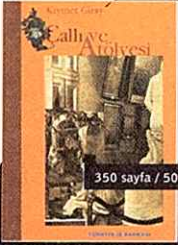
483 sayfa / 130.000.000 TL.



624 sayfa / 80.000.000 TL.



270 sayfa / 80.000.000 TL.



350 sayfa / 50.000.000 TL.



418 sayfa / 125.000.000 TL.



656 sayfa / 80.000.000 TL.



224 sayfa / 50.000.000 TL.



240 sayfa / 60.000.000 TL.

İngilizce baskısı mevcuttur



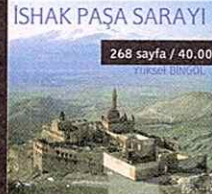
CD-Kitap seti / 40.000.000 TL.



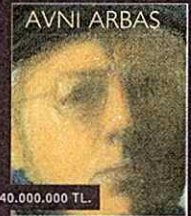
331 sayfa / 90.000.000 TL.



268 sayfa / 40.000.000 TL.

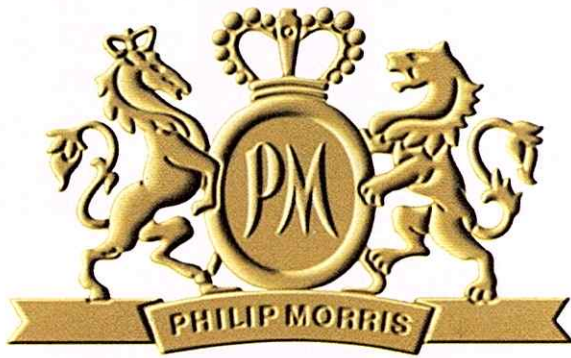


280 sayfa / 40.000.000 TL.



İş Bankası Kültür Yayınları Mağazaları, kitapçılar ve [www.iskulturyayinlari.com.tr](http://www.iskulturyayinlari.com.tr) adresinde.

TÜRKİYE  BANKASI Kültür Yayınları



PHILIP MORRIS / SABANCI



**"Neferne vineyards"**

Yalçın Gökçebağ (1995), oil painting on canvas (80 x 60 cm)  
Kavaklıdere Wines' Collection



**KAVAKLIDERE WINES**

([www.kavakli.com](http://www.kavakli.com))

**Kavaklıdere Wines** 06750 Akyurt Ankara-Turkey  
Phone: +90 (312) 847 50 73 Fax: +90 (312) 847 50 77



Millî Piyango Anadolu Liseleri;

Sanatsız kalan bir milletin hayat  
damarlarından biri kopmuş demektir.

M.K. ATATÜRK

anlayışı çerçevesinde, sanatçı ruhu  
taşıyan, farklı bakan, farklı gören  
genç kuşaklar yetiştirmektedir.

 **MİLLÎ  
PİYANGO**



*T*ÜRKİYE  
CUMHURİYET  
MERKEZ  
BANKASI